

IN 2020

في ٢٠١٩ م

وبين And between

(1) SAUDI TELECOM COMPANY

(١) شركة الاتصالات السعودية

- and -

-و-

(2) SUBEX (UK) LIMITED

SUBEX (UK) LIMITED (٢)

**INFORMATION TECHNOLOGY
PROJECT AGREEMENT**

اتفاقية عملية تقنية معلومات

relating to a project number 72074 for the
Revenue Assurance & Fraud Management
Enhancement and Consolidation Project

متعلقة بالعملية رقم ٧٢٠٧٤ لغرض توفير مشروع تحسين ودمج
أنظمة ضمن الإيرادات ومكافحة الاختلاس

Lujaain

CONTENTS

المحتويات

1.	DEFINITIONS AND INTERPRETATION	2
٢	التعريفات والتفسير	١
2.	TERM	18
١٨	المدة	٢
3.	SCOPE.....	19
١٩	نطاق العقد	٣
4.	THE DELIVERABLES	4
٤	المخرجات	٤
5.	CONTRACTOR OBLIGATIONS.....	20
٢٠	التزامات المقاول	٥
6.	[ESCROW	28
٢٨	الضمان	٦
7.	COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS	30
٣٠	الالتزام بالقوانين واللوائح	٧
8.	SERVICE LEVELS AND SERVICE CREDITS	32
٣٢	مستويات الخدمة وتعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب	٨
9.	DELIVERY, DELAY AND EXCEPTION EVENTS	35
٣٥	التسليم والتأخير والأحداث الاستثنائية	٩
10.	MILESTONES, TESTING AND ACHIEVEMENT OF MILESTONES.....	40
٤٠	المراحل بالمشروع والاختبار وتحقيق المراحل بالمشروع	١٠
11.	CONTINUOUS IMPROVEMENT	47
٤٧	التحسين المستمر	١١
12.	CONTRACT VALUE, PAYMENT METHOD, APPROVED INVOICES, DISPUTED INVOICES AND ZAKAT & TAX	48
٤٨	قيمة الاتفاقية وطرق الدفع والفواتير المعتمدة والمختلف عليها والزكاة والضرائب	١٢
13.	PERSONNEL	54
٥٤	الموظفون	١٣
14.	QUALITY ASSURANCE	56
٥٦	ضمان الجودة	١٤
15.	[REGISTER.....	57
٥٧	السجل	١٥
16.	RIGHT TO AUDIT AND INSPECT.....	58
٥٨	الحق في التدقيق والتفتيش	١٦
17.	CUSTOMER DATA.....	61
٦١	بيانات العميل	١٧
18.	DATA PROTECTION.....	62
٦٢	حماية البيانات	١٨
19.	CONFIDENTIALITY.....	64
٦٤	السرية	١٩

lojain

20.	INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.....	66
٦٦	.....	٢٠
21.	INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNITY.....	74
٧٤	.....	٢١
22.	CHANGE CONTROL PROCEDURE.....	76
٧٦	.....	٢٢
23.	ANTI CORRUPTION.....	80
٨٠	.....	٢٣
24.	DECLARATION OF INTERESTS.....	80
٨٠	.....	٢٤
25.	GENERAL WARRANTIES.....	80
٨٠	.....	٢٥
26.	LIABILITY.....	83
٨٣	.....	٢٦
27.	INSURANCE.....	83
٨٣	.....	٢٧
28.	[PERFORMANCE BOND.....	83
٨٣	.....	٢٨
29.	[PARENT COMPANY GUARANTEE.....	85
٨٥	.....	٢٩
30.	SUSPENSION.....	85
٨٥	.....	٣٠
31.	TERMINATION.....	86
٨٦	.....	٣١
32.	NON-EXCLUSIVITY.....	89
٨٩	.....	٣٢
33.	GOVERNANCE.....	89
٨٩	.....	٣٣
34.	DISPUTES.....	90
٩٠	.....	٣٤
35.	RETENTION OF STC CUSTOMERS.....	90
٩٠	.....	٣٥
36.	FORCE MAJEURE.....	90
٩٠	.....	٣٦
37.	REPUTATION.....	92
٩٢	.....	٣٧
38.	PUBLICITY AND PRESS RELEASES.....	93
٩٣	.....	٣٨
39.	SUB CONTRACTING.....	93
٩٣	.....	٣٩
40.	ASSIGNMENT.....	95
٩٥	.....	٤٠
41.	SPECIFIC PERFORMANCE.....	96
٩٦	.....	٤١

lujain

42.	NOTICES, AUTHORISED SIGNATORIES AND PROJECT MANAGERS	96
٩٦	الإشعارات والمفوضون بالتوقيع ومديرو المشروع	٩٦
43.	NON-SOLICITATION.....	98
٩٨	عدم الإجتذاب	٩٨
44.	RECOVERY OF SUMS DUE AND SET OFF.....	98
٩٨	استرداد المبالغ المستحقة والمقاصة	٩٨
45.	AMENDMENTS	99
٩٩	التعديلات	٩٩
46.	NO WAIVER.....	99
٩٩	عدم سقوط الحق	٩٩
47.	INDEPENDENT PARTIES.....	99
٩٩	استقلالية الأطراف	٩٩
48.	ENTIRE AGREEMENT	99
٩٩	الاتفاق الكامل	٩٩
49.	SEVERABILITY.....	100
١٠٠	قابلية تجزئة الأحكام	١٠٠
50.	COUNTERPARTS	100
١٠٠	نسخ الاتفاقية	١٠٠
51.	GOVERNING LANGUAGE.....	100
١٠٠	اللغة المنطبقة	١٠٠
52.	RIGHTS OF THIRD PARTIES.....	101
١٠١	حقوق الأطراف الثالثة	١٠١
53.	FURTHER ASSURANCE.....	101
١٠١	الضمانات الإضافية	١٠١
54.	GOVERNING LAW	101
١٠١	القانون واجب التطبيق	١٠١
55.	JURISDICTION AND VENUE	101
١٠٢	الاختصاص القضائي	١٠٢

lujain

SCHEDULE 1: SCOPE OF WORK.....	103
المرفق ١: نطاق العمل.....	١٠٣
SCHEDULE 2: PROJECT PLAN (PIP).....	104
المرفق ٢: خطة المشروع (PIP).....	١٠٤
SCHEDULE 3: SERVICE LEVELS AND ACCEPTANCE CRITERIAS.....	105
المرفق ٣: مستويات الخدمة ومعايير القبول.....	١٠٥
SCHEDULE 4: CONTRACT PRICE AND METHOD FOR PAYMENT.....	
المرفق ٤: أسعار العقد وطرق الدفع.....	
SCHEDULE 5: DOCUMENTATION.....	111
المرفق ٥: المستندات.....	١١١
SCHEDULE 6: GOVERNANCE.....	114
المرفق ٦: الحوكمة.....	١١٤
SCHEDULE 7: CHANGE CONTROL PROCEDURE.....	117
المرفق ٧: آلية التحكم بالتغيير.....	١١٧
SCHEDULE 8: [PERFORMANCE BOND TEMPLATE].....	122
المرفق ٨: نموذج ضمان حسن الأداء.....	
SCHEDULE 9: PARENT COMPANY GUARANTEE.....	126
المرفق ٩: ضمان الشركة الأم.....	١٢٦
SCHEDULE 10: PROJECT DOCUMENTS.....	127
المرفق ١٠: وثائق المشروع.....	١٢٧
SCHEDULE 11: KEY PERSONNEL.....	128
المرفق ١١: الموظفون الرئيسيون.....	١٢٨
SCHEDULE 12: INSURANCE.....	130
المرفق ١٢: التأمين.....	١٣٠
SCHEDULE 13: MANUFACTURERS GUARANTEE.....	131
المرفق ١٣: ضمان المصنعين.....	١٣١
SCHEDULE 14: WORK ORDERS.....	132
المرفق ١٤: أوامر العمل.....	١٣٢
المرفق ١٥: أمن المعلومات.....	١٣٤
SCHEDULE 15:	134

Lujaia

THIS INFORMATION TECHNOLOGY AGREEMENT is made on of ,2020

حررت اتفاقية تكنولوجيا المعلومات هذه في يوم من شهر
سنة ٢٠٢٠

BETWEEN:

بين:

(1) SAUDI TELECOM COMPANY, a Saudi Company, incorporated under the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia with a Riyadh based Commercial Register Number (1010150269), represented under this Agreement by Technical Procurement GM Mr. Hani M. Alsaigh, and shall be referred hereinafter as "Customer

(١) شركة الاتصالات السعودية، وهي شركة سعودية تأسست بموجب الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وهي مسجلة بموجب السجل التجاري بمدينة الرياض تحت الرقم (١٠١٠١٥٠٢٦٩)، ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية مدير عام المشتريات الفنية / هاني بن محمد الصائغ، ويشار إليها فيما بعد بلفظ ("العميل")

AND

و

(2) SUBEX (UK) LIMITED, [Company/Establishment], incorporated under the laws and regulations of United Kingdom registered in United Kingdom] with a Company No. 4190929, represented under this agreement by its Authorized Signatory Mr. Jamie More by Board Resolution Ref No. nil dated 24/06/2019, and shall be referred hereinafter as "Contractor"

(٢) SUBEX (UK) LIMITED، شركة تأسست بموجب الأنظمة والقوانين المعمول بها في المملكة المتحدة وهي مسجلة في المملكة المتحدة بموجب السجل التجاري رقم 4190929 ويمثلها في توقيع هذه الاتفاقية/، بموجب التفويض رقم وتاريخ / / . ويشار إليها في هذه الاتفاقية بلفظ "المقاول"

each hereafter referred to as a "Party" and collectively as "Parties".

ويشار إلى الطرفين منفردين بلفظ "الطرف" ومجتمعين بلفظ "الطرفان/الطرفين".

PREAMBLE AND BACKGROUND:

تمهيد خلفية:

- The Customer is a prime provider of telecommunications services in Saudi Arabia and, through the Customer group, provides telecommunications services in the Kingdom of Saudi Arabia.
- The Customer and the Contractor wish to agree on legal terms and conditions under which the Customer can procure, and the Contractor shall supply information technology equipment, software and services.
- The Customer and the Contractor have agreed that the Contractor shall supply Products and Services pursuant to these terms and conditions on the basis of the Work Orders issued by the Customer.

- حيث أن العميل هو مزود رئيسي لخدمات الاتصالات في المملكة العربية السعودية متخصص في تأمين خدمات الاتصالات في المملكة العربية السعودية.
- وحيث يرغب العميل والمقاول في الاتفاق على شروط وأحكام قانونية بموجبها يحصل العميل ويقدم المقاول عتاد لتقنية المعلومات وبرمجيات وخدمات.
- وحيث اتفق العميل والمقاول على أن يقوم المقاول بتقديم المنتجات والخدمات وفقا لشروط وأحكام هذه الاتفاقية على أساس أوامر عمل يصدرها

Lujaia

العميل.

D. The Customer and Contractor have agreed to give effect to Recitals B, C and D on the terms and conditions set out below.

د وحيث اتفق العميل مع المقاول على تطبيق الحيثيات في (ب) و (ج) و (د) ضمن الشروط والأحكام المبينة أدناه.

IT IS AGREED:

تم الاتفاق على:

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

١. التعريفات والتفسير

1.1 Definitions

١,١ التعريفات

"Acceptance Criteria" means the criteria which must be satisfied so as to demonstrate Contractor successful completion of a particular Milestone;

"معايير القبول" تعني المعايير التي يجب الوفاء بها وذلك لإظهار نجاح المقاول في تحقيق المرحلة بالمشروع;

"Achieved" means that all of the requirements of a Milestone have been satisfied and accepted, as evidenced by Customer's issuing of an Achievement Certificate notice in accordance with clause 10;

"مُتحقق" يعني أن جميع متطلبات المرحلة بالمشروع قد استوفيت وقُبِلت، كما هو ثابت من إصدار العميل لإشعار شهادة الإنجاز وفقا للبند ١٠؛

"Achievement Certificate" means a certificate issued by Customer's that certifies that a Milestone has been Achieved;

شهادة الإنجاز" يعني شهادة يُصدرها العميل تُؤيد أن المرحلة بالمشروع أصبحت متحققة؛

"Affiliate" means in relation to a Party, any other entity which directly or indirectly Controls, is Controlled by, or is under direct or indirect common Control with, that Party from time to time;

"كيان تابع" تعني، فيما يتعلق بأي طرف في هذه الاتفاقية، أي منشأة أخرى مُسيطرَة أو مُسيطر عليها أو تقع تحت السيطرة المشتركة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل ذلك الطرف من وقت لآخر؛

"Affiliated Company" means in relation to the Customer, any Affiliate whom the Customer fully Controls or is under common Control;

"شركة تابعة" تعني، فيما يتعلق بالعميل، أي كيان تابع يسيطر عليه العميل بالكامل أو بحصة مُسيطرَة؛

"Agreement" means these terms and conditions, including the Schedules, the Purchase Order, the Work Orders and the Project Documents, all as may be varied from time to time in accordance with such terms;

"الاتفاقية" تعني هذه الشروط والأحكام، بما في ذلك المرفقات و/أو أمر الشراء و/أو أمر العمل ووثائق المشروع، وكل تعديل قد يجري عليها من حين لآخر طبقاً لأحكامها؛

"Applicable Laws" means all national, state, local, municipal legislation, regulations, statutes, by laws, executive

"الأنظمة المعمول بها" تعني جميع التشريعات و/أو اللوائح التنفيذية و/أو التنظيمات و/أو الموافقات

lujain

rules, consents and/or other laws and any other circulars or instrument having the force of law as may be issued and in force from time to time relating to or connected with the activities contemplated under this Agreement;

"Audit Item" means any books, systems, equipment reports, practices, data, records and documents (including all items detailed in the Register) in the possession, custody or control of Contractor and/or its sub-contractors relating to the performance of Contractor's obligations under this Agreement;

"Auditor" means any auditor instructed by Customer to audit Contractor's performance of its obligations under this Agreement, in accordance with the procedure set out in clause 16;

"Authorised Signatory" means a person nominated by each Party to fulfil the role of that Party's Authorised Signatory under this Agreement as at the Commencement Date, as set out in this Agreement;

"Business Day" means any day other than Friday, Saturday and any public holiday in the Kingdom of Saudi Arabia;

"Change" means any change to this Agreement, including any change to the Services, the Services Levels, the Deliverables, a Work Order, the Charges or the price;

"Change Control Procedure" means the procedure set out in (Change Control Procedure) of this Agreement;

"Change Order" means the document which contains the agreed terms of a Change Proposal or or have been subject

و/أو الأنظمة الوطنية أو تلك المطبقة في نطاق منطقة أو على المستوى المحلي أنظمة البلديات وأي تعاميم أو محررات أخرى لها قوة القانون حسب مقتضيات إصدارها وإدخالها إلى حيز النفاذ من وقت لآخر فيما يتعلق أو يرتبط بالنشاطات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية;

"بند التدقيق" تعني أي دفاتر وأنظمة وتقارير ومعدات وممارسات وبيانات وسجلات ومستندات (بما في ذلك جميع البنود المفصلة في السجل) في حوزة أو حيازة أو تحت سيطرة المفاوض و/أو مقاوليه من الباطن، تتعلق بأداء التزامات المفاوض بموجب هذه الاتفاقية;

"المدقق" يعني أي مدقق حسابات يكلفه العميل بتدقيق أداء المفاوض لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية، وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في البند ١٦؛

"المفوض بالتوقيع" يعني شخصاً معيناً من قبل كل طرف لإتمام دور المفوض بالتوقيع لذلك الطرف وفقاً لهذه الاتفاقية على النحو الموضح في هذه الاتفاقية;

"يوم عمل" يعني أي يوم من أيام الأسبوع باستثناء يومي الجمعة والسبت وأيام العطلات الرسمية في المملكة العربية السعودية;

"التغيير" يعني أي تغيير في هذه الاتفاقية بما في ذلك أي تغيير أو تعديل في الخدمات أو مستويات الخدمات أو المخرجات أو أوامر الشراء أو أوامر العمل أو الأجور أو الأسعار;

"آلية التحكم بالتغيير" تعني الإجراءات / الطريقة المنصوص عليها في مرفق ٧: (آلية التحكم بالتغيير) في هذه الاتفاقية;

"أمر التغيير" يعني المستند الذي يحوي الأحكام والشروط التي تم الموافقة عليها من مقترح التغيير أو

Lojain

to Change and that document has been approved and executed by Customer's Authorised Signatory;

"Change Proposal" means as defined in SCHEDULE 7: (Change Control Procedure);

"Contract Price" has the meaning set out in clause 12;

"Commencement Date" means the date upon which this Agreement has been executed by both Parties;

"Confidential Information" means all information (written, oral or electronic) disclosed by one Party to the other Party and concerning the business and affairs of the disclosing Party (including, where the disclosing Party is Customer, the business and affairs of Customer's Affiliates) including any information relating to that Party's (and/or, in Customer's case, each of its Affiliates') operations, processes, plans, intentions, product information, know-how, designs, trade secrets, software, market opportunities, customers, delegates, targets (and, where the disclosing Party is Customer, Customer Data, and the fact that Customer and/or a Customer Affiliate possesses the Customer Data) and shall include this Agreement;

"Consents" means any approvals, consents, licences, permissions, authorisations, permits, notifications or any other authorisations as may be required from time to time from any Governmental Authority or a Third Party for the lawful provision and/or the receipt of the Services, Products or Deliverables;

"Contractor Personnel" means the Personnel of the Contractor;

"Contractor Software" means the Software which is proprietary to the Contractor;

خضعت للتغيير بموافقة الطرفين وتم اعتماده والتوقيع عليه من قبل كل المفوض بالتوقيع لدى العميل.

"مقترح التغيير" يعني كما هو محدد في مرفق ٧: (ألية التحكم بالتغيير);

"أسعار العقد" تعني المعنى المبين في البند ١٢ :

"تاريخ البداية" التاريخ الذي يوقع فيه الطرفان هذه الاتفاقية :

"المعلومات السرية" تعني جميع المعلومات (المكتوبة أو الشفوية أو الإلكترونية) التي يُفصح عنها أحد الطرفين إلى الطرف الآخر والتي تتعلق بالأعمال والشؤون التجارية للطرف المُفصح (بما في ذلك، إذا كان الطرف المُفصح هو العميل، الأعمال والشؤون التجارية لكل شركة تابعة للعميل) بما في ذلك أي معلومات تتعلق بالعمليات التشغيلية لذلك الطرف (و/أو، في حالة العميل، لكل شركة من شركاته التابعة) و إجراءاته وخططه وتواياه ومعلومات منتجاته ودرايته الفنية وتصميماته وأسراره التجارية وبرمجياته وفرص السوق خاصته وعملائه ومندوبيه وأهدافه (وإذا كان الطرف المُفصح هو العميل، بيانات العميل، وكون العميل و/أو أي شركة تابعة له تمتلك بيانات العميل) وتشمل كذلك هذه الاتفاقية;

"الموافقات" تعني أي اعتمادات و/أو موافقات و/أو تراخيص و/أو أذونات و/أو تفويضات و/أو تصاريح و/أو إشعارات وما في حكمها حسبما قد يكون مطلوباً من أي سلطة حكومية أو طرف ثالث مما يكون لغرض تقديم واستلام الخدمات والمنتجات والمخرجات بشكل قانوني;

"منسوبو/موظفو المقاول" تعني موظفي المقاول;

"البرمجيات للمقاول" تعني البرمجيات التي تؤول ملكيتها إلى المقاول;

Lojain

"Contract Value" or "Agreement Value" means the amount set out in clause 12.13 which the Customer solely on its discretion allocates, such value together with any related entitlement are subject to Agreement and clause 12;

"Contract Year" means the twelve (12) month period commencing on the Effective Date and each twelve (12) month period commencing on any anniversary of the Effective Date for the duration of the Term; "Contract Year;

"Control" means:

(a) the ownership or control (directly or indirectly) of more than fifty per cent (50%) of the voting share capital of the relevant undertaking; or

(b) the ability to direct the casting of more than fifty per cent (50%) of the votes exercisable at general meetings of the relevant undertaking on all, or substantially all, matters; or

(c) the right to appoint or remove directors of the relevant undertaking holding a majority of the voting rights at meetings of the board on all, or substantially all, matters.

"Customer Data" means:

(a) all data and information (including text, drawings, statistics, analyses) embodied in any form relating to Customer and/or

"قيمة العقد" أو "قيمة الاتفاقية" يعني القيمة الواردة في البند ١٢,٣ التي يقوم العميل لوحده وبناءً على تقديره بتخصيصه وتخضع تلك القيمة ويخضع استحقاقها لهذه الاتفاقية وشروط البند رقم ١٢ :

"سنة العقد" تعني فترة اثني عشر شهراً (١٢) التي تبدأ في تاريخ السريان وكل فترة اثنا عشر شهراً (١٢) تبدأ تاريخ يوافق تاريخ السريان في السنوات التالية خلال مدة الاتفاقية؛

"السيطرة" تعني ما يلي:

أ الملكية أو السيطرة (بطريقة مباشرة أو غير مباشرة) على ما يزيد على خمسين في المئة (٥٠٪) من الحصص التي تمنح حق التصويت من رأس المال المساهم بمنشأة الأعمال المعنية؛ أو

ب القدرة على توجيه عملية الإدلاء بالأصوات بنسبة تزيد على خمسين في المئة (٥٠٪) من حقوق التصويت التي يمكن ممارستها في الاجتماعات العامة / اجتماعات الجمعية العمومية لمنشأة الأعمال ذات العلاقة وذلك فيما يتعلق بجميع الأمور أو ما يقارب جميع الأمور؛ أو

ج الحق في تعيين مديري منشأة الأعمال ذات العلاقة أو عزلهم منها ممن يستحوذون على أغلبية في حقوق التصويت في اجتماعات مجلس الإدارة بشأن جميع الأمور أو ما يكاد يكون جميع الأمور.

"بيانات العميل" تعني:

أ جميع البيانات والمعلومات (بما في ذلك النصوص والرسومات والإحصاءات والتحليلات) المتجسدة بأي شكل من الأشكال يتعلق بالعمل و / أو الشركات التابعة للعميل و / أو عملاء العميل و / أو الشركات

Lujaia

Customer's Affiliates and/or customers of Customer and/or its Affiliates); and

التابعة له)؛

- (b) all Personal Data, which may be supplied by Customer and/or Customer's Affiliates and/or which Contractor (and/or any sub-contractor of Contractor) generates, collects, processes, stores or transmits in providing the Services Deliverables pursuant to this Agreement;

ب جميع البيانات الشخصية، والتي يمكن توفيرها من قبل العميل و / أو الشركات التابعة للعميل و / أو التي يولدها أو يجمعها أو يمتلكها أو يخزنها أو ينقلها المقاول (و / أو أي مقاول من الباطن تابع له) في معرض تقديم الخدمات والمخرجات بموجب هذه الاتفاقية؛

"Customer IT Environment" means the equipment, software and network infrastructure (and each part thereof) that is used by Customer and/or Customer's Affiliates or by any party in connection with the Agreement;

"بيئة تكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل" تعني المعدات والبرمجيات والبنية التحتية للشبكة (وكل جزء منها) التي يستخدمها العميل و / أو الشركات التابعة له أو أي طرف فيما يتصل بالاتفاقية؛

"Customer Policies" means all policies including guidelines, handbooks and manuals relating to Customer and as adopted by Customer from time to time;

"سياسات العميل" تعني جميع السياسات بما في ذلك المبادئ التوجيهية والكتيبات والأدلة المتعلقة بالعميل والتي يتبناها العميل من وقت لآخر؛

"Deduction" means any and/or all additions, adjustments and other sums owed and/or payable by Contractor to Customer or which may otherwise be deducted by Customer from the Charges and/or the Performance Bond under this Agreement;

"المبالغ المخصومة" أو "المبالغ المحسومة" أو "الحسميات" تعني أيًا من و/أو جميع الإضافات والتسويات والمبالغ الأخرى التي يكون المقاول مدينًا بها للعميل أو تلك التي يجوز أن يقتطعها العميل بأي طريقة أخرى من الأجور و/أو ضمان حسن الأداء بموجب هذه الاتفاقية؛

"Defects" means a mistake, defect, error, bug or other problem with a Deliverable such that it does not conform to its Requirements or otherwise does not perform as expected;

"العيب/الخلل" يعني أي غلط أو عيب أو خطأ أو خطأ برمجي أو أي مشكلة في أحد المخرجات تجعلها غير مطابقة للمتطلبات الخاصة بها أو لا تؤدي الوظيفة المتوقعة منها بأي شكل من الأشكال بموجب هذه الاتفاقية.

"Delay Payment" means an amount of money payable by Contractor to Customer for failure to Achieve a Milestone by the Milestone Date, such amount to be calculated in accordance with clause 9.11 (such amount being a Deduction);

"غرامة تأخير" يعني مبلغ من المال يدفعه المقاول للعميل لعدم تحقيق مرحلة بالمشروع بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع، ويُحسب هذا المبلغ وفقا للبند ٩,١١ (ويعتبر هذا المبلغ من المبالغ المخصومة)؛

Lojain

"Deliverables" means all output, materials, , services related to Contractor Software and other items provided by Contractor pursuant to this Agreement, including the Products and all Documentation;

"Dispute Resolution Procedure" means the procedure by which the Parties will resolve disputes which arise out of, or in relation to, this Agreement as set out in SCHEDULE 6: (Governance);

"Documentation" means any and all documentation to be supplied by the Contractor to the Customer under this Agreement including as set out in SCHEDULE 5: (Documentation);

"Effective Date" Means the date set out in clause 2.1. in which the Agreement execution is considered to take effect [or the date upon the Contractor assumes responsibility in respect of operational services];

"Equipment" means any equipment including hardware, computer equipment, communications devices, peripherals, cabling and ancillary equipment;

"Escrow Agent" means NCC Group Escrow Limited, a company registered in England whose registered office is at Manchester Technology Centre, Oxford Road, Manchester M1 7EF, England;]

"Exceptional Event" means as defined in clause 9.16;

"Force Majeure" means, with respect to either Party, any event outside the reasonable control of such Party which was not caused by, and could not have been reasonably planned for, or avoided by, such Party and which prevents such Party from performing any of its obligations under the Agreement including natural disaster, fire, flood, lightning, war, revolution, government-

"المخرجات" تعني جميع النتائج والمواد والخدمات المتعلقة ببرامج المقاول وغيرها من البنود المقدمة من المقاول بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك المنتجات وجميع الوثائق.

"إجراء تسوية النزاعات" يعني الإجراء الذي بموجبه سيحل الطرفان النزاعات التي تنشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها على النحو المبين في مرفق ٦: (الحوكمة);

"المستندات" تعني جميع المستندات التي يقدمها المقاول إلى العميل بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك ما هو موضح في مرفق ٥: (المستندات);

"تاريخ السريان" يعني التاريخ المحدد في البند ٢,١ وهو التاريخ الذي يبدأ فيه تنفيذ الاتفاقية [أو هو التاريخ الذي يصبح فيه المقاول متحملاً للمسؤولية بالنسبة للخدمات التشغيلية];

"المعدات" تعني أي معدات بما في ذلك عتاد الكمبيوتر، أجهزة الكمبيوتر، وأجهزة الاتصالات والإضافات والكوابل والمعدات المساعدة;

"وكيل الضمان" يعني شركة إن سي سيجروب إسكرو ليمتد، وهي شركة مسجلة في انكلترا ويقع مكتبها المسجل في مركز مانشستر للتكنولوجيا، شارع أكسفورد مدينة مانشستر M1 7EF، [إنجلترا];

"حدث استثنائي" يعني حسب التعريف الوارد في البند ٩,١٦;

"القوة القاهرة" تعني، فيما يتعلق بأي طرف من الطرفين، أي حدث يخرج عن السيطرة المعقولة لهذا الطرف والذي لم يتسبب فيه، ولم يكن من المعقول أن يخطط له أو أن يتجنبه، والذي يمنع هذا الطرف من أداء أي التزام من التزاماته بموجب الاتفاقية، ويشمل ذلك الحدث، الكوارث الطبيعية والحرائق والفيضانات والبرق والحرب والثورة وفترة الحداد التي

Lujaia

imposed period of mourning, act of terrorism, riot or civil commotion and worker strikes (other than strikes by Personnel of the Party claiming the occurrence of such event), provided that no event shall be considered to be an event of Force Majeure to the extent such circumstance is due to the neglect, negligence, breach of contract or breach of applicable law or other statutory duty of the affected Party or any of its sub-contractors, Personnel, affiliates or agents;

"Good Industry Practice" means in relation to any undertaking, the exercise of such skill, diligence, prudence, foresight and judgement which would be expected from a highly skilled, experienced and reputed person engaged in the same type of undertaking at a world-class level;

"Governmental Authority" means any authority having jurisdiction over the Services or Deliverables, the Parties or any other matter under this Agreement, including any state, provincial or municipal authority or any department, subdivision (political or otherwise), municipality, agency, corporation or commission under direct or indirect control thereof;

"Instructions" means any reasonable instruction given by Customer's authorised person to Contractor's Project Manager under this Agreement from time to time and **"Instructed"** shall be constructed accordingly;

"Intellectual Property Rights" means Copyright, design rights, patents, trademarks, service marks, domain names, trade names, business names, logos, database rights, rights in know-how, trade secrets, new inventions, designs or processes, broadcast rights, moral rights and all other similar rights (of whatever nature and wherever arising, whether now known or hereafter created)

تفرضها الحكومة وأعمال الإرهاب والشغب أو الاضطرابات المدنية والإضرابات العمالية (باستثناء الإضرابات التي يقوم بها موظفو الطرف الذي يدعي وقوع هذا الحدث). شرط أن لا يعتبر أي حدث بمثابة حدث من أحداث القوة القاهرة إلى الحد الذي يكون قد حصل من جراء إهمال أو تقصير أو خرق عقد أو خرق للأنظمة المعمول بها أو لالتزام قانوني آخر من جانب الطرف المتضرر أو أي من مقاوليه من الباطن أو موظفيه أو الشركات التابعة له أو وكلائه؛

"الممارسة الصناعية الجيدة" وتعني فيما يتعلق بأي التزام ممارسة قدر من المهارة والبراعة والتحلي بذلك القدر من التأني والحصافة والفطنة والتبصر والقدرة على إصدار الأحكام السليمة على النحو المتوقع من شخص على درجة عالية من المهارة والخبرة والدراسة في نفس نوع العمل أو مجال النشاط وعلى مستوى عالمي رفيع؛

"الهيئة الحكومية" تعني أي سلطة ذات ولاية على الخدمات أو المخرجات أو على الطرفين أو على أي مسألة أخرى في هذه الاتفاقية وتشمل أي سلطة حكومية أو محلية أو سلطة بلدية أو أي إدارة أو إدارة فرعية (سياسية أو خلافه) أو بلدية أو وكالة أو منظمة أو هيئة تقع تحت سيطرتها المباشرة أو غير المباشرة؛

"التعليمات" تعني أي تعليمات معقولة يُصدرها الشخص المخول لدى العميل إلى مدير المشروع لدى المقاول بموجب هذه الاتفاقية من وقت لآخر وتُفسر كلمة "مزود بتعليمات" تبعاً لذلك؛

"حقوق الملكية الفكرية" تعني حقوق المؤلف وحقوق التصميم وبراءات الاختراع والعلامات التجارية وعلامات الخدمة وأسماء النطاقات والأسماء التجارية وأسماء الأعمال والشعارات وحقوق قواعد البيانات والحقوق في الدراية الفنية والأسرار التجارية والاختراعات الجديدة والتصميمات أو العمليات، وحقوق البث والحقوق الأدبية وجميع الحقوق الأخرى

Lucjain

and in each case whether registered or unregistered and including applications for the grant of any such rights anywhere in the world, and any rights to sue for passing off;;

"Key Personnel" means those Contractor Personnel whom the Customer's Project Manager considers essential to Contractor's successful performance of its obligations under this Agreement including those Contractor Personnel set out in SCHEDULE 11: (*Key Personnel*);

"Losses" means all damages, losses, costs and expenses of whatever nature (including legal costs) whether or not reasonably foreseeable by the Parties as at the Commencement Date or at any time during the Term;

"Milestone" means an event or series of events identified in the Project Plan;

"Milestone Date" means, in respect of a particular Milestone, the date by which that Milestone must be Achieved, such date being as identified in the Project Plan;

"Object Code" means the machine-readable and executable form of the Software;

"Open Source Software" means any software licensed under any form of open-source licence including, but not limited to, licences including obligations around free access to Source Code and free redistribution of the software;

المماثلة (أيا كانت طبيعتها وحيثما نشأت، سواء المعروفة الآن أو المطورة فيما بعد) وفي كل حالة سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة، وبما في ذلك الطلبات الخاصة بمنح أي من هذه الحقوق في أي مكان في العالم، والحق في اللجوء إلى القضاء بدافع التجاوزات؛

"الموظفون الرئيسيون" يقصد بهم أي من موظفي المقاول الذين يرى مدير المشروع لدى العميل أنهم أساسيون لإنجاح أداء المقاول لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك موظفو المقاول المدرجة أسماؤهم في مرفق ١١: (الموظفون الرئيسيون)؛

"الخسائر" تعني جميع الأضرار والخسائر والتكاليف والنفقات أياً كانت طبيعتها (بما في ذلك التكاليف والأتعاب القانونية) سواء كان أم لم يكن من الممكن توقعها بصورة معقولة من قبل الطرفين في تاريخ البداية أو في أي وقت خلال المدة؛

"مرحلة بالمشروع" أو "المرحلة" تعني أي حدث و/أو سلسلة من الأحداث كما هو موضح في خطة المشروع؛

"تاريخ المرحلة بالمشروع" يعني التاريخ الذي يكون مطلوباً فيه أن تكون مرحلة من المراحل بالمشروع متحققة حسبما هو موضح في خطة المشروع؛

"شفرة الهدف" الشكل المقروء آلياً والقابل للتنفيذ للبرمجيات؛

"البرمجيات مفتوحة المصدر" يعني أي برمجية مرخصة بأي شكل من أشكال التراخيص مفتوحة المصدر بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التراخيص التي تشتمل على التزامات حول الوصول الحر إلى شفرة المصدر وإعادة التوزيع الحر للبرمجية؛

lujain

"**Other Vendors**" means any Third Party engaged by Customer in relation to any part of Customer's business and/or operations, including any Third Party engaged for the provision of services which are the same or similar to the Services, Products or Deliverables;

"**Parent Company Guarantee**" means the parent company guarantee issued by Contractor for the purpose of clause 29, such guarantee being in the form set out at SCHEDULE 9: (*Parent Company Guarantee*);

"**Particulars**" means in respect of any Work Order an items relevant to the Services and/or Deliverables which are identified in this Agreement as 'Particulars', for example they may include time of delivery, detailed specification, quantity, Site etc.;

"**Performance Bond**" means the bond that may be requested by Customer as set out in clause 28 issued in favour of the Customer by a local bank which is acceptable to the Customer, and in the form set out at Schedule SCHEDULE 8: (*Performance Bond*) to this Agreement;

"**Personal Data**" means any information or an opinion (including information or an opinion forming part of a database and whether or not recorded in a material form) about an individual whose identity is apparent or can reasonably be ascertained from the information or opinion and includes all information which falls within the definition of "**Personal Data**" or "**Personal Information**" under any Applicable Law;

"**Personnel**" means all directors, employees, agents, representatives and contractors of a Party who are assigned from time to time to work in connection with the performance of that Party's obligations under or in connection with this Agreement;

"الموردون الآخرون" يعني أي طرف ثالث يتعاقد معه العميل فيما يتعلق بأي جزء من أعمال و / أو العمليات التشغيلية للعميل، بما في ذلك أي طرف ثالث متعاقد معه لغرض توفير خدمات تكون هي نفس الخدمات أو المنتجات أو المخرجات أو تُشبهها؛

"ضمان الشركة الأم" يعني ضمان الشركة الأم الصادر عن المقاول لغرض البند ٢٩، والذي يكون في النموذج المبين في مرفق ٩: (ضمان الشركة الأم)؛

"التفاصيل" يعني فيما يخص أي أمر عمل العناصر ذات الصلة بالخدمات و / أو المخرجات التي يجري تمييزها في هذه الاتفاقية باسم "التفاصيل"، ويمكن أن تشمل على سبيل المثال موعد التنفيذ، والمواصفات التفصيلية والكمية والموقع وما إلى ذلك؛

"ضمان حسن الأداء" يعني خطاب ضمان الأداء الذي قد يطلبه العميل على النحو المنصوص عليه في البند ٢٨ والصادر لصالح العميل من بنك محلي مقبول لدى العميل وفق الصيغة الواردة في المرفق ٨ (ضمان حسن الأداء) بهذه الاتفاقية .

"البيانات الشخصية" تعني أي معلومات أو رأي (بما في ذلك المعلومات أو الرأي الذي يشكل جزءا من قاعدة بيانات وسواء كان مُسجلا بشكل مادي أم لا) عن فرد هويته ظاهرة أو يمكن بشكل معقول التحقق منها من المعلومات أو الرأي. وتشمل جميع المعلومات التي تقع ضمن تعريف "البيانات الشخصية" أو "المعلومات الشخصية" بموجب أي من القوانين المعمول بها؛

"الموظفون" يعني جميع المديرين والموظفين والوكلاء والممثلين والمتعاقدين التابعين لأي طرف والذين يكفون من وقت لآخر بالعمل فيما يتصل بأداء التزامات ذلك الطرف بموجب هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها؛

Lucjain

"Products" means any Equipment or Software to be provided by the Contractor to the Customer under the Project as specified in described in SCHEDULE 1: (Scope of Work);

"Pre Existing Works" means any work which was created by Contractor both:

(a) independently of the Deliverables and performance of the Services; and

(b) prior to the Effective Date; and

(c) includes Contractor Software.

"Project" means the project for the provision of Products and/or Services under this Agreement;

"Agreement Documents" means the documents set out in clause 1.3.3, and the attached in SCHEDULE 10: (Project Documents), if applicable;

"Project Manager" means, in respect of a Party, the person named as that Party's project manager such person being, as at the Effective Date, as set out in Annex 1 of SCHEDULE 11: (Key Personnel);

"Project Plan"/ "Project Implementation Plan" or "PIP" means the schedule for the performance of the Services and the delivery of the Deliverables for the Project as set out in SCHEDULE 2: (Project Plan (PIP));

"Purchase Order" or "Purchase Order Agreement" means the purchase order identified at clause 1.3.2 and each subsequent "purchase order" in respect of this Agreement;

"Regulator" means the Communications and Information Technology Commission (CITC) or any body that supervises the telecom industry in the Territory and its lawful successors;

"المنتجات" يعني أي معدات أو برمجيات من المقرر أن يقدمها المقاول إلى العميل بموجب المشروع على النحو المحدد في مرفق ١: (نطاق العمل);

"الأعمال القائمة قبل تاريخ السريان" يعني أي عمل أنشأه المقاول سواء:

أ بشكل مستقل عن المخرجات وأداء الخدمات؛ و

ب قبل تاريخ السريان؛ و

ج يشمل برمجيات للمقاول.

"المشروع" يعني مشروع توفير المنتجات و / أو الخدمات بموجب هذه الاتفاقية؛

"وثائق الاتفاقية" تعني الوثائق المبينة في البند ١,٣,٣، و تلك المبينة في المرفق ١٠: (وثائق المشروع)، إذا انطبقت؛

"مدير المشروع" يعني، بالنسبة لأي طرف، الشخص المسعى بمدير المشروع لذلك الطرف بتاريخ السريان، على النحو المبين في الملحق ١ من مرفق ١١: (الموظفون الرئيسيون)؛

"خطة المشروع/ خطة تنفيذ المشروع" تعني الجدول الزمني لأداء الخدمات وتسليم المخرجات على النحو المبين في مرفق ٢: (خطة المشروع)؛

"أمر الشراء" أو "اتفاقية أمر الشراء" يعني أمر الشراء المحدد في البند ١,٣,٢ وكل "أمر شراء" لاحق يتعلق بهذه الاتفاقية؛

"الجهة المسؤولة عن تنظيم القطاع" أو "المنظم" يقصد بها هيئة الاتصالات وتقنية المعلومات أو أي هيئة أو جهة تشرف على أو تنظم قطاع الاتصالات في الإقليم والجهات التي تخلفها بصورة نظامية وقانونية؛

Luojain

"Replacement Contractor" means each person nominated by Customer as a person who, on the expiry or termination of this Agreement (or part thereof),

may or shall provide services and/or perform obligations which are the same or similar to the Services or Deliverables provided and/or obligations performed by Contractor under this Agreement;

"Requirements" means in respect of:

- (a) Software and Software based Deliverables: Customer's business, non-functional, functional and performance requirements, infrastructure, technical and applications architecture for Deliverables in accordance with Customer's relevant strategic, technical, architectural and IT security standards, and the service requirements with which the Deliverable must comply once it enters the relevant production environment, including, but not limited to, scalability, service availability, response times, security and access controls, and the requirements of this Agreement, each Purchase Order and the Agreement Documents;

- (b) Non-Software based Deliverables: the requirements for that Deliverable as set out in the applicable section of this Agreement and each Purchase Order or the relevant section of the Agreement Documents;

"Required Service Level" means, in respect of a specific Service Level, the level of Service performance which the Contractor is contracted to deliver;

"المقاول البديل" يعني كل شخص يعينه العميل كشخص قد يقوم أو يتعين عليه، عند انتهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية (أو جزء منها)، القيام بتقديم خدمات و / أو أداء ذات الخدمات أو تقديم ذات المخرجات التي كان يقدمها المقاول و / أو الالتزامات التي يؤديها بموجب هذه الاتفاقية أو أخرى تشابهها؛

"المتطلبات" يعني فيما يتعلق بـ:

أ البرمجيات والمخرجات القائمة على البرمجيات: متطلبات الأعمال التجارية للعميل والمتطلبات الوظيفية وغير الوظيفية والمتطلبات المتعلقة بالأداء وبالبنية التحتية والبنية الفنية وبنية التطبيقات بالنسبة للمخرجات وفقا لمعايير العميل الاستراتيجية والفنية والبنية وأمن تكنولوجيا المعلومات ذات الصلة، ومتطلبات الخدمة التي يجب على المخرج الالتزام بها بمجرد دخوله في بيئة الإنتاج ذات الصلة، بما في ذلك، و ليس على سبيل الحصر، قابلية التوسع وتوافر الخدمات وأوقات الاستجابة وضوابط الأمن والوصول، ومتطلبات هذه الاتفاقية وكل أمر شراء ووثائق الاتفاقية؛

ب المخرجات القائمة على غير البرمجيات: المتطلبات الخاصة بذلك المخرج على النحو المبين في الجزء المنطبق من هذه الاتفاقية وكل أمر شراء أو الجزء ذو الصلة من وثائق الاتفاقية؛

"مستوى الخدمة المطلوب" يعني، فيما يتعلق بمستوى خدمة معين، مستوى أداء الخدمة التي يلزم أن يؤديها المقاول امتثالاً لأحكام الاتفاقية المبرمة معه؛

lujain

"**Scope of Work**" means the scope of the Products and Services to be provided by the Contractor as more particularly described in SCHEDULE 1: (*Scope of Work*);

"**Service Credit**" means the amounts specified in the Agreement payable by Contractor for failure to meet the Service Levels as set out in SCHEDULE 3: (*Service Levels and Acceptance Criteria*);

"**Service Failure**" means any failure of the Service to meet a Required Service Level;

"**Service Levels**" means those standards for performance set out in SCHEDULE 3: (*Service Levels and Acceptance Criteria*);

"**Service Recipient**" means, under the Project, each of the Customer's Affiliates and each other entity identified in this Agreement as a "Service Recipient";

"**Services**" means the services to be provided by Contractor to Customer in accordance with the Scope of Work, the Service Levels, and the Project Plan, and includes the creation and/or delivery of the Deliverables (as applicable);

"**Site**" means the specific place, property or facility which the Deliverables (or any part thereof) are to be provided under this Agreement as set out in the Purchase Order or a Work Order or elsewhere in this Agreement;

"**Software**" means computer programs in Object Code and/or Source Code (as the case may be), together with any technical information and documentation necessary for the use of such programs;

"**Source Code**" means in relation to any Software:

- (a) electronic and hard copy versions of the set of human

"نطاق العمل" يعني نطاق المنتجات والخدمات التي سوف تقدم من قبل المقاول كما هو موضح على وجه الخصوص في مرفق ١: (نطاق العمل);

"تعويضات الخدمة" يقصد بها المبالغ المحددة في الاتفاقية التي تصبح مستحقة الدفع على المقاول نتيجة عدم تحقيق مستويات الخدمة على النحو المبين في مرفق ٣: (مستويات الخدمة ومعايير القبول);

"فشل الخدمة" يعني عدم استيفاء الخدمة لمستوى خدمة مطلوب تحقيقه;

"مستويات الخدمة" يقصد بها معايير الأداء الموضحة في مرفق ٣: (مستويات الخدمة ومعايير القبول);

"مستلم الخدمة" أو متلقي الخدمة" يعني، بموجب المشروع، كل شركة تابعة للعميل وكل كيان آخر محدد في هذه الاتفاقية بأنه "متلقي خدمة";

"الخدمات" تعني الخدمات التي يلزم أن يقدمها المقاول إلى العميل وفقا لنطاق العمل ومستويات الخدمة وخطة المشروع وتشمل تطوير و/أو تسليم المخرجات (حسب مقتضى الحال);

"الموقع" يقصد به أي مكان أو ملكية أو منشأة معينة يتم فيها تقديم المخرجات (أو أي جزء منها) بموجب هذه الاتفاقية على النحو المنصوص عليه في أمر الشراء أو أي أمر عمل أو أي بند في هذه الاتفاقية;

"البرمجيات" يقصد بها برامج الحاسب الآلي في نسخها المستهدفة (شفرة الهدف) أو في نسخها المصدر (شفرة المصدر) يبدأ بيد مع أي معلومات فنية وجميع المستندات الضرورية لاستخدام هذه البرامج.

"شفرة المصدر" يعني فيما يتعلق بأي من البرمجيات:

- أ هي الإصدارات الإلكترونية أو المطبوعة من مجموعة تعليمات لغة البرمجة القابلة للقراءة البشرية أو أعلى

١

Lujaia

- readable, higher level programming language instructions or statements in which the software was written;
- ب جميع المكتبات ذات الصلة التي تتطلبها البرمجيات للعمل؛ و
- ج أي وثائق ومعلومات إضافية يطلبها العميل في حدود المعقول للحفاظ على عمل البرمجيات أو أي جزء منها أو تعديلها أو تغييرها أو ترقيتها أو تحسينها؛
- (b) all relevant libraries required by the Software to operate; and
- (c) any additional documents and information as Customer may reasonably require to maintain, modify, alter, upgrade, develop, or enhance the Software or any part of the Software;

"Standards" means all relevant industry standards applicable to the provision of the Services and Deliverables including the standards of the Saudi Standards, Metrology and Quality Org. (SASO), GCC Standardization Organization (GSO), the American National Standards Institute (ANSI), the International Telecommunication Union (ITU), International Organisation for Standardization (ISO), Quality Excellence for Suppliers of Telecommunications (QuEST), The Organizational Partners of the 3rd Generation Partnership Project (3GPP) and European Telecommunications Standards Institute (ETSI), as may exist as at the acceptance date;

"المعايير" أو "المواصفات القياسية" يقصد بها كل المعايير الصناعية ذات الصلة المنطبقة على توفير الخدمات والمخرجات وتشمل المعايير كل من المواصفات القياسية للهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة (SASO) ومعايير ومواصفات هيئة التقييس لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية (GSO) و معايير المعهد الوطني الأمريكي للمعايير القياسية (ANSI)، ومعايير الاتحاد الدولي للاتصالات (ITU)، و معايير المنظمة الدولية للمعايير القياسية (ISO)، معايير تميز موردي خدمات الاتصالات (QuEST)، والمشروع التطويري لشراكة الجيل الثالث (3GPP) و معايير المعهد الأوروبي للاتصالات (ETSI) وذلك بحسب انطباق أي من تلك المعايير في تاريخ القبول.

"Term" means the overall duration of this Agreement which comprises of the Initial Period and the Renewal Period, if any as set out in clause 2 ;

"المدة" "مدة الإتفاقية" تعني المدة الإجمالية لهذه الاتفاقية التي تتألف من المدة الأولية مع مدة التمديد (إن وجدت) وفق ما هو مبين في البند ٢؛

"Territory" means the Kingdom of Saudi Arabia;

"الإقليم" يعني المملكة العربية السعودية؛

"Tests" means tests to be performed to assess whether the Acceptance Criteria have been satisfied and "Testing" shall be constructed accordingly;

"الاختبارات" تعني الاختبارات التي يتعين القيام بها لتقييم استيفاء معايير القبول من عدمه وكلمة "اختبار" تُفسر وفقاً لذلك؛

"Third Party" means any person who is

"الطرف الثالث" يعني أي شخص ليس طرفاً في هذه

Lujaain

not a Party to this Agreement;

الاتفاقية:

"Third Party Work" means as defined at clause 20.4;

"عمل طرف ثالث": يكون لها المعنى المبين في البند ٢٠,٤:

"Virus" is an umbrella term used to refer to a variety of forms of hostile or intrusive software and Malware including computer viruses, worms, Trojan horses, ransomware, spyware, adware, scareware, and other malicious programs. It can take the form of executable code, scripts, active content, and other software

"الفيروس" هو مظلة تعريفية تُستخدم لوصف أنواع شتى من المخاطر أو البرمجيات المعادية أو المتطفلة والبرمجيات الخبيثة وتشمل الجراثيم والديدان الإلكترونية ، وبرامج التحايل والخداع الإلكترونية ، والقرصنة ، وبرامج التجسس و التلصص ، و البرمجيات المفخخة ، وكذلك كل البرامج الضارة إلكترونياً ، وهذه البرامج قد تكون في شكل أكواد قابلة للتنفيذ أو مخطومات ، أو محتويات إلكترونية نشطة ، وأي برمجيات أخرى مشابهة؛ و

"Work Order" means each written document entitled work order issued by the Customer, within the limits of a valid Purchase Order, which specifies the Particulars relevant to the provision of the Services and/or Deliverables in accordance to conditions of SCHEDULE 14: work orders.

"أمر العمل" يعني أي وثيقة خطية تعنون بأنها أمر عمل يصدرها العميل، في حدود أمر شراء ساري المفعول، يحدد فيها تفاصيل ذات صلة بتقديم الخدمات و/أو المخرجات وفق الشروط الواردة في مرفق ١٤: (أوامر العمل).

1.2 Interpretation

التفسير ١,٢

Unless otherwise expressly provided, in this Agreement the following rules of construction and interpretation apply:

تُطبق في هذه الاتفاقية القواعد التالية الخاصة بالتأويل والتفسير، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك:

1.2.1 a person includes any natural or legal person and shall be construed as including a reference to its successors, permitted assigns and permitted transferees in accordance with their respective interests;

١,٢,١ يشمل الشخص أي شخص طبيعي أو اعتباري وينبغي أن يُفسر بشمول خلفه والمتنازل إليهم المخولون والمحال إليهم وفقاً للمصالح الخاصة بكل منهم؛

1.2.2 references to a derivative of a term defined in Definitions shall have the equivalent grammatical meaning;

١,٢,٢ الإشارات إلى لفظة مشتقة من لفظة محددة في التعريفات سيكون لها معنى لغوي مماثل معنى اللفظة المحددة:

Luojain

- ١,٢,٣ the headings are for convenience only and shall not affect the interpretation of this Agreement; العناوين والهوامش في هذه الاتفاقية هي لتيسير الاطلاع فحسب ولا تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية;
- ١,٢,٤ a reference to a recital, clause, paragraph, appendix or schedule is to a recital, clause, paragraph, appendix or schedule (as the case may be) of or to this Agreement; ان الإشارة إلى أي فقرة في الحثيات أو بند أو فقرة أو ملحق أو مرفق هي إشارة إلى فقرة في الحثيات أو بند أو فقرة أو ملحق أو مرفق (حسب مقتضى الحال) من أو في هذه الاتفاقية;
- ١,٢,٥ the singular shall include the plural and vice versa; يجوز أن يدلّ المفرد في معناه على المثنى أو الجمع والعكس صحيح;
- ١,٢,٦ words importing any one gender shall not exclude other genders; العبارة المذكورة أو المؤنثة معناها لن يستبعد الجنس الذي يخالفها;
- ١,٢,٧ any notice required to be given under this Agreement shall be deemed to be a notice in writing; أي إشعار يتعين إرساله أو تقديمه بموجب هذه الاتفاقية هو إشعار خطي;
- ١,٢,٨ a reference to any agreement, contract, document or deed shall be construed as a reference to it as varied, supplemented or novated; تفسّر أي إشارة إلى اتفاقية أو عقد أو وثيقة أو صك على أنها إشارة إلى ما يطرأ عليها من تعديل أو إلحاق أو ما يحل محلها;
- ١,٢,٩ any reference to any legislative provision shall be deemed to include any statutory instrument, by-law, regulation, rule, subordinate or delegated legislation or decree or order and rules and regulations which are made under it, in each case, as modified, consolidated or re-enacted; أي إشارة إلى أي حكم تشريعي يعتبر مشتملاً على الوثيقة التشريعية التي تحمله سواء كانت قانوناً أو لائحة أو تنظيم أو تشريعاً أو أمراً أو قاعدة أو قراراً أو لائحة تابعة أو خاضعة لها صدرت تحتها أو بصيغتها المعدلة أو الموحدة أو المعاد منها;
- ١,٢,١٠ any reference to "month", "monthly", "year" and "yearly" and any other references in time shall be construed by reference to the Gregorian calendar; أي إشارة إلى "الشهر" أو "الشهري" أو "السنة" أو "سنوياً" وأي إشارات أخرى للتوقيت تفسر على أنها تشير إلى التقويم الشمسي الميلادي;

ujain

1.2.11	any reference to "day" or "daily" shall be construed as a reference to a calendar day;	١,٢,١١ أي إشارة إلى "يوم" أو "يوميًا" تفسر على أنها إشارة إلى يوم تقويمي؛
1.2.12	the words "other", "include", "including" and its other grammatical forms shall not limit the general effect of the words which precede and do not connote limitation in any way; and	١,٢,١٢ إن عبارات "إلى جانب" و "بالإضافة إلى" "يشمل" و "بما في ذلك" وغيرها من الصيغ اللغوية لا تحد من التأثير العام للكلمات التي تتقدمها ولا تتضمن معنى الحصر بأي شكل من الأشكال؛ و
1.2.13	any acceptance by Customer under this Agreement shall not release Contractor from any of its obligations under this Agreement.	١,٢,١٣ أي قبول من جانب العميل بموجب هذه الاتفاقية لن يعني المقاول من التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية.
1.3	Priority and Precedence	١,٣ الأولوية والأسبقية
	To the extent of any conflict, ambiguity or inconsistency between any provisions of this Agreement the following order of precedence shall apply:	إذا وجد أي تعارض أو غموض أو اختلاف بين أي من أجزاء هذه الاتفاقية فسوف تكون الأولوية لما يلي حسب الأسبقية في الترتيب:
1.3.1	clauses of this Agreement;	١,٣,١ بنود هذه الاتفاقية؛ و
1.3.2	Purchase Order Agreement No. 95278	١,٣,٢ اتفاقية أمر الشراء رقم ٩٥٢٧٨ و
1.3.3	the following documents ("Agreement Documents"):	١,٣,٣ الوثائق التالية ("وثائق الاتفاقية")
1.3.3.1	the request for quotation RFQ Number 1174427.	١,٣,٣,١ طلب عرض أسعار رقم ١١٧٤٤٢٧.
1.3.3.2	Contractor's offer submitted in response to the RFQ along with all their contents and enclosures;	١,٣,٣,٢ عرض المقاول المقدم ردًا على طلب عرض الأسعار بالإضافة إلى جميع محتوياته ومرفقاته؛ و
1.3.3.3	Contractor's updated responses recorded in the Sourcing negotiation round(s), Ref No. (1174427-1 , 1174427-2 , 1174427-3 ,	١,٣,٣,٣ ردود المقاول المحيثة المسجلة في جولة/جولات التفاوض المقيدة في نظام المصادر بالرقم المرجعي (١١٧٤٤٢٧-١ و ١١٧٤٤٢٧-٢ و ١١٧٤٤٢٧-٣ و

Logain

1174427-4 , 1174427-5) along with all their contents and enclosures; and	١١٧٤٤٢٧-٤ و ١١٧٤٤٢٧-٥ بكافة محتوياتها ومشتملاتها؛
1.3.3.4 any other document which the Parties Authorised Signatories agree in writing and sign by an is a Agreement Document;	١,٣,٣,٤ أي وثيقة أخرى يوافق المفوضين بالتوقيع لدى كلا الطرفين كتابياً ويوقعان على كونها وثيقة من وثائق الاتفاقية.
1.3.4 Schedules	١,٣,٤ المرفقات
1.3.5 Work Order(s)	١,٣,٥ أمر/أوامر العمل
1.4 In case of a conflict, ambiguity or inconsistency between the schedules themselves [and unless the schedule states otherwise], they shall prevail in the order in which they are attached, with the first schedule in order prevailing over the next and subsequent schedules;	١,٤ في حالة وجود اختلاف أو غموض أو تناقض بين المرفقات بعضها البعض [وما لم ينص على خلاف ذلك في المرفق]، تكون السيادة للمرفق وفقاً للترتيب الذي ترد به، بحيث يسود المرفق الأول على المرفقات التي تليه ثم التي تليها؛
1.5 In case of a conflict, ambiguity or inconsistency between the Agreement Documents themselves, they shall prevail in the order of the date of the Agreement Documents, with more recent dated Project Documents prevailing over older Agreement Documents.	١,٥ في حالة وجود اختلاف أو غموض أو تناقض بين وثائق الاتفاقية، تكون السيادة وفقاً لترتيب تاريخ وثائق الاتفاقية، فتسود وثيقة الاتفاقية الأحدث على وثائق الاتفاقية الأقدم من حيث التاريخ.
2. TERM	٢. المدة
2.1 The duration of this Contract is (16) Sixteen Gregorian months commencing from 23/8/2020G.	٢,١ إن مدة هذا العقد هي (١٦) ست عشرة شهراً ميلادياً تبدأ اعتباراً من تاريخ ٢٠٢٠/٨/٢٣ م.
2.2 The Customer may, by giving [fifteen days (15)] written notice prior to the expiry of the Initial Term, extend the Initial Term by the another term(s) ("Renewal Period").	٢,٢ يجوز للعميل. بموجب إشعار خطي مسبق مدته [خمس عشرة (١٥) يوماً] قبل انتهاء المدة الأولية إضافة مدة أو مدد أخرى ("مدة التمديد").
2.3 The Customer may exercise its extension right under clause 2.2 to the extent the Renewal	٢,٣ يجوز للعميل ممارسة حقه في تمديد الاتفاقية بموجب البند ٢,٢ إلى الحد الذي تصبح فيه مدة

Lujaia

	Period equals the Initial Period.	التمديد مساوية للمدة الأولية .	
2.4	Any extension of the Initial Term by the Customer pursuant to clause 2.2 shall be on the same terms and conditions set out in this Agreement.	أي تمديد للمدة الأولية يقوم به العميل عملاً بالبند ٢,٢ سيكون بذات الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .	٢,٤
3.	SCOPE OF WORKS	نطاق العقد	٣.
3.1	The scope of this Contract is to implement the Project of Revenue Assurance & Fraud Management Enhancement and Consolidation Project by Contractor, this shall include but not be limited to:	يتمثل نطاق هذا العقد في قيام المقاول بكافة الأعمال والخدمات اللازمة لتنفيذ عملية مشروع تحسين ودمج أنظمة ضمان الإيرادات ومكافحة الاختلاس ، ويشمل ذلك على سبيل البيان لا الحصر ما يلي:	٣,١
1.	Fraud Management Enhancement (Upgrade)	١. تركيب وتهيئة نظام Hadoop	
2.	Revenue Assurance Enhancement (Upgrade)	٢. ترقية نظام مكافحة الاختلاس	
3.	Revenue Assurance Applications Consolidation	٣. ترقية نظام ضمان الإيرادات	
4.	Hadoop Data Lake for RAFMs with Hadoop as service in accordance to Agreement Documents, Schedules and the terms and conditions of the Agreement.	٤. دمج أنظمة ضمان الإيرادات في نظام واحد	
3.2	The Contractor shall on and from the Effective Date and thereafter throughout the Term provide the Services and the Deliverables to the Customer in accordance with the Work Order(s) issued by Customer relating to a valid Purchase Order provided always such Work Orders in accordance and be subject to the conditions of SCHEDULE 14: (work orders).	وذلك طبقاً لوثائق الاتفاقية والمرفقات وشروط وأحكام هذه الاتفاقية.	
4.	THE DELIVERABLES	المخرجات	٤.
4.1	The Contractor shall do all things necessary so that the Deliverables:	يتعين على المقاول القيام بكل ما يلزم لتكون المخرجات:	٤,١
4.1.1	meet the Standards;	٤,١,١ ملبية ومطابقة للمعايير;	
4.1.2	are delivered in accordance with the Delivery Schedule;	٤,١,٢ مقدمة وفق الجدول الزمني للتسليم;	

ujain

- 4.1.3 are delivered in accordance with the Responsibility Matrix; ٤,١,٣ منفذة وفقاً لمصفوفة المسؤوليات، منفذة وفقاً لمصفوفة المسؤوليات؛
- 4.1.4 are delivered in accordance with Good Industry Practice; ٤,١,٤ منفذة وفقاً للممارسات الصناعية الجيدة؛
- 4.1.5 are delivered in accordance with and satisfy the Government Guidelines; ٤,١,٥ منفذة على نحو موافق وممثل للتعليمات الحكومية؛
- 4.1.6 are delivered in accordance with and satisfy all Applicable Laws; ٤,١,٦ منفذة على نحو موافق وممثل للأنظمة المعمول بها؛
- 4.1.7 are delivered in accordance with and satisfy the Customer Policies; ٤,١,٧ منفذة على نحو موافق وممثل لسياسات العميل؛
- 4.1.8 are delivered in accordance with and satisfy any Instruction; and ٤,١,٨ منفذة على نحو موافق وممثل لأي تعليمات؛ و
- 4.1.9 are delivered in accordance with and satisfy the terms and conditions of this Agreement. ٤,١,٩ منفذة على نحو موافق وممثل لشروط وأحكام الاتفاقية.
- 4.1.10 The Contractor shall promptly comply with any Instruction given to it by the Customer's Project Manager in relation to any markings required to be placed on the Deliverables. ٤,١,١٠ يتعين على المقاول الالتزام فوراً بأي تعليمات يصدرها له مدير المشروع لدى العميل بخصوص أي علامات يتعين وضعها على المخرجات.
- 4.1.11 In relation to any Deliverable sourced from outside of the Territory, the Contractor shall, as soon as possible after the Effective Date, make all applications required under the laws of the country of origin as may be required for the export thereof from such country. ٤,١,١١ بخصوص أي مخرجات يتم تأمينها من خارج الإقليم، فيتعين على المقاول القيام في أسرع وقت ممكن، بعد تاريخ السريان، إعداد كافة الطلبات التي توجبها قوانين دولة المنشأ للتصدير من تلك الدولة.

5. CONTRACTOR OBLIGATIONS

٥. التزامات المقاول

- 5.1 The Contractor warrants, represents and undertakes that as at the Commencement Date or the Effective Date (which ever comes first), it is fully cognisant of the Applicable Laws. ٥,١ يضمن المقاول ويقر ويتعهد بأنه ملزم إماماً تاماً بالأنظمة المعمول بها اعتباراً من تاريخ البداية أو تاريخ السريان (أيهما أسبق).

Lujaia

5.2	The Contractor warrants, represents and undertakes that:	يضمن المقاول ويقر ويتعهد بما يلي:	٥,٢
5.2.1	it understands all Applicable Laws relevant to its performance of the Services and the provision of the Deliverables;	٥,٢,١ أنه يفهم كافة الأنظمة المعمول بها ذات الصلة بأدائه للخدمات وتوفيره للمخرجات;	
5.2.2	it shall take such steps and engage such resources as are required to ensure its performance of the Services and provision of the Deliverables fully complies with all Applicable Laws at all times;	٥,٢,٢ أنه سيتخذ كافة الخطوات ويقوم بتخصيص كافة الموارد اللازمة لضمان أن أدائه للخدمات وتوفيره للمخرجات يتوافق بشكل تام مع كافة الأنظمة المعمول بها في كل الأوقات;	
5.2.3	achieve each Milestone by the applicable Milestone Date;	٥,٢,٣ بتحقيق كل مرحلة بالمشروع بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع;	
5.2.4	it shall perform its obligations in a manner that complies with all Applicable Laws; and	٥,٢,٤ أنه سيؤدي التزاماته بطريقة يمثل فيها بكافة الأنظمة المعمول به: و	
5.2.5	conform to the Standards.	٥,٢,٥ مطابق للمعايير والمواصفات القياسية.	
5.2.6	comply with Customer Policies and all Applicable Laws;	٥,٢,٦ بالامتثال لسياسات العميل وجميع الأنظمة المعمول بها;	
5.2.7	comply with and maintain any Consents;	٥,٢,٧ بالامتثال لأي موافقات والمحافظة على سريتها;	
5.2.8	comply with any reasonable instruction given by Customer; and	٥,٢,٨ بالامتثال لأي تعليمات معقولة يصدرها العميل: و	
5.2.9	fully satisfy the terms and conditions of this Agreement.	٥,٢,٩ بتلبية شروط وأحكام هذه الاتفاقية على الوجه الأكمل.	
5.2.10	Comply with security regulations and policies including Customer's Policy set out in SCHEDULE 15: (Security) .	٥,٢,١٠ بالامتثال لتنظيمات وسياسات أمن المعلومات بما في ذلك سياسة العميل المبينة في المرفق ١٥: (أمن المعلومات)	
5.3	In the event that the Contractor identifies a change or proposed change in Applicable Law that directly and materially impacts its performance under this Agreement it shall promptly notify the Customer of any such change or	٥,٣ إذا حدد المقاول تغييراً أو تعديلاً فعلياً أو مشروع تغيير أو تعديل مقترح في الأنظمة المعمول بها له أثر مباشر وجوهري على أدائه لهذه الاتفاقية فعليه القيام فوراً بإشعار العميل بهذا التغيير أو التعديل	

Lujaia

	proposed change in Applicable Laws insofar as it affects, or may affect, the Services and/or the Deliverables.	الفعلي أو مشروع التغيير أو التعديل المقترح في الأنظمة المعمول بها، إن كان يؤثر أو سيؤثر على الخدمات و/أو المخرجات.
5.4	The Contractor shall ensure the notification provided under clause 5.3 includes:	٥,٤ يتعين على المقاول أن يتأكد من أن يشمل الإشعار الذي أشار إليه البند ٥,٣ ما يلي :
5.4.1	an impact assessment of such change or proposed change on the Services and/or Deliverables, including those of its obligations that might be impacted; and	٥,٤,١ تقييماً لتأثير ذلك التغيير أو التعديل الفعلي أو مشروع التغيير أو التعديل المقترح على الخدمات و/أو المخرجات، بما في ذلك التزاماته التي قد تتأثر بذلك التغيير أو التعديل؛ و
5.4.2	details of any required changes to the Services and/or Deliverables and the cost implications of the same that it believes ought reasonably to be effected; and	٥,٤,٢ تفاصيل أي تغييرات لازمة مطلوبة في الخدمات و/أو المخرجات وتأثير تلك التغييرات في التكاليف يعتقدها بشكل معقول؛
5.4.3	such other information that the Customer may request.	٥,٤,٣ أي معلومات أخرى قد يطلبها العميل.
5.5	The Customer shall review in good faith any notification received under clause 5.3 which proposes changes to the Services and/or Deliverables.	٥,٥ يتعين على العميل أن يقوم بخمس نية بمراجعة أي إشعار يستلمه بموجب البند ٥,٣ لذي يقترح فيه إجراء تغييرات في الخدمات و/أو المخرجات؛
5.6	If requested by the Customer the Parties shall meet to discuss the changes or the proposed change in Applicable Laws.	٥,٦ إذا كان الطلب من العميل، فعلى الطرفين الاجتماع معاً لمناقشة التغيير أو التعديل أو مشروع التغيير أو التعديل المقترح على الأنظمة المعمول بها.
5.7	Upon the Customer's approval, the Contractor shall promptly implement such changes to the Services and/or Deliverables as detailed under clause 5.4 (as well as any other changes requested by the Customer) and reasonably required as a consequence of a change in Applicable Laws.	٥,٧ عند موافقة العميل يتعين على المقاول القيام فوراً بتطبيق التغييرات المعقولة في الخدمات و/أو المخرجات كما هو مبين بالتفصيل في البند ٥,٤ (وأي تغييرات أخرى يطلبها العميل) كذا التغييرات المطلوبة بصورة معقولة نتيجة لأي تغيير أو تعديل في الأنظمة المعمول بها.
5.8	The Contractor acknowledges and agrees that it shall be solely responsible for any fees, costs, expenses or the like incurred in relation to changes to the Services and/or Deliverables resulting from the change in Law.	٥,٨ يقر المقاول ويتعهد بأنه سيتحمل وحده المسؤولية عن أي رسوم أو تكاليف أو مصاريف أو أي مبالغ مشابهة يتكبدها وتتعلم بتكاليف التغييرات التي سيتم تنفيذها في الخدمات و/أو المخرجات بناءً على التغيير

Lucjain

أو التعديل في الأنظمة المعمول بها.

- 5.9 The Contractor shall pay any fines levied against the Customer by any Governmental Authority and shall indemnify the Customer for any and all Losses (including any fines imposed by any Governmental Authority) arising from the Contractor's breach of this clause (Compliance with Laws and Regulations).
- 5.10 No payment of a fine by the Customer to a levying Governmental Authority shall constitute an admission by the Customer of its liability or culpability in respect of the same that would excuse the Contractor under clause 5 .
- 5.11 If the Customer pays on behalf of the Contractor a fine of the type referred to at clause 5.9 the amount of the fine is deemed to be a Deduction for the purposes of this Agreement.
- 5.12 The Contractor acknowledges and agrees that its Compliance with Laws and Regulations pursuant to this clause shall be without prejudice to any other rights and/or remedies the Customer may have under or in connection with this Agreement, Applicable Law or otherwise.
- 5.13 The Customer shall perform its obligations under this Agreement in accordance with Applicable Laws.
- 5.14 Where a Party's obligation under this Agreement is frustrated by operation of any Applicable Laws, then such Party shall:
- 5.14.1 immediately notify the other Party of the same;
- 5.14.2 take all appropriate steps to remedy such violation and comply with such Applicable Laws in all respects; and
- ٥,٩ يجب على المقاول دفع أي غرامات تفرض على العميل من قبل أي جهة حكومية، ضد العميل كما يجب على المقاول تعويض العميل عن أي خسائر (تشمل أي غرامات مفروضة من أي جهة حكومية) ناتجة عن إخلال المقاول بأحكام هذا البند (الالتزام بالقوانين واللوائح).
- ٥,١٠ لا يعتبر ولا يمثل سداد العميل لأي غرامة تفرضها أي سلطة حكومية إقراراً من العميل بالمسئولية أو بوقوعه تحت طائلة اللوم بخصوص تلك الغرامة حيث لن يكون قيامه بالسداد معافياً للمقاول من التزاماته بموجب البند ٥ .
- ٥,١١ إذا سدد العميل نيابة عن المقاول غرامة من النوع المشار إليه في البند ٥,٩، فيعد مبلغ تلك الغرامة مبلغاً مخصصاً بموجب هذه الاتفاقية.
- ٥,١٢ يقر المقاول ويتعهد بأن التزامه بالأنظمة والقوانين عملاً بهذا البند لن يخل بأي حقوق و/أو تعويضات أخرى مستحقة للعميل بموجب هذه الاتفاقية أو بخصوصها أو بموجب الأنظمة المعمول بها أو غير ذلك.
- ٥,١٣ يتعين على العميل أداء التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية وفقاً للأنظمة المعمول بها.
- ٥,١٤ إذا تعذر على أي طرف أداء التزام نصت عليه هذه الاتفاقية بقوة أي من الأنظمة المعمول بها فيتعين على ذلك الطرف:
- ٥,١٤,١ القيام فوراً بإخطار الطرف الآخر بذلك؛
- ٥,١٤,٢ أن يتخذ كافة الخطوات المناسبة لتلافي الوقوع في المخالفة والالتزام بالأنظمة المعمول بها من جميع النواحي:

ujain

- 5.15 if required, meet with the non-affected Party to agree appropriate action in good faith. ٥,١٥ الاجتماع مع الطرف غير المتأثر عند الضرورة للاتفاق على الإجراء المناسب بنوايا حسنة.

DOCUMENTATION

المستندات

- 5.16 The Contractor shall produce and deliver the most current, updated and accurate Documentation to the Customer in accordance with SCHEDULE 5: (Documentation); ٥,١٦ على المقاول أن ينتج ويسلم المستندات للعميل بحيث تكون الأحدث إصداراً كذا أن تكون محدثة ودقيقة وفق مرفق ٥: (المستندات).
- 5.17 The Contractor shall ensure that the Documentation is: ٥,١٧ يضمن المقاول أن هذه المستندات:
- 5.17.1 in the English language and updated prior to the final Milestone Date, if required; and ٥,١٧,١ مُعدة باللغة الإنجليزية ومُحدثة قبل التاريخ النهائي للمرحلة بالمشروع، عند الاقتضاء؛ و
- 5.17.2 on Customer's Instruction, translated in to Arabic subject to SCHEDULE 5: (Documentation). ٥,١٧,٢ مُترجمة إلى اللغة العربية بناءً على تعليمات العميل وفق المرفق ٥: (المستندات).

SERVICES AND DELIVERABLES

الخدمات والمخرجات

- 5.18 Contractor shall provide the Services and deliver the Deliverables, and any other services, functions and responsibilities which are necessary for, or incidental to, the proper provision of the Services and delivery of the Deliverables to the Customer. ٥,١٨ يقوم المقاول بتقديم الخدمات وتسليم المخرجات وأي خدمات ووظائف ومسؤوليات أخرى تُعد ضرورية أو عرضية لتقديم الخدمات وتسليم المخرجات بشكل سليم إلى العميل.
- 5.19 Contractor shall ensure that the Services and Deliverables are provided in accordance with (and Contractor and Contractor's staff comply with and are sensitive to) all Applicable Laws, legal requirements, social requirements and content regulations (including but not limited to customs, religious and other cultural sensitivities) of the Kingdom of Saudi Arabia and, if relevant to the Services and Deliverables, the place (as identified) of showing, distributing and broadcasting the Deliverables (as applicable). ٥,١٩ يضمن المقاول أن تقديم الخدمات والمخرجات سيتم طبقاً لجميع الأنظمة المعمول بها (كما يراعي بحساسية ويحترم هو وتابعوه) المتطلبات القانونية وتنظيمات المحتوى الأخلاقي والمتطلبات الاجتماعية في المملكة العربية السعودية (بما في ذلك على سبيل البيان لا الحصر التقاليد والعادات والأعراف المرعية كذا الأمور والقيم ذات الحساسية الدينية أو الثقافية) وذلك حيثما تعلق بالخدمات والمخرجات، كما يراعي وفق ما تقدم مكان عرض أو بث أو توزيع أو نشر المخرجات (وذلك بحسب المنطبق).

Lujaia

- 5.20 Contractor shall obtain all permits, permissions, consents, releases and clearances of Third Party rights including without limitation all Intellectual Property Rights licenses required in order to lawfully perform the Services and create and deliver the Deliverables so that Customer may enjoy the full commercial benefit of the Services and Deliverables. ٥,٢٠ يقوم المقاول بالحصول على جميع التصاريح والأذونات والموافقات والإعفاءات والمخالفات فيما يتعلق بحقوق أي طرف ثالث بما يتضمن على سبيل البيان لا الحصر جميع تراخيص حقوق الملكية الفكرية المطلوبة من أجل أداء الخدمات وإنشاء وتسليم المخرجات بصورة قانونية بحيث يتمتع العميل بالمازيا التجارية الكاملة للخدمات والمخرجات.
- 5.21 Contractor shall be responsible for the care, maintenance, control, security and insurance of all equipment and materials used, provided to or by, or created by Contractor in the performance of the Services and development and delivery of the Deliverables. ٥,٢١ يكون المقاول مسؤولاً عن رعاية وصيانة ومراقبة وأمن والحصول على تغطية تأمينية لجميع المعدات والمواد التي يستخدمها المقاول أو قدمها أو أنشأها أو قدمت له في معرض أداء الخدمات وتطوير وتسليم المخرجات.
- 5.22 Contractor shall allocate and/or procure all resources and perform such other incidental and/or related services, functions and responsibilities, as may be required for proper performance and provision of the Services and development and delivery of the Deliverables, (and each part of the Services and Deliverables) and so as to meet or exceed the relevant Service Levels and so that Contractor fully performs its obligations under this Agreement. Contractor shall remain responsible for the work of any contracted party and will liaise with, supervise and direct them to the satisfactory and punctual completion of the task in accordance with the Project Plan. ٥,٢٢ يقوم المقاول بتخصيص و / أو بشراء جميع الموارد وأداء الخدمات والوظائف والمسؤوليات العرضية و / أو ذات الصلة الأخرى، حسبما يكون مطلوباً لحسن سير العمل وتقديم الخدمات وتطوير وتسليم المخرجات (وكل جزء من الخدمات والمخرجات) وكذلك لتلبية أو تجاوز مستويات الخدمة ذات الصلة، وبحيث يؤدي المقاول التزاماته كاملة بموجب هذه الاتفاقية. وبظل المقاول مسؤولاً عن عمل أي طرف متعاقد ويُنسق معه ويُشرف عليه ويوجهه لاستكمال المهمة بشكل مُرضٍ وفي الموعد المحدد وفقاً لخطة المشروع.
- 5.23 The performance of the Services and development and delivery of the Deliverables, shall be subject to supervision and control of Customer and Customer shall be entitled to have a representative in attendance at any time and at any place during the performance of the Services and the development and delivery of the Deliverables. Customer shall be responsible for leading and directing all communications and interactions with government officials, local and foreign dignitaries, Customer's customers and similar people, and even if ٥,٢٣ يقوم المقاول بتخصيص و / أو بشراء جميع الموارد وأداء الخدمات والوظائف والمسؤوليات العرضية و / أو ذات الصلة الأخرى، حسبما يكون مطلوباً لحسن سير العمل وتقديم الخدمات وتطوير وتسليم المخرجات (وكل جزء من الخدمات والمخرجات) وكذلك لتلبية أو تجاوز مستويات الخدمة ذات الصلة، وبحيث يؤدي المقاول التزاماته كاملة بموجب هذه الاتفاقية. وبظل المقاول مسؤولاً عن عمل أي طرف متعاقد ويُنسق معه ويُشرف عليه ويوجهه

Lujaia

	Customer requests or procures communication between Contractor and such people for the performance of the Services, Contractor shall refrain from any other communication or interaction in any manner unless expressly approved in advance and supervised by Customer.	لاستكمال المهمة بشكل مُرضٍ وفي الموعد المحدد وفقاً لخطه المشروع.
5.24	The Contractor may be permitted to perform the Services or deliver the Deliverables at Customer's premises where necessary as per Customer's instructions or on Customer's approval to Contractor's justified request that allowing Contractor to work within Customer's premises will promote efficiency or the like. Following Customer approval, the Contractor shall be provided with an appropriate workspace at the times of performing the Services or delivering the Deliverables, subject to availability and Customer policy of Office Space Distribution, specifying the office space its site, building and area shall be documented in mutually agreed written minutes signed by both Parties representatives as per clause 42.1 .	٥,٢٤ يجوز للمقاول أن يؤدي الخدمات أو أن يقدم المخرجات في مقر العميل (شركة الاتصالات السعودية) بناءً على تعليمات العميل أو بناءً على موافقته على طلب المقاول المبرر بكون تمكنه من العمل في مقر العميل ضروري لتحقيق الكفاءة أو ما شابه، وبعد موافقة العميل يقوم بتوفير المساحة المكتبية المناسبة للمقاول في الأوقات التي يؤدي فيها الخدمات أو يقدم فيها المخرجات وذلك في حدود الإمكان ووفقاً لسياسة توزيع المساحات المكتبية لدى العميل على أن توثق المساحة المكتبية ومقدارها ومقرها والمبنى التي تقع فيها بموجب محضر كتابي يوقعه ممثلاً الطرفين المحددين في البند رقم ٤٢,١.
5.25	Contractor shall deliver to the Customer all Deliverables in their original format, or such format as requested by Customer, at the times specified in the relevant Project Plan.	٥,٢٥ يقوم المقاول بتسليم العميل جميع المخرجات في شكلها الأصلي، أو أي شكل يطلبه العميل في الأوقات المنصوص عليها في خطة المشروع ذات الصلة.
5.26	Time is of the essence in the performance of the Services and the development and delivery of the Deliverables under each Purchase Order, and Contractor shall comply with all applicable timeframes for such delivery. Contractor acknowledges and accepts that failure to comply with a deadline for the delivery of the Services or a Deliverable as set forth in the Project Plan comprises a material breach of this Agreement which is not capable of remedy.	٥,٢٦ الوقت هو جوهر أداء الخدمات وتطوير وتسليم المخرجات بموجب كل أمر شراء، ويلتزم المقاول بجميع الأطر الزمنية لهذا التسليم. ويُقر المقاول ويقبل أن عدم الالتزام بالموعد النهائي لتسليم الخدمات أو المخرجات على النحو المنصوص عليه في خطة المشروع يُشكل خرقاً جوهرياً لهذه الاتفاقية غير قابل للتصحيح.
5.27	Contractor shall frequently (or otherwise upon Customer's request) report on its progress in the preparation for and execution of the performance of the Services and delivery of the	٥,٢٧ يُقدم المقاول على فترات قصيرة (أو بناءً على طلب العميل) تقريراً عن التقدم المحرز في تحضير وتنفيذ أداء الخدمات وتسليم المخرجات المتعلقة بخطة المشروع والأطر الزمنية الأخرى الواردة في أمر الشراء

Lujaain

	<p>Deliverables having regard to the Project Plan and other timeframes in the Purchase Order or an applicable Work Order. Reports shall contain such information and be in such form as Customer shall direct. Such reports shall not in any way increase or alter the cost of the Services and Deliverables to be provided.</p>	<p>أو أمر العمل المنطبق. ويجب أن تتضمن هذه التقارير المعلومات التي يطلبها العميل وبالشكل الذي يرغبه. ولن تزيد هذه التقارير أو تُغير من تكلفة الخدمات والمخرجات المقرر تسليمها بأي شكل من الأشكال.</p>
5.28	<p>Contractor shall, where requested by Customer, fully co-operate with any of Customer's Third Party suppliers.</p>	<p>٥,٢٨ يتعاون المقاول، حيثما يطلب العميل ذلك، بشكل كامل مع أي من الموردين من الطرف الثالث التابعين للعميل.</p>
5.29	<p>Contractor's obligation under clause 5.28 applies on an on-going and continuing basis throughout the Term and, pursuant to that obligation, Contractor shall:</p>	<p>٥,٢٩ ينطبق التزام المقاول بموجب البند ٥,٢٨ بصفة مستمرة ودائمة طوال المدة، وعملاً بذلك الالتزام يتعين على المقاول:</p>
5.29.1	<p>provide such co-operation as Customer may reasonably require it to provide in connection with the Services and Deliverables;</p>	<p>٥,٢٩,١ تقديم العون بخصوص الخدمات والمخرجات حيثما ظهرت الحاجة المعقولة لذلك لدى العميل؛</p>
5.29.2	<p>provide such information as any such Third Party supplier may reasonably require in connection with the Services and Deliverables; and</p>	<p>٥,٢٩,٢ بتقديم المعلومات التي يحتاجها أي مورد من الأطراف الثالثة بشكل معقول فما يتعلق بالخدمات والمخرجات؛ و</p>
5.29.3	<p>where requested by Customer, enter into a confidentiality agreement with such Third Party provider on terms similar to those contained in this Agreement.</p>	<p>٥,٢٩,٣ إبرام اتفاق سرية مع ذلك المورد من الأطراف الثالثة بشروط مماثلة للشروط التي حوتها هذه الاتفاقية. إذا طلب منه العميل ذلك.</p>
5.30	<p>Contractor shall advise Customer as soon as reasonably practicable of Contractor's failure to perform any of its obligations under this Agreement, and of any steps that Contractor proposes to take to address the failure. Contractor shall, at Customer's option, and without any additional charge to Customer and without prejudice to any other rights or remedies of Customer under this Agreement, Applicable Law or otherwise:</p>	<p>٥,٣٠ يُخطر المقاول العميل في أقرب وقت ممكن عملياً عن تقصيره في تنفيذ أي من التزاماته الواردة في هذه الاتفاقية، وعن أي خطوات يقترح المقاول اتخاذها لتصحيح هذا التقصير. ويلتزم المقاول؛ حسب اختيار العميل ودون تكبد العميل أي أجور إضافية ودون المساس بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى مُخولة للعميل بموجب هذه الاتفاقية والنظام المعمول به أو غير ذلك:</p>
5.30.1	<p>re-perform the Services, or develop and deliver the</p>	<p>٥,٣٠,١ بإعادة أداء الخدمات أو تطوير وتسليم</p>

Lujaain

Deliverable in relation to which there was a failure to perform;	المخرجات التي قصّر في أدائها؛
5.30.2 as soon as practicable, arrange all additional resources as reasonably necessary to perform its obligations set out in this Agreement and to ensure that the failure does not recur; and	٥,٣٠,٢ بالقيام في أقرب وقت ممكن عمليا، بتجهيز جميع الموارد الإضافية اللازمة بشكل معقول لأداء التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وبضمان عدم تكرار هذا التقصير؛ و
5.30.3 remedy the cause of Contractor's failure to perform.	٥,٣٠,٣ بتدارك علة تقصيره في الأداء.
5.31 Contractor shall not engage in any act or make any omission that might:	٥,٣١ يتعين على المقاول اجتناب كل فعل أو تقصير من شأنه أن:
5.31.1 adversely affect, or damage Customer's good name, brand, goodwill and/or reputation anywhere in the world; and	٥,٣١,١ يؤثر سلباً أو يشوه أو يضر بالاسم الطيب و/أو العلامة التجارية و/أو الشهرة و/أو السمعة للعميل أو أي من شركاته التابعة وذلك في أي مكان في العالم؛ و
5.31.2 be in anyway inconsistent with Customer's or any of Customer's Affiliates corporate values and ethics policies.	٥,٣١,٢ لا يتفق من أي ناحية مع قيم العميل أو أي من شركاته التابعة وسياساته الأخلاقية بصفته شركة.
5.32 If the Customer requires the Contractor to provide services and/or deliverables which Supplier is not obliged to provide under the terms of this Agreement and cannot be obliged to provide through the issue of a Work Order ("Extra Works"), then where the Parties agree that contractor shall provide such services and/or deliverables, the Parties shall amend the Agreement through the Change Control Procedure to enable the provisioning of the Extra Works under the terms of the Agreement.	٥,٣٢ إذا أُلزم العميل المقاول بتقديم خدمات و / أو مخرجات لا يلتزم المورد بتقديمها وفقاً لشروط هذه الاتفاقية ولا يمكن إلزامه بتقديمها عن طريق إصدار أمر عمل ("الأعمال الإضافية")، حينئذ يوافق الطرفان على أن يقوم المقاول بتقديم هذه الخدمات و / أو المخرجات، ويقوم الطرفان بتعديل الاتفاقية من خلال آلية التحكم بالتغيير لتمكين تقديم الأعمال الإضافية وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.
6. [ESCROW]	٦. [الضمان]
6.1 Contractor shall, at its sole cost and expense, place a copy of the Source Code for all Software used in connection with this Agreement into escrow with the Escrow Agent within five (5) Business Days of the Commencement Date.	٦,١ يقوم المقاول، على نفقته الخاصة، بإيداع نسخة من شفرة المصدر لجميع البرمجيات المستخدمة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية في ضمانة وكيل التنفيذ في غضون خمسة (٥) أيام عمل من تاريخ السريان.

Luojain

- 6.2 Without prejudice to clause 6.1, Customer may decide to pay any fees, related to the placement of the Source Code into escrow, directly to the Escrow Agent and Customer shall be entitled to treat the same as a Deduction. ٦,٢ مع عدم الإخلال بالبند ٦,١، يجوز للعميل أن يُقرر دفع أي رسوم نظير إيداع شفرة المصدر في عهدة وكيل التنفيذ مباشرة، ويحق للعميل معاملتها كمبالغ مخصومة.
- 6.3 Contractor shall ensure the Source Code is placed with the Escrow Agent on terms the same as or substantially similar to the Escrow Agent's tripartite escrow agreement (between Contractor, Customer and the Escrow Agent), which Contractor shall ensure includes the following terms: ٦,٣ يضمن المقاول إيداع شفرة المصدر لدى وكيل التنفيذ وفقاً لنفس الشروط الواردة في اتفاقية ضمان التنفيذ الثلاثية مع وكيل التنفيذ (المبرمة بين المقاول والعميل ووكيل التنفيذ)، أو شروط مشابهة لها؛ والتي يكفل المقاول احتوائها على الشروط الآتية:
- 6.3.1 the release of the Source Code: ٦,٣,١ الإفراج عن شفرة المصدر:
- 6.3.1.1 on the insolvency of Contractor; ٦,٣,١,١ في حال إعسار المقاول؛
- 6.3.1.2 if Contractor no longer supports the Source Code; or ٦,٣,١,٢ إذا توقف المقاول عن دعم شفرة المصدر؛ أو
- 6.3.1.3 if Contractor no longer develops the relevant Software; ٦,٣,١,٣ إذا توقف المقاول عن تطوير البرمجيات ذات الصلة؛
- 6.3.2 an obligation on Contractor to ensure that the deposited version of the Source Code is at all times the current version of the relevant Software and that the deposited version is kept up to date as the same is modified or upgraded; and ٦,٣,٢ التزام المقاول بضمان أن النسخة المودعة من شفرة المصدر هي في جميع الأوقات الإصدار الحالي للبرمجيات ذي الصلة وأن النسخة المودعة مُحدثة حسبما يتم تغييرها أو ترقيتها؛ و
- 6.3.3 a right for Customer to receive a copy of the Source Code on any of the events set out in clause 6.3.1 occurring. ٦,٣,٣ حق العميل في الحصول على نسخة من شفرة المصدر عند حدوث أي من الحالات المنصوص عليها في البند ٦,٣,١.
- 6.4 The Parties shall use their reasonable endeavours to enter into the standard tripartite escrow agreement pursuant to clause 6.3 with the Escrow Agent, covering the provision of Source Code into escrow, within thirty (30) days of the Commencement Date or such other date as Customer may notify to Contractor. ٦,٤ يبذل الطرفان مساعيهم المعقولة للدخول في اتفاقية ضمان التنفيذ الثلاثية النموذجية وفقاً للبند ٦,٣ مع وكيل التنفيذ؛ بحيث تنص على إيداع شفرة المصدر في العهدة كضمانة للتنفيذ خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ البداية أو أي تاريخ آخر يُخطر به العميل المقاول.

Lujaia

6.5	Contractor acknowledges and agrees that any breach of its obligations under this clause 6 shall be a material breach of this Agreement.]	٦,٥	يُقر المقاول ويوافق على أن أي خرق في التزاماته المنصوص عليها في هذا البند ٦ يُشكل خرقاً جوهرياً لهذه الاتفاقية.
7.	COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS	٧	الالتزام بالقوانين واللوائح
7.1	Compliance	٧,١	الالتزام
7.1.1	The Contractor warrants, represents and undertakes that as at the Commencement Date it is fully cognisant of the Applicable Laws.	٧,١,١	يضمن المقاول ويُقر ويتعهد بأنه ملم إلماماً تاماً بالأنظمة المعمول بها اعتباراً من تاريخ البداية.
7.1.2	The Contractor warrants, represents and undertakes that:	٧,١,٢	يضمن المقاول ويُقر ويتعهد بالآتي:
7.1.2.1	it understands all Applicable Laws relevant to its provision of the Services;	٧,١,٢,١	أنه يفهم جميع الأنظمة المعمول بها المتعلقة بتقديمه للخدمات؛
7.1.2.2	it shall take such steps and engage such resources as are required for the Services to fully comply with all Applicable Laws at all times;	٧,١,٢,٢	أنه سيتخذ الخطوات ويُخصص الموارد المطلوبة للخدمات للالتزام الكامل بجميع الأنظمة المعمول بها في جميع الأوقات؛
7.1.2.3	at the time of delivery of a Deliverable to Customer, the Deliverable shall comply with all Applicable Laws; and	٧,١,٢,٣	أن أي مُخرج سيكون متوافق مع جميع الأنظمة المعمول بها في وقت تسليمه إلى العميل؛ و
7.1.2.4	it shall perform its obligations in a manner that complies with all Applicable Laws.	٧,١,٢,٤	أنه سيؤدي التزاماته بطريقة يمثل فيها بكافة الأنظمة المعمول بها.
7.1.3	In the event that Contractor identifies a change in Applicable Law that in any way impacts its performance under this Agreement it shall promptly notify Customer of any such change or proposed change in Applicable Laws insofar as it affects the Services and/or the	٧,١,٣	إذا حدد المقاول تعديلاً في الأنظمة المعمول بها ذو أثر على أدائه لهذه الاتفاقية فعليه القيام فوراً بإشعار العميل بهذا التعديل الفعلي أو مشروع التعديل المقترح في الأنظمة المعمول بها، ما دام يؤثر في الخدمات و/أو المخرجات.

Lujaia

Deliverables.

- 7.1.4 Contractor shall ensure the notification provided under clause 7.1.3 includes:
- 7.1.4.1 an impact assessment of such change or proposed change on the **Services** and/or **Deliverables**, including those of its obligations that might be impacted; and
- 7.1.4.2 details of any required changes to the **Services** and the cost implications of the same that it believes ought reasonably to be effected; and
- 7.1.5 such other information that the Customer
- 7.1.6 The Customer shall review in good faith any notification received under clause 7.1.3 which proposes changes to the **Services**.
- 7.1.7 If requested by Customer, the Parties shall meet to discuss the proposed change in **Applicable Laws**.
- 7.1.8 Upon Customer's approval Contractor shall promptly implement such changes to the **Services** as detailed under clause 7.1.4 (as well as any other changes requested by Customer) and reasonably required as a consequence of a change in **Applicable Laws**.
- 7.1.9 Contractor acknowledges and agrees that it shall be solely responsible for any fees, costs, expenses or the like incurred in relation to changes to the **Services** carried out in accordance with these
- ٧,١,٤ يتعين على المقاول أن يتأكد من أن يشمل الإشعار الذي ينص عليه البند ٧,١,٣ ما يلي:
- ٧,١,٤,١ تقييماً لتأثير ذلك التعديل الفعلي أو مشروع التعديل المقترح على الخدمات و/أو المخرجات، بما في ذلك التزاماته التي قد تتأثر بذلك التعديل؛ و
- ٧,١,٤,٢ تفاصيل أي تغييرات لازمة مطلوبة في الخدمات وتأثير تلك التغييرات في التكاليف يعتقد أنها بعقلانية؛ و
- ٧,١,٥ أي معلومات أخرى قد يطلبها العميل.
- ٧,١,٦ يتعين على العميل أن يقوم بحسن نية بمراجعة أي إشعار يستلمه بموجب البند ٧,١,٣ الذي يقترح فيه إجراء تغييرات في الخدمات.
- ٧,١,٧ إذا كان الطلب من العميل فعلى الطرفين الاجتماع معاً لمناقشة مشروع التعديل المقترح على الأنظمة المعمول بها.
- ٧,١,٨ فور موافقة العميل يتعين على المقاول القيام فوراً بتطبيق التغييرات المعقولة في الخدمات كما هو مبين بالتفصيل في البند ٧,١,٤ (وأي تغييرات أخرى يطلبها العميل) كذا التغييرات المطلوبة بصورة معقولة نتيجة لأي تعديل في الأنظمة المعمول بها.
- ٧,١,٩ يقر المقاول ويتعهد بأنه سيتحمل وحده المسؤولية عن أي رسوم أو تكاليف أو مصاريف أو أي مبالغ مشابهة يتكبدها وتتعلق بتكاليف التغييرات التي سيتم تنفيذها في الخدمات بموجب البنود ٧,١,٣ إلى ٧,١,٨، إلا إذا كانت هذه التغييرات مطلوبة بسبب تغيير في

Lujaia

<p>clause 7.1.3 to 7.1.8, except where such changes to the Services are required due to a change in Applicable Law which is only applicable to Customer, or the Licence ("Regulatory Change"). In respect of a Regulatory Change, the provisions of this clause 7 shall still apply except that the Parties shall agree, using the procedure set out in SCHEDULE 7: (Change Control Procedure) any fees, costs or expenses payable by Customer for Contractor to effect such change.</p>	<p>النظام المعمول به والذي لا يسري إلا على العميل أو الترخيص ("التغيير التنظيمي"). وفيما يتعلق بالتغيير التنظيمي، ستظل أحكام هذا البند ٧ سارية إلا إذا اتفق الطرفان، باستخدام الطريقة المنصوص عليها في مرفق ٧: (آلية التحكم بالتغيير)، على أن يدفع العميل إلى المقاول أي رسوم أو تكاليف أو نفقات لتنفيذ هذا التغيير.</p>
<p>7.1.10 Contractor shall pay any fines levied against Customer by any Governmental Authority arising from Contractor's breach of clause 7.</p>	<p>٧.١.١٠ يجب على المقاول دفع أي غرامات تفرض على العميل من قبل أي هيئة حكومية، ناتجة عن إخلال المقاول بأحكام البند ٧.</p>
<p>7.1.11 No payment of a fine by Customer to a levying Governmental Authority according to clause 7.1.10 shall constitute an admission by Customer of its liability or culpability.</p>	<p>٧.١.١١ لا يعتبر ولا يمثل سداد العميل لأي غرامة تفرضها أي سلطة جباية حكومية وفقًا للبند ٧.١.١٠ إقرارًا من العميل بالمسؤولية أو بوقوعه تحت طائلة اللوم بخصوص تلك الغرامة</p>
<p>7.1.12 If Customer pays a fine of the type referred to at clause 7.1.10, the amount of the fine shall be deemed to be a Deduction for the purposes of this Agreement.</p>	<p>٧.١.١٢ إذا دفع العميل غرامة من النوع المشار إليه في البند ٧.١.١٠، فيعد مبلغ تلك الغرامة مبلغًا مخصومًا بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>7.1.13 Contractor acknowledges and agrees that this clause 7 shall be without prejudice to any other rights and/or remedies Customer may have under or in connection with this Agreement, Applicable Law or otherwise.</p>	<p>٧.١.١٣ يقر المقاول ويتعهد بأن هذا البند ٧ لا يمس بأي حقوق و/أو تعويضات أخرى مستحقة للعميل بموجب هذه الاتفاقية أو بخصوصها أو بموجب الأنظمة المعمول بها أو غير ذلك.</p>
<p>8. SERVICE LEVELS AND SERVICE CREDITS</p>	<p>٨. مستويات الخدمة وتعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب</p>
<p>8.1 Contractor shall, throughout the Term, do all such things as are necessary to ensure</p>	<p>٨.١ يقوم المقاول، خلال المدة، بكل ما يلزم لضمان تقديم</p>

Lujaia

	that the Services are provided so as to meet or exceed the relevant Service Levels.	الخدمات بحيث تلي أو تتجاوز مستويات الخدمة ذات الصلة.
8.2	If Contractor fails to achieve a Service Level then Contractor shall pay Service Credits to the Customer.	٨,٢ إذا لم يلتزم المقاول بتحقيق مستوى خدمة معين، يتعين عليه عندئذ تسديد تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب إلى العميل.
8.3	If a Service Level is not met, notwithstanding any other provision in this Agreement, Contractor shall:	٨,٣ إذا لم يتم تلبية مستوى خدمة معين، يتعين على المقاول، بالرغم من أي حكم آخر منصوص عليه في هذه الاتفاقية، القيام بما يلي:
8.3.1	arrange all such additional equipment, resources and/or materials as are reasonably necessary for the Services to meet the Service Levels; and	٨,٣,١ إعداد جميع المعدات و/أو الموارد و/أو المواد الإضافية حسبما هو ضروري بشكل معقول لتلي الخدمات مستويات الخدمة؛ و
8.3.2	take all necessary remedial action to correct the failure to meet the relevant Service Level; and	٨,٣,٢ اتخاذ جميع التدابير الإصلاحية اللازمة لتصحيح الإخفاق في أداء مستوى الخدمة ذات الصلة؛ و
8.3.3	perform all applicable obligations under this Agreement.	٨,٣,٣ تأدية كافة الالتزامات واجبة التطبيق بموجب هذه الاتفاقية.
8.4	Contractor shall bear all costs incurred in the performance of any actions required under clause 8.3.	٨,٤ يتحمل المقاول جميع التكاليف المتكبدة نظير أداء أي من الأعمال المطلوبة بموجب البند ٨,٣
8.5	If Contractor fails to remedy a Service Failure within a reasonable period of time, Customer shall be entitled to remedy the Service Failure itself and/or with the assistance of a Third Party.	٨,٥ إذا لم يقم المقاول بتصحيح فشل الخدمة في غضون فترة زمنية معقولة، يحق للعميل تصحيح فشل الخدمة هذا بنفسه و/أو بمساعدة طرف ثالث.
8.6	Contractor acknowledges and agrees that its payment of any Service Credits under this Agreement shall not relieve it of its obligations whatsoever to meet or exceed the Service Levels in accordance with this Agreement.	٨,٦ يقر المقاول ويوافق على أن تسديده لأي تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب بموجب هذه الاتفاقية لا يعفيه إطلاقاً من أداء التزاماته بتلبية مستويات الخدمة أو تجاوزها بموجب هذه الاتفاقية.
8.7	Contractor irrevocably acknowledges and agrees that payment of any Service Credits pursuant to this Agreement shall:	٨,٧ يقر المقاول ويوافق بشكل لا رجوع عنه على أن تسديد أي تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق

Lojain

مستوى الخدمة المطلوب بموجب هذه الاتفاقية:

- 8.7.1 be deemed to be a reduction in the Charges based upon a failure by Contractor to provide the required levels of service; ٨,٧,١ يعتبر خصما من الأجور بناءً على عدم التزام المقاول بتحقيق مستويات الخدمة المطلوبة;
- 8.7.2 not be considered or construed as a damages payment or remedy for loss suffered, and that accordingly such Service Credits shall be without prejudice to any other rights or remedies which may be available to Customer, whether under this Agreement or at Applicable Laws. ٨,٧,٢ لا يعتبر أو يُفسر على أنه تسديد لتعويض أو انتصاف عن خسارة متكبدة، وأن تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب وفقاً لذلك لا تخل بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى قد تكون متاحة للعميل، سواء في إطار هذه الاتفاقية أو في الأنظمة المعمول بها.
- 8.8 Contractor acknowledges and agrees that the payment of Service Credits under this Agreement shall not be taken into account when calculating the limits on Contractor's liabilities set out in clause 26 of this Agreement. ٨,٨ يقر المقاول ويوافق على أن سداد تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب بموجب هذه الاتفاقية لن يؤخذ في الاعتبار عند حساب القيود على مسؤوليات المقاول الواردة في البند ٢٦ من هذه الاتفاقية.
- 8.9 Each Party acknowledge and agree that the payment of, or provision of, the Service Credits is not a penalty and the amounts of the Service Credits do not exceed what is a genuine pre-estimate of the minimum loss likely to be suffered by Customer in respect of a failure by Contractor to meet the Service Levels. ٨,٩ يقر ويوافق كل طرف على أن تسديد أو تقديم تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب، لا يُشكل جزاء وأن مبالغ تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب هذه لا تتجاوز التقدير الصحيح المسبق للحد الأدنى من الخسارة المرجح أن يتكبدها العميل نتيجة عدم التزام المقاول بتلبية مستويات الخدمة.
- 8.10 Contractor acknowledges and agrees that Customer's rights in this clause 8 are without prejudice to any other rights and/or remedies Customer may have under this Agreement, Applicable Law or otherwise. ٨,١٠ يقر ويوافق المقاول على أن حقوق العميل المنصوص عليها في هذا البند ٨ لا تمس بأي حقوق أو تدابير انتصاف أخرى قد تكون متاحة للعميل بموجب هذه الاتفاقية أو الأنظمة المعمول بها أو غير ذلك.
- 8.11 Customer shall be entitled, in its sole discretion, to treat any Service Credit as a Deduction or to otherwise require Contractor to pay the value of the Service Credit to Customer on demand. ٨,١١ يحق للعميل، وفقاً لتقديره المطلق، اعتبار أي تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب بمثابة مبالغ مخصومة، أو خلافاً لذلك، إلزام المقاول بتسديد قيمة تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب إلى

lujain

العمل عند طلبه.

9.	DELIVERY, DELAY AND EXCEPTION EVENTS	التسليم والتأخير والأحداث الاستثنائية	٩.
	General	أحكام عامة	
9.1	Contractor acknowledges and agrees that on time delivery of the Services and Deliverables is of great importance to Customer, and that failure to Achieve a Milestone by the Milestone Date shall amount to a material breach of this Agreement.	٩,١ يقر المقاول ويتعهد بأن التسليم في الوقت المحدد للخدمات والمخرجات ذو شأن وأهمية بالغة بالنسبة للعميل، وأن عدم الامتثال بتحقيق أي مرحلة بالمشروع بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع يُشكل مخالفة جسيمة لهذه الاتفاقية.	
9.2	Contractor shall perform its obligations under this Agreement in accordance with any relevant timeframe that is stipulated including as stated in the Project Plan.	٩,٢ يقوم المقاول بأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية وفقاً لأي إطار زمني ذي صلة منصوص عليه، بما في ذلك ما تنص عليه خطة المشروع.	
9.3	Where no specific time for performance has been stated in respect of a particular obligation, Contractor shall perform that obligation as soon as reasonably practicable.	٩,٣ إذا لم يتم النص على وقت محدد لأداء التزام معين، فيتعين على المقاول أداء ذلك الالتزام في أسرع وقت عملي ممكن.	
9.4	Contractor acknowledges and agrees that:	٩,٤ يُقر المقاول ويوافق على الآتي:	
9.4.1	risk in each Deliverable shall not pass to Customer until such time as the Deliverable has been delivered to and accepted by Customer in accordance with this Agreement; and	٩,٤,١ لن تنتقل المسؤولية عن كل مُخرج إلى العميل حتى يحين الوقت الذي يتم فيه تسليم المُخرج إلى العميل وقبوله إياه بموجب هذه الاتفاقية؛ و	
9.4.2	all rights, title and interest in each Deliverable and all items comprised in the Deliverables shall pass to Customer on their delivery to Customer or, in the case of Intellectual Property Rights, as provided in clause 20.	٩,٤,٢ تنتقل جميع الحقوق والمصالح المخولة في كل مُخرج وجميع البنود الداخلة في المخرجات إلى العميل عند تسليمها إليه، أو في حالة حقوق الملكية الفكرية، على النحو المنصوص عليه في البند ٢٠.	
9.5	Contractor warrants that the Deliverables shall be of the best available design, of the best quality, material and workmanship, fit for the purpose, free from Defect, free from any Third Party rights and interests (including liens, charges and options), correspond with any relevant description (including any description set out in the Purchase Order or any relevant Work	٩,٥ يتعهد المقاول بأن المخرجات مُصممة على أفضل وجه متاح وتتسم بأعلى درجات الجودة وأفضل المواد وأحسن صنعة وتلائم الغرض منها وخالية من أي عيب ومن أي حقوق ومصالح لأطراف ثالثة (بما يشمل الامتيازات والرهون وحقوق الخيار)، وتتوافق مع أي وصف ذي صلة (بما يتضمن أي وصف وارد في أمر	

Logain

	Order), satisfy all Requirements and comply with all Applicable Laws.	الشراء أو أي أمر عمل ذي صلة)، وتُلبي كل المتطلبات وتلتزم بجميع الأنظمة المعمول بها.
9.6	Contractor represents and warrants that any Deliverables provided by it shall be subject to a twelve (12) month warranty period (or such longer period as may be specified elsewhere in this Agreement), running from the date the final acceptance date, (the "Warranty Period"), during which time such Deliverables shall meet their respective Requirements.	٩,٦ يُقر المقاول ويتعهد بأن المخرجات التي يقدمها تخضع لفترة ضمان مدتها أربعة وعشرين (٢٤) اثنتا عشرة شهرا (أو فترة أطول حسبما يُنص على ذلك في أي موضع آخر من هذه الاتفاقية)، اعتبارا من تاريخ القبول النهائي ("فترة الضمان")، وهي الفترة التي يتعين على تلك المخرجات تلبية المتطلبات الخاصة بها خلالها.
9.7	Without prejudice to Contractor's obligation to perform the Services in accordance with the Service Levels, subject to clause 9.8, all Defects found by Contractor, Customer or a Service Recipient during the Warranty Period shall be promptly corrected by Contractor (and without additional charge to Customer).	٩,٧ مع عدم الإخلال بالتزام المقاول بأداء الخدمات وفقاً لمستويات الخدمة، ورمثا بالبند ٩,٨، يُبادر المقاول بتصحيح جميع العيوب التي يكتشفها المقاول أو العميل أو أي متلقي خدمة خلال فترة الضمان (بدون فرض أي أجور إضافية على العميل).
9.8	Contractor shall have no obligation to correct Defects pursuant to clause 9.7 to the extent the Defect has arisen as a consequence of a change in the Customer IT Environment in which the Deliverable operates such that the Customer IT Environment does not meet its relevant minimum specifications .	٩,٨ لا يلتزم المقاول بتصحيح العيوب بموجب البند ٩,٧ بالقدر الذي ينشأ به العيب نتيجة لأي تغيير في بيئة تكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل التي يعمل فيها المُخرج بحيث لا تُلبي هذه البيئة الحد الأدنى من المواصفات.
9.9	Contractor shall deliver all Software based Deliverables in Source Code and Object Code.	٩,٩ يُسلم المقاول جميع المخرجات القائمة على البرمجيات بشفرة المصدر وبشفرة الهدف.
9.10	Contractor acknowledges and agrees that, where the Project Plan specifies Milestones to be Achieved by Contractor, a minimum of ten per cent (10%) of all Charges related to that Project shall be deferred pending the Achievement of the final Milestone specified in that Project Plan;	٩,١٠ يُقر المقاول ويوافق، إذا نصّت خطة المشروع على قيام المقاول بتحقيق المراحل بالمشروع، على تأجيل ما لا يقل عن عشرة في المائة (١٠%) من جميع الأجور المتعلقة بهذا المشروع رهناً بتحقيق مرحلة الإنجاز النهائية بالمشروع المنصوص عليها في خطة المشروع؛
9.11	Contractor acknowledges and agrees that if it fails to Achieve a Milestone by the specified Milestone Date, a percentage of the Charges will be payable as Delay Payments by Contractor per day of delay after the Milestone Date up until the relevant Milestone is actually Achieved, such Delay Payment being one per cent	٩,١١ يُقر المقاول ويوافق على أنه إذا قصّر في تحقيق مرحلة بالمشروع بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع، يدفع المقاول نسبة من قيمة أمر الشراء ذو الصلة كغرامة تأخير عن كل يوم تأخير بعد تاريخ المرحلة بالمشروع ويستمر احتساب الغرامة حتى تحقيق المرحلة

Lujaia

	(1%) of the Charges payable in respect of the Purchase Order per day of delay, or such other amount specified, provided that in no event will the total Delay Payments payable under a single Project exceed ten per cent (10%) of the overall Contract Value.	بالمشروع فعليًا، وتبلغ غرامة التأخير هذه واحد بالمائة (١%) من قيمة أمر الشراء عن كل يوم تأخير، شريطة أنه، بأي حال من الأحوال، لا يتجاوز مجموع غرامات التأخير المستحقة في مشروع واحد عشرة بالمائة (١٠%) من قيمة العقد الإجمالية.
9.12	Each time Contractor fails to Achieve a Milestone by the Milestone Date, it shall pay Customer the Delay Payment.	٩,١٢ في كل مرة يعجز فيها المقاول عن تحقيق مرحلة المشروع المعينة بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع يتعين على المقاول أن يسدد غرامات التأخير للعميل.
9.13	Contractor acknowledges and agrees that Delay Payments payable by Contractor under this Agreement are:	٩,١٣ يقر المقاول ويتعهد بأن غرامات التأخير التي يتعين على المقاول سدادها بموجب هذه الاتفاقية:
9.13.1	deemed to be a Deduction for the purposes of this Agreement;	٩,١٣,١ تعد مبلغًا مخصومًا بموجب هذه الاتفاقية؛
9.13.2	a genuine pre-estimate of loss or damage likely to be suffered by Customer as a result of any delay in the provision of the Services or delivery of the Deliverables; and	٩,١٣,٢ تقدير حقيقي مسبق للخسارة أو الضرر الذي يحتمل أن يتكبده العميل نتيجة لأي تأخير في توفير الخدمات أو تسليم المخرجات؛ و
9.13.3	without prejudice to Customer's other rights and remedies arising from Contractor's failure to Achieve the relevant Milestone by the Milestone Date.	٩,١٣,٣ لا تمس بحقوق العميل وتعويضاته الأخرى نتيجة إخفاق المقاول عن تحقيق مرحلة المشروع ذات الصلة بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع.
Notice of Delay		إشعار التأخير
9.14	If Contractor becomes aware that it is likely to fail to Achieve a Milestone by the Milestone Date or otherwise fail to perform the Services or deliver a Deliverable by any applicable time or date, Contractor shall notify Customer accordingly as soon as practicable and, in any event, within twenty four (24) hours of Contractor so becoming aware.	٩,١٤ إذا علم المقاول أنه من المحتمل أن يعجز عن تحقيق مرحلة المشروع معينة بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع أو عن أداء الخدمات أو تسليم أي مخرج من المخرجات بحلول أي وقت أو تاريخ مقرر، فيتعين على المقاول إشعار العميل بذلك في أسرع وقت عملي ممكن، وفي كافة الأحوال خلال أربعة وعشرين (٢٤) ساعة من علم المقاول بذلك.
9.15	Contractor acknowledges and agrees that any notification under clause 9.14 shall not:	٩,١٥ يُقر المقاول ويتعهد بأن أي إشعار بموجب البند ٩,١٤ لن:

- 9.15.1 relieve Contractor from its obligations under this Agreement; or
 9.15.2 prevent Customer from relying upon its rights, or extinguish any of Customer's, rights and remedies under this Agreement for the failure or likely failure.
- ٩,١٥,١ يعني المقاول من التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية؛ أو
 ٩,١٥,٢ لن يمنع العميل من الركون إلى حقوقه بموجب هذه الاتفاقية ولن يسقط أي من حقوقه وسبل الانتصاف والمعالجة لأي إخفاق فعلي أو محتمل.

Exception Event

حدث استثنائي

- 9.16 Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement but subject to clause 9.17 Contractor shall not be in breach of this Agreement (including a Service Failure or a failure to Achieve a Milestone) to the extent that such breach or failure is a direct result of:
- ٩,١٦ بالرغم مما ورد بخلافه في هذه الاتفاقية ومع الخضوع لأحكام البند ٩,١٧، لا يعد المقاول مخالفاً لهذه الاتفاقية (ويشمل ذلك أي فشل في الخدمة أو إخفاق في تحقيق مرحلة إنجاز) ما دام ذلك الإخلال أو الإخفاق ناتجين بشكل مباشر عن أحد ما يلي:
- 9.16.1 a default of Customer (including its Affiliates, Personnel or Third Party Contractors) of any of its obligations under this Agreement;
- ٩,١٦,١ تقصير العميل (بما يشمل شركاته التابعة أو موظفيه أو مقاوليه من الأطراف الثالثة) في أداء أي من التزاماته التي نصت عليها هذه الاتفاقية؛ أو
- 9.16.2 a Force Majeure Event,
- ٩,١٦,٢ حدوث القوة القاهرة،
- each an "Exception Event".
- والتي تُشكل كل منها "حدث استثنائي".
- 9.17 In order to benefit from an Exception Event as contemplated by clause 9.16, Contractor acknowledges and agrees that it shall:
- ٩,١٧ للاستفادة من أي حدث استثنائي وارد في البند ٩,١٦، يُقر المقاول ويتعهد على أن:
- 9.17.1 as soon as possible after Contractor becomes aware of an Exception Event and, in any event, within forty eight (48) hours of Contractor becoming aware of the Exception Event, provide written notice of the Exception Event to Customer, such notice to:
- ٩,١٧,١ إرسال إشعار خطي للعميل بالحدث الاستثنائي في أسرع وقت ممكن بعد علم المقاول بذلك الحدث، وفي كافة الأحوال خلال ثمانية وأربعين (٤٨) ساعة من علمه به، ويشترط في ذلك الإشعار أن:
- 9.17.1.1 identify the cause or causes of the delay or interruption;
- ٩,١٧,١,١ يحدد سبب أو أسباب التأخير أو التوقف؛

Lojain

- 9.17.1.2 state whether, and to what extent, the delay or interruption is, or is expected to be, caused by a Force Majeure Event;
- 9.17.1.3 provide details of the delay or interruption and expected duration to the extent Contractor is reasonably aware;
- 9.17.1.4 identify clearly which Services, Milestones, Service Levels or other obligations pursuant to this Agreement are to be or are likely to be affected;
- 9.17.1.5 identify as far as possible the extent to which Contractor's fulfilment of the relevant obligations under this Agreement will be delayed, interrupted or otherwise affected; and
- 9.17.1.6 give indications of the proposed rectification steps to be taken by Contractor to solve the problem and progress made so far; and
- 9.17.2 use all reasonable endeavours to mitigate the effects of the Exception Event and to perform its obligations under this Agreement in the manner stated herein notwithstanding the Exception Event.
- 9.18 If any delay or interruption caused by an Exception Event continues for more than three Business Days, Contractor shall at least on a weekly basis provide Customer with updated information in relation to the matters referred to in clause 9.17.1
- ٩,١٧,١,٢ يبين ما إذا كان التأخير أو التوقف نتيجة للقوة القاهرة وإلى أي مدى تسببت فيه أو من المتوقع أن تتسبب فيه؛
- ٩,١٧,١,٣ يقدم تفاصيلاً عن التأخير أو التوقف ومدته المتوقعة وذلك في حدود المعقول مما يعلمه المقاول؛
- ٩,١٧,١,٤ يحدد بوضوح في أي من الخدمات أو مراحل المشروع أو مستويات الخدمة أو الالتزامات الأخرى محل الاتفاقية التي يحتمل أن تتأثر؛
- ٩,١٧,١,٥ يحدد لأقصى ما يمكن مدى تأخير المقاول أو تعطيله أو تأثر وفائه بالتزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية؛ و
- ٩,١٧,١,٦ يذكر خطوات التصحيح المقترحة التي سيتخذها المقاول لحل المشكلة ومدى التقدم الذي تم حتى حينه؛ و
- ٩,١٧,٢ عليه أن يبذل مساعيه المعقولة للحد من تأثير الحدث الاستثنائي وأداء التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية بالطريقة المنصوص عليها فيها برغم الحدث الاستثنائي.
- ٩,١٨ إذا استمر أي تأخير أو توقف ناتج عن أي حدث استثنائي لمدة تزيد عن ثلاثة (٣) أيام عمل، فعلى المقاول أن يقوم بصفة أسبوعية على الأقل بتوفير معلومات محدثة للعميل عن المسائل المشار إليها في

lujain

above.	البند ٩،١٧،١ أعلاه.	
10. MILESTONES, TESTING AND ACHIEVEMENT OF MILESTONES	١٠. المراحل بالمشروع والاختبار وتحقيق المراحل بالمشروع	
General	أحكام عامة	
10.1 The Parties acknowledge and agree that:	١٠،١ يُقر الطرفان ويوافقا على الآتي:	
10.1.1 where Milestones are set out in this Agreement, the Parties shall, acting reasonably, agree in writing the regime (including any Tests, Acceptance Criteria, Testing strategies and Testing plans) which shall apply for assessing whether the relevant Milestone has been Achieved;	١٠،١،١ إذا حددت هذه الاتفاقية مراحل للمشروع فيتعين على الطرفين الاتفاق كتابيًا، على نحو معقول، على النظام (بما يشمل أي اختبارات ومعايير قبول وخطط واستراتيجيات اختبار) الذي سيسري على تقييم تحقيق مرحلة بالمشروع من عدمه؛	
10.1.2 Customer shall always pay due regard to the agreed Acceptance Criteria (if any) in determining whether any relevant Milestones have been Achieved;	١٠،١،٢ على العميل دائمًا أن يولي الاعتبار الواجب لمعايير الاختبار المتفق عليها (إن وجدت) عند تحديد إن كان أيًا من مراحل المشروع ذات الصلة أصبح متحققًا؛	
10.1.3 notwithstanding clause 10.1.1, but subject to clause 10.1.2, Customer shall be solely entitled (acting reasonably) to determine whether any Milestone has been Achieved;	١٠،١،٣ بالرغم من البند ١٠،١،١، ومع مراعاة أحكام البند ١٠،١،٢، فللعامل وحده (مع التصرف بصورة عقلانية) أن يحدد ما إذا تم تحقيق أي من مراحل المشروع؛	
10.1.4 no Milestone shall be considered Achieved until Customer has issued an Achievement Certificate; and	١٠،١،٤ لا تعد أي مرحلة بالمشروع قد تم تحقيقها ما لم يصدر العميل شهادة بذلك؛ و	
10.1.5 notwithstanding the issuing of an Achievement Certificate, Contractor shall promptly remedy without additional charge any Defects in a Deliverable which are identified after the issuing of the Achievement Certificate.	١٠،١،٥ على الرغم من إصدار شهادة الإنجاز، يتعين على المقاول القيام على الفور ودون أي رسوم إضافية بتصحيح أي عيوب يتم تحديدها في أي مخرج من المخرجات بعد إصدار شهادة الإنجاز؛ و	
Testing	الاختبار	
10.2 Contractor shall notify Customer on a weekly basis of all relevant Testing	١٠،٢ يتعين على المقاول إخطار العميل بصفة أسبوعية	

Luojain

- activities planned for the coming month. بكافة أنشطة الاختبار المقرر تنفيذها في الشهر التالي.
- 10.3 The notification in clause 10.2 shall include details of the equipment, resources and/or items to be Tested along with any further information Customer may require from time to time. ١٠,٣ يشمل الإخطار الذي ينص عليه البند ١٠,٢ تفاصيل المعدات و/أو الموارد و/أو البنود التي سيتم اختبارها وأي معلومات أخرى قد يطلبها العميل من وقت لآخر.
- 10.4 Customer shall have the right to attend and witness any Testing activities carried out under this Agreement, including those detailed in the notice provided to it under clause 10.2. ١٠,٤ للعميل الحق في حضور ومعاينة أي أنشطة اختبار يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك الأنشطة المبينة بالتفصيل في الإشعار المرسل له بموجب البند ١٠,٢.
- 10.5 Customer shall promptly inform Contractor of any Testing activities it wishes to attend and Contractor shall accommodate the same, including: ١٠,٥ يتعين على العميل القيام فوراً بإخطار المقاول بأي أنشطة اختبار يرغب في حضورها وعلى المقاول اتخاذ الترتيبات اللازمة لذلك بما فيها:
- 10.5.1 arranging for Customer to meet with and discuss Testing activities with any specific Contractor Personnel it requires; ١٠,٥,١ الترتيب لاجتماع العميل بأي من موظفي المقاول ومناقشة أنشطة الاختبار مع هؤلاء الموظفين:
- 10.5.2 where Instructed, allowing any of Customer's Affiliates, Service Recipients, Other Vendors, Third Party advisors or nominated representatives to attend Testing activities and extending all such reasonable co-operation and support to the same; and ١٠,٥,٢ السماح (إذا صدرت له التعليمات بذلك) لأي من الشركات التابعة للعميل أو متلقي الخدمات أو الشركات الأخرى الموردة أو مستشاري الأطراف الثالثة أو الممثلين المفوضين بحضور أنشطة الاختبار وتوفير كافة أشكال التعاون والدعم المعقول لهم؛ و
- 10.5.3 undertaking any other requirements and/or tasks in relation to Testing that Customer may notify Contractor of from time to time. ١٠,٥,٣ تنفيذ أي متطلبات و/أو مهام تتعلق بالاختبار قد يخطر العميل المقاول بها من وقت لآخر.
- 10.6 Customer's attendance at any Testing will be at its own cost, save for where such attendance in respect of the re-performance of the Services / re-delivery of the Deliverables in which case Customer's costs shall be paid by Contractor and such costs will be a Deduction for the purposes of this Agreement. ١٠,٦ يحضر العميل أي اختبار على نفقته الخاصة، باستثناء حضوره إعادة تنفيذ الخدمات / إعادة تسليم المخرجات حيث يسد المقاول في هذه الحالة تكاليف العميل وتعد تلك التكاليف "مبلغاً مخصصاً" لأغراض هذه الاتفاقية.

Milestone Achievement

تحقيق مراحل الإنجاز

Lejain

10.7	Where Contractor has satisfied all of the requirements for a particular Milestone (including providing Customer with all applicable Deliverables and/or Equipment):	١٠,٧ إذا حقق المقاول كافة المتطلبات الخاصة بمرحلة المشروع (بما في ذلك توفير كافة المخرجات و/أو المعدات اللازمة للعميل):
10.7.1	it shall notify Customer in writing; and	١٠,٧,١ فعلى المقاول إخطار العميل خطيًا بذلك؛ و
10.7.2	Customer will, within fifteen (15) Business Days of notification received pursuant to clause 10.7.1 or within such other time period specified in this Agreement, carry out such Tests as have been agreed pursuant to clause 10.1.1 to establish whether the Milestone has been Achieved.	١٠,٧,٢ وعلى العميل أن يقوم خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تسلم إشعار بموجب ١٠,٧,١ أو خلال أي مدة أخرى تحددها هذه الاتفاقية بتنفيذ الاختبارات المتفق عليها بموجب البند ١٠,١,١ لتحديد إن كان قد تم تحقيق مرحلة المشروع أم لا.
10.8	During any Tests:	١٠,٨ خلال أي اختبارات:
10.8.1	Customer shall be responsible for:	١٠,٨,١ يتحمل العميل مسؤولية:
10.8.1.1	arranging times for Testing and the provision of suitable Personnel to carry out the Tests;	١٠,٨,١,١ ترتيب أوقات الاختبار وتوفير الموظفين المناسبين لتنفيذ الاختبارات؛ و
10.8.1.2	determining the level of functionality and performance achieved in Testing;	١٠,٨,١,٢ تحديد مستوى الأداء الوظيفي والأداء المُحقق في الاختبار؛ و
10.8.1.3	requesting Contractor to verify, diagnose and correct any Defect or suspected Defect; and	١٠,٨,١,٣ مطالبة المقاول بالتحقق من أي عيب فعلي أو عيب محتمل وتشخيصه وتصحيحه؛ و
10.8.1.4	making available to Contractor a written description of any Defect or suspected Defect found to exist; and	١٠,٨,١,٤ توفير وصف خطي للمقاول لأي عيب فعلي أو عيب محتمل يتم اكتشافه؛ و
10.8.2	Contractor shall be responsible, at its own cost, for:	١٠,٨,٢ يتحمل المقاول على نفقته الخاصة وتحت مسؤوليته عن:
10.8.2.1	providing to Customer all assistance and guidance to Customer's staff conducting or otherwise involved in the Tests, as may be	١٠,٨,٢,١ توفير كافة أشكال المساعدة والتوجيه المعقولة للعميل والتي يطلبها العميل لموظفيه الذين يجرون الاختبارات أو <i>lujain</i>

	reasonably requested by Customer;	لهم علاقة بها:
10.8.2.2	the verification and diagnosis of any Defect or suspected Defect found to exist;	١٠,٨,٢,٢ التحقق من أي عيب فعلي أو عيب محتمل يتم اكتشافه وتشخيص ذلك العيب؛ و
10.8.2.3	making available to Customer written details of any verified and diagnosed Defect found to exist, and the action that Contractor will take; and	١٠,٨,٢,٣ أن يوفر للعميل تفاصيل خطية بأي عيب تم التحقق منه وتشخيصه والإجراء الذي سيتخذه المقاول بخصوصه: و
10.8.2.4	the correction of any verified and diagnosed Defect.	١٠,٨,٢,٤ إصلاح أي عيب تم التحقق منه وتشخيصه.
10.9	Within fifteen (15) Business Days of completing the relevant Tests, Customer shall:	١٠,٩ يتعين على العميل القيام بما يلي خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من إتمام الاختبارات ذات الصلة:
10.9.1	where a Milestone has been Achieved, provide Contractor with a written Achievement Certificate in respect of that Milestone; or	١٠,٩,١ إذا تم تحقيق مرحلة بالمشروع فيتعين على العميل توفير شهادة خطية للمقاول بخصوص المرحلة؛ أو
10.9.2	where a Milestone has not been Achieved, notify Contractor of its non-Achievement in writing and include on such notice:	١٠,٩,٢ أو إذا لم يتم تحقيق مرحلة المشروع، فيتعين على العميل إشعار المقاول خطيًا بعدم تحقيقه لمرحلة الإنجاز، على أن يشمل هذا الإشعار ما يلي:
10.9.2.1	its reasons for such notification;	١٠,٩,٢,١ الأسباب التي دفعته لإرسال ذلك الإشعار؛
10.9.2.2	identification of any Defects in the relevant Deliverables;	١٠,٩,٢,٢ تحديد أي عيوب في المخرجات ذات الصلة؛
10.9.2.3	details of the expected Tests results and failed Test results; and	١٠,٩,٢,٣ تفاصيل نتائج الاختبارات المتوقعة والاختبارات الفاشلة؛ و
10.9.2.4	any other available information that will assist Contractor to	١٠,٩,٢,٤ وأي معلومات متوفرة أخرى تساعد المقاول في تحديد

Lujaia

	identify the reason for the failure.	سبب الفشل.
10.10	If Customer gives Contractor a notice under clause 10.9.2:	١٠,١٠ إذا أرسل العميل إشعارًا للمقاول بموجب البند ١٠,٩,٢:
10.10.1	Contractor shall address Customer's reasons for such notification;	١٠,١٠,١ يتعين على المقاول التعامل مع الأسباب التي دفعت العميل لإرسال ذلك الإشعار؛ و
10.10.2	Contractor shall be afforded a reasonable period of time of no more than five (5) Business Days (or such other period as may otherwise be agreed between the Parties) from its receipt of such notification to re-perform the Services and/or re-deliver the Deliverables and cure the Defects and clause 10.7 shall apply; and	١٠,١٠,٢ يمنح المقاول مهلة زمنية معقولة لا تزيد عن خمسة (٥) أيام عمل (أو أي فترة أخرى يتفق عليها الطرفان) اعتبارًا من وقت تسلمه لذلك الإخطار لإعادة أداء الخدمات و / أو إعادة تسليم المخرجات وعلاج العيوب ويسري البند ١٠,٧؛ و
10.10.3	following completion of such period, Customer shall re-consider the matter and carry out such Tests it wishes to and the provisions of clauses 10.8.2 and 10.9 shall apply again, without prejudice to any Service Credits, Delay Payment or other remedies which may accrue under this Agreement.	١٠,١٠,٣ عقب اكتمال المهلة المذكورة، يدرس العميل المسألة من جديد ويجري الاختبارات التي يريدها وتسري أحكام البندين ١٠,٨,٢ و ١٠,٩ مرة أخرى، دون المساس بأي تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب أو غرامة تأخير أو أي تعويضات أخرى قد تستحق بموجب هذه الاتفاقية.
Non-Achievement of Milestones		عدم تحقيق مراحل المشروع
10.11	If Contractor fails to Achieve the relevant Milestone following any Tests under clause 10.10.3;	١٠,١١ إذا أخفق المقاول في تحقيق مرحلة المشروع ذات الصلة عقب أي اختبارات بموجب البند ١٠,١٠,٣:
10.11.1	and such failure is due to a Defect in a Deliverable, Customer shall have the option, in addition to any other remedies that may be available to it under this Agreement or otherwise, to:	١٠,١١,١ وكان هذا الاخفاق نتيجة لعيب في أي مخرج من المخرجات، فللعامل، بالإضافة إلى أي تعويضات أخرى مستحقة له بموجب هذه الاتفاقية أو غيرها ، أن يختار:
10.11.1.1	engage a Third Party to correct the outstanding Defects, in which case Contractor shall	١٠,١١,١,١ إما تكليف طرف ثالث بتصحيح العيوب الموجودة وفي هذه الحالة يتعين على المقاول أن يرد للعميل أي

Lojain

	reimburse Customer for the charges of that Third Party; or	أجور مستحقة لذلك الطرف الثالث: أو
10.11.1.2	reject any particular Deliverable in which the Defect(s) exist and Contractor shall refund in full any monies paid by Customer which are directly attributable to such rejected Deliverable(s);	١٠,١١,١,٢ أن يرفض المخرج الذي توجد به العيوب ويتعين على المقاول أن يرد كافة المبالغ التي سدها العميل وتعزى مباشرة إلى ذلك المخرج أو المخرجات التي تم رفضها: أو
10.11.1.3	if a Deliverable is material to a group of Deliverables being delivered and/or created as a whole, reject the group of Deliverables and Contractor shall refund in full any monies paid by Customer which are directly attributable to such rejected Deliverables;	١٠,١١,١,٣ إذا كان للمخرج المذكور أهمية جوهرية لمجموعة من المخرجات التي يتم تسليمها و/أو إنشاؤها ككل، فللعامل أن يرفض مجموعة المخرجات ويتعين على المقاول أن يرد كافة المبالغ التي سدها العميل وتعزى مباشرة إلى تلك المخرجات التي تم رفضها: أو
10.11.1.4	require Contractor to continue to cure the Defects at its own cost as soon as possible; or	١٠,١١,١,٤ مطالبة المقاول بالاستمرار في علاج العيوب على نفقته الخاصة في أقرب وقت ممكن: أو
10.11.1.5	accept the Deliverable as partially complete/delivered but with a reasonable adjustment to the Charges in	١٠,١١,١,٥ قبول المخرجات بالقدر الناقص أو المعيب الذي تم تنفيذه / تسليمه ولكن مع تعديل معقول في الأجور التي ستصبح مستحقة عن تلك المخرجات (أرشد العيب أو

Lejain

respect of that Deliverable;

النقص):

10.11.2 and such failure is due to the provision, or failed provision, of the Services, Customer shall have the option, in addition to any other remedies that may be available to it under this Agreement or otherwise, to:

١٠,١١,٢ وإذا كان هذا الإخفاق بسبب توفير الخدمات أو الإخفاق في توفيرها، فللعميل. بالإضافة إلى أي من سبل الانتصاف أو المعالجة الأخرى المستحقة له بموجب هذه الاتفاقية أو غيرها، أن يختار:

10.11.2.1 engage a Third Party to perform services substantially similar to the relevant Services, in which case Contractor shall reimburse Customer for the charges of that Third Party; or

١٠,١١,٢,١ تكليف طرف ثالث ليؤدي الخدمات تماثل إلى حد كبير الخدمات ذات الصلة ، وفي هذه الحالة يتعين على المقاول أن يرد للعميل أتعاب ذلك الطرف الثالث؛ أو

10.11.2.2 reject the Services and Contractor shall refund in full any monies paid by Customer which are directly attributable to such rejected Services; or

١٠,١١,٢,٢ أن يرفض الخدمات ويتعين على المقاول أن يرد كافة المبالغ التي سددها العميل وتعزى مباشرة إلى تلك الخدمات التي تم رفضها؛ أو

10.11.2.3 require Contractor to continue to perform the Services at its own cost as soon as possible; or

١٠,١١,٢,٣ أن يطالب المقاول بالاستمرار في أداء الخدمات على نفقته الخاصة في أسرع وقت ممكن ؛ أو

10.11.2.4 accept the Services as partially complete/performed but with a reasonable adjustment to the Charges in respect of those Services.

١٠,١١,٢,٤ قبول الخدمات بالقدر الناقص أو المعيب الذي تم تنفيذه / تسليمه ولكن مع تعديل معقول في الأجور التي ستصبح مستحقة (أرض العيب أو النقص).

Lejain

- ١٠,١٢ إذا تم رفض أحد المخرجات بموجب البند ١٠,١١، فعلى المقاول:
- ١٠,١٢,١ أن يقوم فوراً (على نفقته الخاصة) بإزالة البنود التي تم رفضها من المواقع ذو الصلة؛ و
- ١٠,١٢,٢ إذا كان المخرج عبارة عن برمجيات طورت خصيصاً للعميل، فعلى المقاول إتلاف أي نسخ من هذه البرمجيات أو أي بنود أخرى مرتبطة بها في حوزته وتأكيد قيامه بذلك للعميل.
- ١٠,١٣ يُقر المقاول ويتعهد بأن إصدار شهادة الإنجاز لن يخل بأي حقوق أو سبل انتصاف مستحقة للعميل بموجب هذه الاتفاقية أو بموجب الأنظمة المعمول بها ولا يعد بمثابة تنازل عن تلك الحقوق وسبل الانتصاف والتعويض.
١١. CONTINUOUS IMPROVEMENT التحسين المستمر
- ١١,١ يُقر المقاول ويوافق على أنه ملتزم بضمان تحسين تقديم الخدمات وتسليم المخرجات، وأدائه للخدمات وفقاً لأي مستويات خدمة متفق عليها على مدار المدة.
- ١١,٢ يقوم المقاول بدراسة وتحديد التحسينات الممكنة للخدمات وأداء الخدمات وفقاً لمستويات الخدمة، وكذلك أي فرص لخفض التكاليف المتعلقة بأداء الخدمات وتسليم المخرجات.
- ١١,٣ يُقدم المقاول تفاصيل عن هذه التحسينات الممكنة في الاجتماعات المناسبة المنعقدة بين الطرفين ويُحدد تكاليف وفوائد الشروع في اغتنام تلك الفرص.
- ١١,٤ يتعاون المقاول مع العميل ويُقدم إليه النصح والإرشاد بخصوص اتجاهات التقنية والتخطيط

lujain

Customer's business requirements and the Services and Deliverables.	التقني الخاص بمتطلبات عمل العميل والخدمات والمخرجات.
12. CONTRACT VALUE, PAYMENT METHOD, APPROVED INVOICES, DISPUTED INVOICES AND ZAKAT & TAX	١٢. قيمة الاتفاقية وطرق الدفع والفواتير المعتمدة والمختلف عليها والزكاة والضرائب
General	أحكام عامة
12.1 Both Parties agreed that the terms for payment of the Agreement Price for the provision of the Services and Deliverables set out in the Schedule SCHEDULE 4: CONTRACT PRICE AND METHOD FOR PAYMENT (if applicable) shall be deemed complementary provisions to those set out in this clause 12	١٢,١ اتفق الطرفان أن شروط دفع أسعار العقد مقابل تقديم الخدمات والمخرجات التي ترد في المرفق ٤: (أسعار العقد وطرق الدفع) (إن انطبق) ستصبح متممة للشروط التي ترد في هذا البند ١٢.
12.2 The Contractor agrees and acknowledges that the Contract Price are as full consideration for all of its obligations under this Agreement and any other things necessary for providing Services and Deliverables.	١٢,٢ يوافق المقاول ويقر بكفاية أسعار العقد لتغطية جميع التزاماته المترتبة عليه بموجب الاتفاقية وغيرها من الأمور والأشياء الضرورية لتقديم الخدمات والمخرجات.
12.3 The Contract Price shall be payable by the Customer to the Contractor in the amounts and at the times specified in and otherwise in According to the customer's contractor classification approved by both parties' accordance with this Agreement.	١٢,٣ المقدار المستحق للمقاول من أسعار العقد ومواعيد أدائه وخلافه سيخضع حصراً لما هو محدد في هذه الاتفاقية حسب تصنيف المقاول لدى العميل المعتمد من الطرفين.
12.4 The Contractor agrees that the Contract Prices are inclusive of all costs that will be borne by the Contractor including labour, visa, traveling, customs duties, clearance charges, other local dues, transportation, and storage charges, social insurance instalments, and any obligations the Contractor may be required to bear in order to fulfil an obligation under this Agreement or may be required by Applicable Law or otherwise.	١٢,٤ وافق المقاول بأن أسعار البنود في هذه الاتفاقية تشمل جميع التكاليف التي سيتحملها المقاول بما في ذلك النفقات العامة والعمالة، والموظفين والتأشيرات، والسفر، والرسوم الجمركية، ورسوم التخليص، وغيرها من الرسوم المحلية، والنقل، ورسوم التخزين، وأقساط التأمين الاجتماعي، وأي التزامات قد يتحملها المقاول من أجل الوفاء بالتزاماته الواردة في هذه الاتفاقية، أو قد يقتضيها أي نظام معمول به أو غير ذلك.
12.5 The Contract Price shall not be subject to any increase except increases permitted by this Agreement and expressly	١٢,٥ لن تخضع الأسعار في هذه الاتفاقية لأي زيادة عدا أن تكون تلك الزيادة مما يمكن أن يوافق عليه العميل

Lujaain

	consented by the Customer in writing pursuant to this Agreement and subject to its provisions	بصورة صريحة وخطية خضوعاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها.
12.6	The prices, discounts and rates specified in this Agreement shall remain firm throughout the Term and shall not be amended for whatever reason save that the Agreement explicitly requires otherwise.	١٢,٦ كافة الأسعار والنسب والتخفيضات في هذه الاتفاقية يجب أن تبقى ثابتة وسارية طوال المدة ولا يجوز تعديلها مهما كانت الأسباب والمبررات ويستثنى من ذلك ما تنص الاتفاقية على خلافه صراحة.
Applicable Currency and Bank Account		عملة العقد والحساب البنكي
12.7	The Customer shall pay Contractor dues in [Saudi Riyal]. ("Contract Currency").	١٢,٧ يسدد العميل مستحقات المقاول [بالريال السعودي] ("عملة العقد").
12.8	Both Parties agreed that Contract Currency shall remain the same throughout the Term and to void any correlation between the Contract Currency with foreign currency exchange rate or fluctuation rates or any statements that refers to any foreign currency.	١٢,٨ اتفق الطرفان على أن عملة العقد ستبقى منطبقة طوال المدة كما اتفقا على إلغاء أي شرط يتضمن ربطاً للعملة العقد بسعر صرف عملة أجنبية أو بمعدل معين لتذبذب سعر الصرف أو أي تحفظ أو بيان يشير إلى سعر صرف عملة أجنبية.
12.9	The Customer shall make payments through electronic transfer to the Contractor bank account specified in its iSupplier profile subject to Customer's approval, policy, instructions and Applicable Laws.	١٢,٩ يقوم العميل بسداد المبالغ المستحقة بموجب حوالة الكترونية إلى الحساب البنكي الذي قام أو يقوم المقاول بتسجيله في ملفه في نظام (iSupplier) ويوافق عليه العميل وفقاً لسياساته وتعليماته والأنظمة المعمول بها.
12.10	The bank account which Customer can approve shall be identified with International Bank Account Number (IBAN)	١٢,١٠ الحساب البنكي الذي يمكن أن يقبله العميل يجب أن يتم تعريفه بالرقم الدولي للحساب البنكي (إيبان).
12.11	Each Party shall be responsible for paying its own bank charges	١٢,١١ يتحمل كل طرف مسؤولية سداد المصاريف البنكية الخاصة به.
Credit Period		موعد الدفع
12.12	The Customer shall fulfil payment for Approved Invoices According to the customer's contractor classification.	١٢,١١ يقوم العميل بأداء قيمة الفواتير المعتمدة وفقاً لتصنيف المقاول لدى العميل

Contract Value

قيمة العقد

Luojain

- ١٢,٢ تبلغ القيمة الإجمالية التقديرية لهذا العقد (٢,٨٨٠,١٠٧ دولار أمريكي) مليونان وثمانمئة وثمانون ألفاً ومئة وسبع دولار أمريكي.
- ١٢,٣ اتفق الطرفان بأن قيمة العقد المبينة في البند ١٢,٢ تقديرية وغير ملزمة للعميل .
- ١٢,٤ يجوز أن تتغير قيمة العقد في البند ١٢,٢ بالزيادة أو النقص إذا اتفق الطرفان على أوامر شراء لاحقة و / أو اتفاقاً على زيادة أو إنقاص قيمة أوامر شراء قائم وفقاً لألية التحكم بالتغيير أو عملاً بهذه الاتفاقية.
- 12.13 The estimated value of this Contract is (2,880,107 USD) Two Million Eight Hundred And Eighty Thousand One Hundred And Seven US Dollars.
- 12.14 Both Parties agree that the Contract Value in 12.13 is estimated value and non-binding to Customer.
- 12.15 The Contract Value in clause 12.13 may vary by increase or decrease where the Parties agree subsequent Purchase Orders and/or increase decrease the value of existing Purchase Order in accordance with the Change Control Procedure or pursuant to this Agreement

Approved Invoices

الفواتير المعتمدة

- ١٢,٥ بغض النظر عن أي حكم آخر من أحكام هذه الاتفاقية، يقر المقاول بأن العميل لن يصبح ملزماً على الإطلاق بسداد أي فاتورة يصدرها المقاول ذات صلة أو تحت هذه الاتفاقية ما لم تكن معتمدة ("الفواتير المعتمدة").
- ١٢,٦ يقر المقاول بعلمه وبوافق بأن الفواتير المعتمدة هي تلك:
- ١٢,٦,١ التي يوقعها مدير المشروع لدى العميل أو الممثل المفوض للعميل ؛
- ١٢,٦,٢ التي يصاحبها شهادة القبول ذات الصلة (موقعة من مدير المشروع لدى العميل والممثل المفوض للعميل) عن مرحلة المشروع الخاصة بتلك الفاتورة؛
- ١٢,٦,٣ التي تلي تماماً بمتطلبات هذا البند ١٢,٦؛ و
- ١٢,٦,٤ التي تكون مغرجاتها و/أو خدماتها منفذة بناءً على أمر عمل صادر بشكل صحيح.
- 12.16 Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Contractor agrees and acknowledges that the Customer shall be under no obligation whatsoever to pay any invoice as may be issued by the Contractor in connection with this Agreement other than an Approved Invoice.
- 12.17 The Contractor agrees and acknowledges that the Approved Invoices, being invoices that:
- 12.17.1 are signed by the Customer's Project Manager or customer's authorised representative;
- 12.17.2 are accompanied by the relevant Acceptance Certificate (as signed by the Customer's Project Manager and the Customer's Authorised Representative) for that particular payment milestone to which the invoice relates;
- 12.17.3 fully comply with the requirements of this clause 12.17; and
- 12.17.4 its Deliverables and/or Services were delivered in accordance to a validly issued Work Order.

Lujaia

- 12.18 the Customer may use the electronic-based processes in lieu of wet signatures and paper-based processes and approvals set out in clauses 12.17.1 and 12.17.2 subject to its means, instructions and policies ١٢,٧ يجوز للعميل أن يستعيز عن الإجراء الورقي والتوقيعات بالمداد في البندين ١٢,٦,١ و ١٢,٦,٢ أعلاه بالإجراء والموافقة الآلية (الإلكتروني) المتبع والمعمد بموجب سياسات وإجراءات العميل ووسائله.
- 12.19 the Contractor warrants and confirms that each designated individuals whom in charge of submitting and executing invoices and related processes are validly authorised ١٢,٨ يضمن المقاول ويؤكد بأن كل الأشخاص الذين يقومون بتقديم وتوقيع الفواتير والقيام بالإجراءات المتصلة بها عبر وسائل العميل الآلية مخولون بذلك بشكل صحيح.
- 12.20 Each invoice submitted by the Contractor to the Customer for payment shall; ١٢,٩ يتعين أن تكون كل فاتورة يقدمها المقاول للعميل لسدادها:
- 12.20.1 be in the form to be agreed by the Customer; and ١٢,٩,١ بالصورة التي يتفق عليها العميل مع المقاول;
- 12.20.2 shall quote this Agreement and contain such other information as the Customer may reasonably require from time to time; and ١٢,٩,٢ تشير إلى هذه الاتفاقية وإلى الرقم المرجعي لأمر الشراء وأمر العمل وتتضمن كافة المعلومات الأخرى المعقولة التي يحددها العميل من وقت لآخر;
- 12.20.3 contain ,where required, detailed price breakdown for each item in accordance with Purchase Order; ١٢,٩,٣ تتضمن (حيثما اقتضى الأمر) تفصيلاً لسعر كل بند مقدم ضمن الفاتورة طبقاً لأمر الشراء;
- 12.20.4 taxes are separated from the Price of Deliverables, Services and/or Goods, if applicable; ١٢,٩,٤ تفصل فيها قيمة الضرائب (إذا انطبقت) عن قيمة المخرجات و/أو الخدمات و/أو السلع؛ و
- 12.20.5 fully comply with the requirements of this clause 12.20. ١٢,٩,٥ مستوفية لجميع شروط البند ١٢,٩.
- 12.21 Payment by the Customer of an Approved Invoice shall be without prejudice to any claims and/or rights which the Customer may have against the Contractor. ١٢,١٠ إن قيام العميل بأداء قيمة أي فاتورة معتمدة لن يخل أو يمس بأي مطالبات و/أو حقوق تكون للعميل في ذمة المقاول.

Disputed Invoices

الفواتير المختلف عليها

- 12.22 The Customer shall notify the Contractor within (15) Business Days of the receipt of an invoice if the Customer disputes any part or all of the amounts as stated in the invoice or if the Customer considers such ١٢,١١ يتعين على العميل إخطار المقاول خلال (١٥) أيام عمل من تسلمه أي فاتورة برفضه للفاتورة إذا حدث أن المبلغ بأكمله أو أيًا من أجزائه المذكورة في تلك

Lejain

invoice to be incorrect or wrongly issued for any reason.	الفاتورة محل خلاف أو على كان العميل يرى أن تلك الفاتورة غير صحيحة أو تم إصدارها بالخطأ لأي سبب كان.
12.23 The Customer shall not be required to pay any such disputed amount until such dispute has been resolved and the Parties agree that the amount is valid and properly due to the Contractor.	١٢,١٢ لن يكون العميل ملزماً بسداد أي مبلغ مختلف عليه حتى يتم حل ذلك الخلاف ويتفق الطرفان على ما هو صحيح من تلك المبالغ وما يستحقه المقاول على نحو سليم.
Other Payments	المبالغ الأخرى
12.24 Any monies owed by the Contractor to the Customer pursuant to Delay Damages or any indemnity given by the Contractor under this Agreement shall immediately become payable or may in the Customer's sole discretion be treated by the Customer as a Deduction, subject to the Customer notifying the Contractor.	١٢,١٣ أي مبالغ يدين بها المقاول للعميل نتيجة أضرار التأخير أو أي تعويض آخر يتعين على المقاول أن يؤديه بموجب هذه الاتفاقية ستصبح مستحقة الأداء على الفور ويجوز للعميل، إذا شاء، أن يعاملها معاملة الخصميات، على أن يقوم بإخطار المقاول بذلك
12.25 Where the Customer has withheld a Retention Amount and the Contractor has performed its obligations under the same to the satisfaction of the Customer, the Contractor may issue an invoice for the Retention Amount.	١٢,١٤ إذا قام العميل بحجز مبلغ ("مبلغ محتجز") وأوفى المقاول بالتزاماته المتصلة بذلك المبلغ على نحو يرضي العميل عندئذ يمكن للمقاول أن يصدر فاتورة بالمبلغ المحتجز.
12.26 Any monies owed by the Customer to the Contractor pursuant to an administrative charge or acknowledged indemnity given by the Customer under this Agreement and shall be payable within sixty (60) days of date of valid and complete justification claim.	١٢,١٥ أي مبالغ يدين بها العميل للمقاول لسداد رسم إداري أو تعويض يوافق العميل على أدائه بموجب هذه الاتفاقية يصبح مستحق السداد خلال ستين (٦٠) يوم عمل اعتباراً من تاريخ مطالبة المقاول بموجب مطالبة صحيحة ومستكملة المسوغات.
12.27 The Customer may retrieve due amounts owed by the Contractor pursuant to any Customer services by setting off such due amount against the value of Approved Invoice and Contractor to be advised.	١٢,١٦ يجوز للعميل أن يقوم بتحصيل أي مبالغ مستحقة له نتيجة الخدمات التي قدمها للمقاول بخصمها من قيمة الفاتورة المعتمدة ("المقاصة الإلكترونية") على أن يبين ذلك للمقاول .
Zakat and Tax	الزكاة والضرائب
12.28 The Contractor at its own responsibility shall pay levied zakat and/or taxes in due time to the authority (the General Authority of Zakat and Tax "GAZT") .	١٢,١٧ يجب على المقاول وتحت مسؤوليته أن يقوم بأداء الزكاة و/أو الضريبة المقررة في آجالها المحددة ومقاديرها المستحقة للجهة صاحبة الاختصاص

Lujaia

(الهيئة العامة للزكاة والدخل).

- ١٢,١٨ يقر المقاول ويوافق بأن جميع الأسعار المقدمة ضمن هذه الاتفاقية تشتمل على جميع الضرائب (فيما عدا ضريبة القيمة المضافة) والرسوم أيًا كان نوعها، وليس للمقاول الحق في تحميل العميل أية تكاليف إضافية ذات صلة بأعبائه أو التزاماته الضريبية أو أية رسوم.
- ١٢,١٩ في حال انطبقت ضريبة القيمة المضافة على السلع و/أو الخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية عندئذ ستضاف ضريبة القيمة المضافة إلى القيمة المستحقة مقابل تلك السلع أو الخدمات بالمعدلات المقررة في نظام ضريبة القيمة المضافة السعودي ولائحته التنفيذية والمراسيم الملكية والقرارات الوزارية ذات الصلة،، على أن يقدم المقاول إلى العميل فاتورته المعتمدة بصورة مطابقة لمتطلبات نظام ضريبة القيمة المضافة السعودي ولائحته التنفيذية .
- ١٢,٢٠ بالإضافة إلى شروط الدفع المنطبقة في هذا البند ١٢ يقر المقاول ويوافق بأن قبول ودفع العميل لفواتير الأعمال أو الخدمات للمستحقات المالية للمقاول مشروط بـ:
- أ- تقديم المقاول شهادة مقيمة من الهيئة المختصة سارية المفعول لصرف المستحقات العادية؛ و
- ب- تقديم المقاول شهادة سارية المفعول أو خطاب إفراج عن عقد من الهيئة المختصة لصرف المستحقات النهائية.
- ١٢,٢١ بناءً على تعليمات العميل وحيثما تضمن العقد بنوداً مستوردة باسم العميل ، يقوم المقاول بتقديم كافة المستندات التي يطلبها العميل - بما في ذلك المطابقات الشهرية أو الربعية - والتي تثبت أن كافة الأجهزة والمعدات أو البرامج أو البضائع التي تم استيرادها وتوريدها بموجب العقد قد تم تسليمها بالفعل إلى العميل عملاً بشروط هذا العقد وأحكامه.
- ١٢,٢٢ ٦- في الحالة التي ينطبق على الطرف الثاني صفة الشخص غير المقيم وفقاً لتعريف نظام ضريبة الدخل
- 12.29 The Contractor acknowledges and agrees that all prices under this Contract are inclusive all taxes (except The Value Added Tax VAT), tariffs and customs duties whatever kind; the Contractor may not charge the Customer any additional costs relevant to its tax burden or obligations or any other fees.
- 12.30 In the event the Saudi Value Added Tax ("VAT") apply to the Goods and/or Services delivered pursuant to this Agreement then such VAT shall be added to the due amount of Goods and/or Services at the rates assessed in the VAT law together with its respective Implementing Regulation, Royal and Ministerial decree, provided that the Contractor Approved Invoice(s) submitted to the Customer fully meets VAT and its Implementing Regulation requirements.
- 12.31 In addition to the Method For Payment applicable hereof, the Contractor hereby acknowledges and agrees that Customer's acceptance of Contractor's financial due invoices requires:
- A-the Contractor to submit Valid Restricted Certificate from the GAZT for normal dues; and
- B-the Contractor to submit Valid Certificate or Contract Dues Release Letter from the GAZT for final dues.
- 12.32 On Customer's instructions and where Contract comprises imported items imported under Customer's name, the Contractor shall provide all necessary documents requested by Customer, including the quarterly and monthly matching documents, that proves that all imported hardware, equipment, software, goods have been actually delivered to Customer pursuant to terms and conditions of this Contract.

Lejain

- 12.33 6. Where the Second Party status is a Non-Resident Person, exclusively according to Income Tax Law, the First Party shall be obliged to withhold tax from the paid amount to the Second Party according to the rates stipulated in Article (68) of the Income Tax Law and then Provide the Second Party with a certificate stating the value of the amount paid to him and the value of withheld tax.
- ١٢,٢٣ ٧- يقر الطرف الثاني بعلمه ، بأن البند رقم ١٢,٣٣ لن يصبح منطبقاً في حال انطبقت شروط المنشأة الدائمة على الشخص غير المقيم وعندئذ ينطبق البند رقم ١٢,٣١ مع بنديه الفرعيين رقم (أ) و (ب) .
- ١٢,٢٤
- 12.34 7. The Second Party acknowledges that this clause 12.33 shall become inapplicable in the event the conditions of Permanent Establishment apply on Non-Resident person then the clause 12.31 with its sub clauses A and B shall apply.
١٣. PERSONNEL الموظفون
- 13.1 the Contractor shall provide such number of fully skilled, competent and experienced Contractor Personnel as is required to provide the Services or Deliverables in accordance with this Agreement.
- ١٣,١ يُوفر المقاول العدد الكاف من موظفيه المهرة والأكفاء والمتمرسين على النحو المطلوب لتقديم الخدمات أو المخرجات بموجب هذه الاتفاقية.
- 13.2 the Contractor shall ensure that all Contractor Personnel who act as developers are well trained with sufficient knowledge in security practices, procedures, IT security and all related knowledge and skills matters.
- ١٣,٢ يضمن المقاول أن جميع موظفيه الذين يضطلعون بمهمة التطوير مدربين جيداً مشتملاً على جميع المعارف في مجال ممارسات أمن المعلومات وإجراءاته وأمن بيئة تقنية المعلومات وغير ذلك من المعارف والمهارات المتعلقة.
- 13.3 the Contractor shall ensure that all Contractor Personnel (or any changes thereto) are approved in advance by the Customer representative.
- ١٣,٣ يضمن المقاول أن جميع موظفيه (أو أي تغيير يطرأ عليهم) قد وافق عليهم ممثل العميل بشكل مسبق.
- 13.4 The Contractor shall ensure that all Key Personnel are engaged in the provision of the Services or Deliverables on a full-time basis unless otherwise agreed by Customer.
- ١٣,٤ يضمن المقاول أن جميع موظفيه الرئيسيين منخرطون في تقديم الخدمات أو تسليم المخرجات على أساس الدوام الكامل، ما لم يُتفق على خلاف ذلك مع العميل.
- 13.5 The Contractor shall use all reasonable endeavours to maintain continuity in respect of the Contractor Personnel for
- ١٣,٥ يبذل المقاول جميع المساعي المعقولة للحفاظ على استمرارية عمل موظفيه طوال المدة.

Logain

the duration of the Term.

- 13.6 The Contractor shall comply and procure Contractor Personnel and sub-Contractor compliance with all Applicable Laws relating to the employment or retention of the Contractor Personnel, including without limitation work permits, visas, immigration, customs, foreign payment, insurance or similar requirements. ١٣,٦ يلتزم المقاول ويلزم موظفيه ومقاوليه من الباطن بالامتثال لجميع الأنظمة المعمول بها المعنية بتوظيف موظفيه أو الإبقاء عليهم، بما يشمل على سبيل البيان لا الحصر تصاريح العمل أو التأشيرات أو تصاريح الهجرة أو الجمارك أو المدفوعات الأجنبية أو التأمين أو المتطلبات المماثلة.
- 13.7 The Contractor shall immediately inform the Customer if it has reason to believe that any Contractor Personnel is, or is likely to become, a threat to the health, safety or security of the Customer's Personnel, Customer Data or any property of the Customer, Service Recipient or an Affiliate. ١٣,٧ يُبادر المقاول بإخطار العميل إذا كان لديه سبب للاعتقاد بأن أي من موظفيه يُشكل، أو يُحتمل أن يُشكل، خطراً على صحة أو سلامة أو أمن موظفي العميل أو بيانات العميل أو أي من ممتلكات العميل أو متلقي الخدمة أو أي كيان تابع.
- 13.8 The Customer may require the Contractor to replace any Contractor Personnel immediately where the Customer considers that: ١٣,٨ يجوز أن يُلزم العميل المقاول باستبدال أي من موظفيه على الفور، إذا رأى العميل:
- 13.8.1 the performance of that person is not as required under this Agreement; ١٣,٨,١ أن أداء هذا الشخص ليس بالمستوى المطلوب بموجب هذه الاتفاقية؛
- 13.8.2 that person does not have sufficient skill, expertise or ability to complete their duties; ١٣,٨,٢ أن هذا الشخص لا يملك ما يكفي من المهارة أو الخبرة أو القدرة على إنجاز واجباته؛
- 13.8.3 that person is or is likely to become a threat to the health, safety or security of the Customer's Personnel, Customer Data or any property of the Customer, Service Recipient or an Affiliate; ١٣,٨,٣ أن ذلك الشخص يُشكل أو يُحتمل أن يُشكل خطراً على صحة أو سلامة أو أمن موظفي العميل أو بيانات العميل أو أي من ممتلكات العميل أو متلقي الخدمة أو كيان تابع؛
- 13.8.4 it is not satisfied with the level of performance that person; ١٣,٨,٤ أنه غير راضٍ عن مستوى أداء ذلك الشخص؛
- 13.8.5 any compliance issues or misbehaviour; ١٣,٨,٥ أن هذا الشخص لديه مشكلات التزام أو سوء سلوك؛
- 13.8.6 any Assessment of that person is not to the reasonable satisfaction of the Customer; or ١٣,٨,٦ أن تقييم ذلك الشخص غير مرضٍ للعميل بشكل معقول؛ أو

Lujaia

13.8.7	a person does not comply with any requirement set out in this clause 13 or elsewhere in this Agreement,	١٣,٨,٧ أن ذلك الشخص لا يمثل لأي شرط منصوص عليه في هذا البند ١٣ أو أي بند آخر وارد في هذه الاتفاقية.
	such staff being referred to hereinafter as "Disqualified Staff".	ويُشار إلى هؤلاء الموظفين مجتمعين باسم "الموظفون غير المؤهلين"
13.9	The Contractor shall promptly remove all Disqualified Staff from the Sites and ensure that they are no longer involved in the provision of the Services.	١٣,٩ يُبادر المقاول باستبعاد جميع الموظفين غير المؤهلين من المواقع والتأكد من عدم مشاركتهم في تقديم الخدمات.
13.10	The Contractor shall replace any Disqualified Staff with a suitable replacement within five (5) Business Days.	١٣,١٠ يستبدل المقاول الموظف غير المؤهل بأخر مناسب في غضون خمسة (٥) أيام عمل.
13.11	The Contractor acknowledges and agrees that the Customer has the right to conduct assessments of any of the Contractor Personnel as it may deem necessary from time to time.	١٣,١١ يُقر المقاول ويوافق على أنه يحق للعميل إجراء تقييم لأي من موظفي المقاول إذا رأى ذلك ضرورياً من حين لآخر.
13.12	In the event the Customer wishes to exercise its right to assess any of the Contractor's Personnel under Clause 13.11, the Contractor shall procure that its relevant Personnel consent to the Customer conducting assessments on them, which may include:	١٣,١٢ إذا رغب العميل في ممارسة حقه في تقييم أي من موظفي المقاول بموجب البند ١٣,١١، يضمن المقاول أن موظفيه المعنيين يوافقون على إجراء العميل تقييمات لهم، والتي قد تشمل:
13.12.1	identification document validation and verification;	١٣,١٢,١ التحقق والتثبت من وثائق الهوية وصحتها;
13.12.2	criminal record assessments;	١٣,١٢,٢ تقييم صحيفة الحالة الجنائية;
13.12.3	integrity assessments; and	١٣,١٢,٣ تقييمات النزاهة والاستقامة; و
13.12.4	any other assessments which the Customer may deem necessary, from time to time,	١٣,١٢,٤ أي تقييمات أخرى قد يراها العميل ضرورية من حين لآخر،
	(collectively referred to as "Assessments").	(ويُشار إليها مجتمعة باسم "التقييمات").
14.	QUALITY ASSURANCE	١٤. ضمان الجودة
14.1	Contractor warrants, represents and undertakes to Customer that it has implemented and maintains and shall	١٤,١ يضمن المقاول ويقر ويتعهد للعميل بأنه طبق ويحافظ على تطبيق وسوف يستمر في المحافظة على

Lejain

	continue to maintain a quality system, conforming with the requirements of the ISO Standards, to ensure full compliance of the Services and Deliverables with the requirements set out in this Agreement.	تطبيق نظام جودة، يتوافق مع متطلبات معايير الأيزو، لضمان امتثال الخدمات والمخرجات الكامل للمتطلبات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
14.2	Contractor shall supply to Customer its company quality certification and copies of relevant quality manuals and other documentation as may be required from time to time to enable Customer to audit Contractor's quality processes in relation to this Agreement.	١٤,٢ يتعين على المقاول أن يوفر للعميل شهادات الجودة الخاصة بشركته وصوراً من أدلة الجودة ذات الصلة والمستندات الأخرى التي تلزم من وقت لآخر لتمكين العميل من تدقيق عملية الجودة لدى المقاول بخصوص هذه الاتفاقية.
14.3	Contractor acknowledges and agrees that compliance with the requirements of this clause 14 shall not relieve Contractor of any of its duties, obligations or responsibilities under this Agreement.	١٤,٣ يقر ويوافق المقاول على أن الامتثال لأحكام هذا البند ١٤ لن تعفيه من أي من مهامه أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب هذه الاتفاقية.
15.	REGISTER	١٥. السجل
15.1	Contractor shall prepare and maintain a register in a format approved by Customer which separately identifies and provides full details of:	١٥,١ يتعين على المقاول إعداد وحفظ سجل بالهيئة التي يقبلها العميل والذي يحدد ويقدم فيه بصورة مستقلة التفاصيل التالية:
15.1.1	each necessary consent as required under this Agreement;	١٥,١,١ كل موافقة لازمة بموجب هذه الاتفاقية;
15.1.2	each item of Equipment used by Contractor in the provision of the Services and Deliveries and/or supplied by Contractor under this Agreement;	١٥,١,٢ كل قطعة من المعدات التي يستخدمها المقاول في توفير الخدمات وتسليم المخرجات و / أو يوردها المقاول بموجب هذه الاتفاقية;
15.1.3	each item of Software used by Contractor in the provision of the Services and/or supplied by Contractor under this Agreement;	١٥,١,٣ كل قطعة من البرمجيات يستخدمها المقاول في توفير الخدمات وتسليم المخرجات و / أو يوردها بموجب هذه الاتفاقية;
15.1.4	each agreement (including agreements with sub-contractors, software licences, maintenance and support agreements) incidental to or required for the performance of the Services ("Relevant Agreements");	١٥,١,٤ كل اتفاقية مترتبة أو طارئة على أداء الخدمات أو لازمة لأدائها (بما في ذلك الاتفاقيات التي تبرم مع مقاولي الباطن ورخص البرمجيات واتفاقيات الصيانة والدعم) ("الاتفاقيات ذات الصلة"); و <i>Lujaia</i>

15.1.5	the technical infrastructure through which Contractor provides the Services;	١٥,١,٥ البنية التحتية الفنية التي يوفر المقاول الخدمات من خلالها؛
15.1.6	all documentation necessary to permit Customer and/or a replacement supplier to understand how Contractor provides the Services, (the "Register").	١٥,١,٦ كافة المستندات اللازمة لتمكين العميل و / أو أي مورد بديل من فهم كيفية قيام المقاول بتقديم الخدمات، ("السجل").
15.2	Contractor shall promptly (and in any event within no more than twenty four (24) hours) make the Registers available to Customer when requested.	١٥,٢ يتعين على المقاول القيام فوراً (وفي كافة الأحوال في غضون مدة لا تزيد عن أربعة وعشرين (٢٤) ساعة) توفير السجلات للعميل عند طلبها.
15.3	Contractor shall maintain and update the Registers from time to time during the Term but no less than once every six (6) months from the Effective Date, or as requested by the Customer.]	١٥,٣ يتعين على المقاول مسك وتحديث السجلات من حين لآخر خلال المدة ولكن لا تقل عن مرة كل ستة (٦) أشهر من تاريخ السريان أو حسبما يطلب العميل.]
16.	RIGHT TO AUDIT AND INSPECT	١٦. الحق في التدقيق والتفتيش
16.1	Customer and/or Auditors may audit and/or inspect the performance of Contractor's obligations under this Agreement in accordance with this clause 16.	١٦,١ يجوز للعميل و / أو المدققين تدقيق / أو التفتيش على أداء المقاول لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية وفقاً لهذا البند ١٦.
16.2	Customer may inspect and the Auditors may audit the Audit Items at any time during the Term.	١٦,٢ يجوز للعميل إجراء التفتيش ويجوز للمدققين إجراء تدقيق بنود التدقيق في أي وقت خلال المدة.
16.3	Contractor shall maintain a complete audit trail of all financial and non-financial transactions under or in connection with this Agreement.	١٦,٣ يتعين على المقاول الاحتفاظ بإحالات المراجعة لكافة المعاملات المالية وغير المالية التي تتم بموجب هذه الاتفاقية أو ذات العلاقة بها.
16.4	Contractor shall keep the Audit Items for the duration of the Term and for the greater of either seven (7) years following the Term or such period as any Applicable Laws stipulates at the time of the record's creation ("Retention Period"). The Contractor shall ensure that the Audit Items are stored securely and in a way to ensure they are readily accessible.	١٦,٤ يتعين على المقاول حفظ بنود التدقيق طوال المدة ولفترة إما تزيد عن سبع (٧) سنوات بعد انتهاء المدة أو الفترة التي تنص عليها الأنظمة المعمول بها في وقت إنشاء السجل ("مدة الاحتفاظ"). ويضمن المقاول تخزين بنود التدقيق بشكل آمن وبطريقة تضمن سهولة الوصول إليها.
16.5	Customer shall give no less than forty eight (48) hours prior written notice to Contractor of its intention to conduct an	١٦,٥ يتعين على العميل إرسال إشعار خطي للمقاول قبل ثمانية وأربعين (٤٨) ساعة بنيته إجراء تدقيق و / أو

Luojain

	audit and/or inspection.	تفتيش.	
16.6	Contractor shall promptly comply with all notifications received under clause 16.5.	١٦,٦ على المقاول الالتزام فوراً بكافة الإشعارات التي يتسلمها بموجب البند ١٦,٥.	
16.7	Contractor shall fully co-operate with Customer and its Auditors and promptly provide such Auditors with possession of or access to the Audit Items.	١٦,٧ يتعين على المقاول التعاون الكامل مع العميل ومدقيقه والقيام فوراً بتمكين هؤلاء المدققين من حيازة بنود التدقيق أو الوصول إليها.	
16.8	Subject to clauses 16.9 through to clause 16.10, Contractor shall, and shall ensure that any of its sub-Contractors shall, grant to Customer (and to any Governmental Authority of Customer, and its authorised agents) the right of access to any of Contractor's premises, Contractor Personnel and the Audit Items (and, if necessary, the right to copy any Audit Items) as Customer may reasonably require during normal business hours in order to:	١٦,٨ مع مراعاة البنود من ١٦,٩ إلى ١٦,١٠، يتعين على المقاول القيام والتأكد من قيام مقاولي الباطن التابعين له بمنح العميل (وأي سلطة حكومية تابعة للعميل ووكلائها المفوضين) حق الوصول إلى أي من مقرات المقاول وموظفيه وبنود التدقيق (وحق نسخ أي من بنود التدقيق عند الضرورة) المعقولة التي يطلبها العميل أثناء ساعات الدوام المعتادة لكي:	
16.8.1	verify that Contractor is complying with the terms of this Agreement, verify the accuracy of the Charges, verify that the Services are being provided in accordance with the Service Levels and verify compliance with Customer Policies;	١٦,٨,١ يتأكد من أن المقاول يلتزم بأحكام هذه الاتفاقية ويتحقق من دقة الأجور ويتأكد من أن الخدمات يتم توفيرها وفقاً لمستويات الخدمة ويتأكد من الالتزام بسياسات العميل؛ و	
16.8.2	identify suspected fraud or material accounting mistakes, in which case Customer and any auditors of any Governmental Authority or its authorised agents may discuss any matter with any Contractor Personnel as Customer may reasonably require, and Customer will be under no obligation to inform Contractor of the objective of its investigations;	١٦,٨,٢ يحدد أي حالات غش أو أخطاء جسيمة مشتبهاً فيها في الحساب، وفي هذه الحالة يجوز للعميل ولأي مدقق تابع لأي سلطة حكومية أو وكلائه المفوضين مناقشة أي مسألة مع موظفي المقاول يطلبه العميل على نحو معقول، ولا يكون العميل ملزماً بإخطار المقاول بالغرض من تحقيقاته؛ و	
16.8.3	fulfil any request by any Governmental Authority in the course of carrying out its regulatory functions;	١٦,٨,٣ تنفيذ أي طلب من أي سلطة حكومية أثناء القيام بوظائفها التنظيمية؛ و	
16.8.4	inspect any assets in Contractor's possession or control (including	١٦,٨,٤ التفتيش على أي أصول في حيازة المقاول أو	

Lujaia

without limitation any Intellectual Property Rights, Customer Data, or Confidential Information relevant to this Agreement); and	تحت سيطرته (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي حقوق ملكية فكرية وبيانات العميل أو أي معلومات سرية تتعلق بهذه الاتفاقية): و
16.8.5 inspect the integrity, confidentiality and security of the Customer Data.	١٦,٨,٥ التفتيش على سلامة بيانات العميل وسريتها وأمنها.
16.9 Contractor will bear the costs of each audit pursuant to clause 16.8.	١٦,٩ يتحمل المقاول تكاليف كل عملية تدقيق بموجب البند ١٦,٨.
16.10 Contractor shall at any time and on no notice allow any audit, investigation or monitoring which is either:	١٦,١٠ يتعين على المقاول السماح في أي وقت وبدون الحاجة لأي إشعار بأي تدقيق أو تحقيق أو مراقبة:
16.10.1 required by any Governmental Authority; or	١٦,١٠,١ بطلب من أي سلطة حكومية؛ أو
16.10.2 required by Customer for reasons of suspected fraud or non-compliance with the security requirements under this Agreement.	١٦,١٠,٢ أو بطلب من العميل بسبب الاشتباه في أي غش أو عدم التزام بالمتطلبات الأمنية التي تنص عليها هذه الاتفاقية.
16.11 If any audit or other inspection by or on behalf of Customer or a Regulatory Authority demonstrates any non-compliance by Contractor of its obligations pursuant to this Agreement, Contractor shall without prejudice to any other rights and remedies that Customer may have:	١٦,١١ إذا تبين من أي عملية تدقيق أو أي تفتيش آخر يتم بواسطة العميل أو أي سلطة تنظيمية أو بالنيابة عنهما وجود أي عدم التزام من جانب المقاول بالتزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية، فيتعين على المقاول القيام بما يلي دون المساس بأي حقوق وتعويضات أخرى قد تكون مستحقة للعميل:
16.11.1 remedy the cause of such non-compliance as soon as reasonably practicable but no longer than thirty (30) days from the date the non-compliance was identified; and	١٦,١١,١ تلافي سبب عدم الالتزام وسداد المبالغ التي يتبين أنها مستحقة للعميل في أسرع وقت عملي ممكن، لكن ليس بعد أكثر من ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ اكتشاف عدم الالتزام؛ و
16.11.2 refund Customer (within thirty (30) days of receiving an invoice documenting Customer's reasonable and properly incurred costs and expenses) all reasonable costs and expenses relating to such audit or other inspection (including those of	١٦,١١,٢ رد كافة التكاليف والمصاريف المعقولة التي تحملها العميل بخصوص عملية التدقيق أو التفتيش المذكورة (بما في ذلك تكاليف ومصاريف أي مستشارين من طرف ثالث) (وذلك في خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تسلم فاتورة توثق التكاليف والمصاريف المعقولة

Lujaia

Third Party advisors).

التي تحملها العميل).

- 16.12 Contractor shall ensure that any software, hardware, and any documentation, including maintenance documentation, required to retrieve and read any Audit Items stored in non-print media (including electronic, optical or magnetic media) are retained until the expiration of the Retention Period. ١٦,١٢ يتعين على المقاول التأكد من الاحتفاظ بأي برمجيات وأجهزة مادية ومستندات - بما فيها مستندات الصيانة - لازمة لاسترجاع وقراءة أي بنود تدقيق مخزنة على وسائط غير طباعية (بما في ذلك الوسائط الإلكترونية أو البصرية أو المغناطيسية) إلى حين انقضاء مدة الاحتفاظ.
- 16.13 Any inspection or audit under this clause 16 shall not in any way relieve Contractor from its obligations under this Agreement. ١٦,١٣ لا تعفي أي عملية تفتيش أو تدقيق تتم بموجب هذا البند ١٦ بأي حال من الأحوال المقاول من التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية.
- 16.14 The Parties agree that the obligations contained in this clause 16 shall continue after the end of the Term until the end of the Retention Period. ١٦,١٤ اتفق الطرفان على أن تظل الالتزامات التي ينص عليها هذا البند ١٦ سارية وناظفة بعد انتهاء المدة حتى نهاية مدة الاحتفاظ.
17. CUSTOMER DATA ١٧. بيانات العميل
- 17.1 The Parties acknowledge and agree that ownership in all Customer Data, whether under Customer's control or not, shall continue to vest in Customer and Contractor shall not obtain any proprietary rights in such data. ١٧,١ يقر الطرفان ويتعهدان بأن ملكية كافة بيانات العميل، سواء كانت تحت سيطرة العميل أم لا، تبقى ملكاً للعميل، ولا يؤول للمقاول أي حقوق ملكية في تلك البيانات.
- 17.2 Contractor shall not without either Customer's prior written consent or an express permission in this Agreement: ١٧,٢ لا يجوز للمقاول القيام بأي مما يلي دون موافقة العميل الخطية المسبقة أو إذن صريح تنص عليه هذه الاتفاقية:
- 17.2.1 use Customer Data for any purposes whatsoever other than as may be specifically required to enable Contractor to comply with its obligations under this Agreement; ١٧,٢,١ استخدام بيانات العميل لأي غرض غير الأغراض اللازمة خصيصاً لتمكين المقاول من الوفاء بالتزاماته في هذه الاتفاقية؛ أو
- 17.2.2 disclose Customer Data to any Third Party; ١٧,٢,٢ إفشاء بيانات العميل إلى أي طرف ثالث؛ أو
- 17.2.3 reproduce Customer Data in whole or in part; or ١٧,٢,٣ نسخ بيانات العميل كلياً أو جزئياً؛ أو
- 17.2.4 alter or delete Customer Data. ١٧,٢,٤ تغيير بيانات العميل أو حذفها.

Lujaain

17.2.5	use the data provided to him by the Customer for any commercial purpose or in any other way that harms the interests of the Customer.	١٧,٢,٥ استغلال بيانات العميل تجارياً أو بأي طرق أخرى قد تضر بمصالح العميل.
17.3	Contractor shall take reasonable precautions (having regard to the nature of their obligations under this Agreement), to preserve the integrity of Customer Data and to prevent any unauthorised access, corruption or loss of such data.	١٧,٣ يتعين على المقاول اتخاذ الاحتياطات المعقولة (مع مراعاة طبيعة التزاماته التي تنص عليها الاتفاقية) للحفاظ على سلامة بيانات الطرف الأول ومنع الوصول إليها بدون تصريح ومنع إتلاف تلك البيانات أو ضياعها أو فقدانها.
17.4	In order to assist the Customer to identify and locate any of the Customer Data, the Contractor shall upon the written request Customer and within a reasonable period of time, specify the location of any requested of the Customer data in its possession and, if backups exist, where such backups are stored.	١٧,٤ لمساعدة العميل في تحديد بيانات ومكان بيانات العميل. فيتعين على المقاول القيام فور تسلمه طلباً خطياً من العميل وخلال مدة معقولة تحديد موقع أي بيانات للعميل يطلب العميل تحديد موقعها وتكون في حوزة المقاول ، وإذا وجدت نسخ احتياطية من تلك البيانات فعلى المقاول أن يخبر العميل بمكان تخزين تلك النسخ.
17.5	Upon termination of this Agreement, the Contractor shall return all of the Customer Data to the Customer in the format required by the Customer.	١٧,٥ فور إنهاء هذه الاتفاقية أو انتهائها، يتعين على المقاول أن يرد بيانات العميل إلى العميل بالهيئة والشكل الذي يطلبه العميل.
18.	DATA PROTECTION	١٨. حماية البيانات
18.1	Contractor shall comply at all times with any Applicable Laws relating to data protection including any laws that may come into effect during the Term, in which case Contractor shall take all necessary steps to ensure compliance with such laws from the date on which they come into effect.	١٨,١ يتعين على المقاول الالتزام دائماً بأي أنظمة معمول بها تتعلق بحماية البيانات، بما في ذلك أي قوانين قد تدخل حيز النفاذ خلال مدة الاتفاقية، وفي هذه الحالة يتعين على المقاول اتخاذ كافة الخطوات اللازمة لضمان الالتزام بتلك القوانين اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ.
18.2	The Contractor undertakes to ensure that appropriate technical and organisational measures are adopted by it:	١٨,٢ يتعهد المقاول بالتأكد من تبني إجراءات فنية وتنظيمية مناسبة من جانبه:
18.2.1	against unauthorised or unlawful access to and processing of Personal Data and against accidental loss or destruction of, or damage to, Personal Data; and	١٨,٢,١ ضد أي وصول وأي معالجة للبيانات الشخصية دون تصريح وبالمخالفة للقانون وضد أي ضياع أو تلف أو دمار عرضي للبيانات الشخصية :
18.2.2	to comply with applicable data retention requirements under Applicable Laws.	١٨,٢,٢ للالتزام بمتطلبات حفظ البيانات ذات الصلة بموجب الأنظمة المعمول بها.

Lojain

- 18.3 s processed by the Contractor, its Personnel or Sub Contractors under or in connection with this Agreement, the Contractor shall, and shall procure that its Personnel and Sub Contractors shall:
- ١٨,٣ في حال معالجة المقاول أو موظفوه أو مقاولو الباطن أو التابعون له أي بيانات شخصية بموجب هذه الاتفاقية أو بخصوصها، فيتعين على المقاول القيام بما يلي والتأكد من قيام موظفيه ومقاوليه من الباطن بما يلي:
- 18.3.1 only process Personal Data in accordance with any Instructions from the Customer and any separate data processing agreement entered into between the Parties;
- ١٨,٣,١ عدم معالجة البيانات الشخصية إلا وفقاً لتعليمات العميل وأي اتفاقية منفصلة لمعالجة البيانات يتم إبرامها بين الطرفين؛
- 18.3.2 se modify, amend or alter the contents of Personal Data or disclose or permit the disclosure of any of Personal Data to any Third Party unless specifically authorised in writing by the Customer;
- ١٨,٣,٢ عدم تعديل البيانات الشخصية أو تعديل أو تغيير محتوياتها أو السماح بالإفصاح عن أي بيانات شخصية لأي طرف ثالث إلا بتصريح خطي محدد من العميل؛
- 18.3.3 implement and ensure that its Personnel and Sub Contractors implement appropriate technical and organisational measures to protect Personal Data against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction, damage, alteration or disclosure;
- ١٨,٣,٣ تنفيذ وضمان قيام موظفيه ومقاوليه من الباطن بتنفيذ إجراءات فنية وتنظيمية مناسبة لحماية البيانات الشخصية من أي معالجة بدون تصريح أو بالمخالفة للقانون ومن الضياع أو التلف أو الدمار العرضي أو التغيير أو الإفصاح؛
- 18.3.4 keep all Personal Data and any analyses, profiles or documents derived therefrom separate from all other data and documentation of the Contractor;
- ١٨,٣,٤ حفظ كافة البيانات الشخصية وأي تحليلات أو ملفات شخصية أو مستندات مستمدة منها منفصلة عن كافة البيانات والمستندات الأخرى التي تخص المقاول؛
- 18.3.5 process the Personal Data in accordance with Applicable Laws and not do or permit anything to be done which might cause the Customer in any way to be in breach of Applicable Laws in relation to data protection;
- ١٨,٣,٥ معالجة البيانات الشخصية وفقاً للأنظمة المعمول بها وعدم القيام ولا السماح بالقيام بأي شيء قد يجعل العميل مخالفاً للأنظمة المعمول بها بأي طريقة بخصوص حماية البيانات؛
- 18.3.6 appoint and identify to the Customer a named individual within the Contractor to act as a point of contact for any enquiries from the Customer relating to Personal Data;
- ١٨,٣,٦ تعيين وتحديد فرد معين للعميل من موظفي المقاول ليتصرف بصفته نقطة الاتصال لتلقي أي استفسارات من العميل بخصوص البيانات الشخصية؛

Lujain

- 18.3.7 not process the Personal Data in any country outside the Kingdom of Saudi Arabia without the prior written consent of the Customer and in accordance with any requirements specified by the Customer or imposed in terms of Applicable Laws; and ١٨,٣,٧ عدم معالجة البيانات الشخصية في أي دولة خارج المملكة العربية السعودية دون موافقة العميل الخطية المسبقة ووفقاً لأي متطلبات يحددها العميل أو تفرضها الأنظمة المعمول بها؛
- 18.3.8 subject to the requirements of [(Exit Assistance)], where applicable: ١٨,٣,٨ [وفقاً لمتطلبات (المساعدة في الخروج)] ، إذا انطبقت:
- 18.3.8.1 cease processing Personal Data immediately upon the termination or expiry of this Agreement or, if sooner, the Service to which it relates; ١٨,٣,٨,١ التوقف عن معالجة البيانات الشخصية فور إنهاء هذه الاتفاقية أو انتهاء مدتها، أو إذا تم تنفيذ الخدمات التي تتعلق بالاتفاقية في وقت أبكر؛
- 18.3.8.2. as soon as possible thereafter, at the Customer option, either return, or delete from its Systems, the Personal Data and any copies of it or of the information it contains; and ١٨,٣,٨,٢ القيام في أسرع وقت ممكن بعد ذلك وحسب اختيار العميل برد البيانات الشخصية وأي صور منها أو من المعلومات التي تحتوي عليها أو حذفها من نظامه؛
- 18.3.8.3 confirm in writing that this clause (Data Protection) has been complied with in full. ١٨,٣,٨,٣ التأكيد خطياً بأنه قد التزم التزاماً تاماً بأحكام هذا البند (حماية البيانات).
- 18.3.9 The Contractor shall not by way of any act or omission cause the Customer or any of its Affiliates to breach any Applicable Laws relating to the protection of Personal Data. ١٨,٣,٩ لا يجوز للمقاول التسبب ، بأي وجه، في أن يوقع سواء بالفعل أو بالامتناع العميل أو أي من الكيانات التابعة له للأنظمة المعمول بها بخصوص حماية البيانات الشخصية

19. CONFIDENTIALITY

١٩. السرية

- 19.1 During the term of this Agreement and after termination or expiry of this Agreement each Party shall undertake to maintain the confidentiality of any information or data of any kind or nature that may have been obtained or may be obtained from the other party, directly or indirectly in any form (Confidential ١٩,١ خلال مدة هذه الاتفاقية وبعد إنهاؤها أو انتهاءها يتعين على كل طرف الحفاظ على سرية أي معلومات أو بيانات من أي نوع أو طبيعة يكون قد حصل عليها أو يمكن أن يحصل عليها من الطرف الآخر، بصورة مباشرة أو غير مباشرة ("المعلومات السرية").

Lujaia

	Information).
19.2 Each Party shall use the Confidential Information solely in accordance with the performance of its obligations under this Agreement.	١٩,٢ يتعين على كل طرف عدم استخدام المعلومات السرية إلا وفقاً لأداء التزاماته التي تنص عليها الاتفاقية.
19.3 Each Party agrees not to disclose the Confidential Information to any Person other than those of its employees, directors or advisers who need to know the Confidential Information for the purposes of this Agreement ("Recipient") and shall procure that each Recipient is made aware of and complies with its obligations of confidentiality under this Agreement as if that Recipient is a party of the Agreement.	١٩,٣ يتعهد كل طرف بعدم الإفصاح عن المعلومات السرية لأي شخص عدا موظفيه أو مديره أو مستشاريه الذين يحتاجون إلى معرفة المعلومات السرية لأغراض الاتفاقية ("المستلم") ويتعين عليه (الطرف) العمل على توعية كل مستلم والتزامه بالتزامات السرية التي تنص عليها هذه الاتفاقية وكأن هذا المستلم طرف في هذه الاتفاقية.
19.4 The Contractor shall promptly return to the Customer and permanently delete from all computer and/or electronic media all Confidential Information (including all copies thereof) belonging to the Customer .	١٩,٤ يتعين على المقاول أن يرد فوراً للعميل كافة المعلومات السرية (وصورها) التي تخص العميل، ويحذف هذه المعلومات السرية بصفة دائمة من كافة الحواسيب و/أو الوسائط الإلكترونية .
19.5 the Parties Shall refrain from reproducing the confidential information, unless if necessary for a written authorised use.	١٩,٥ يجب عدم إعادة نسخ أو طباعة المعلومات السرية، إلا عند الضرورة وللاستخدام المأذون به خطياً.
19.6 This clause does not apply to Confidential Information which:	١٩,٦ لا تسري أحكام هذا البند على أي معلومات سرية تكون:
19.6.1 is in or comes into the public domain other than by breach of this Agreement or of any obligation of confidence owed under this Agreement;	١٩,٦,١ معروفة بالفعل أو تصبح معروفة للكافة بأي طريقة غير مخالفة لهذه الاتفاقية أو أي التزام بالسرية تنص عليه هذه الاتفاقية:
19.6.2 the receiving Party can show it knew prior to disclosure;	١٩,٦,٢ يستطيع الطرف المستلم إثبات معرفته بها قبل الإفصاح عنها:
19.6.3 was subsequently disclosed to the receiving Party lawfully by a Third Party who did not acquire the information under an obligation of confidentiality;	١٩,٦,٣ تم الإفصاح عنها لاحقاً للطرف المستلم بصورة قانونية من جانب طرف ثالث لم يحصل على هذه المعلومات بشرط الالتزام بالحفاظ على سريتها:

Lucjain

- 19.6.4 Is required to be disclosed to affect any initial public offering or listing of shares in the Customer.
- ١٩,٦,٤ يتعين الإفصاح عنها لإتمام أي اكتتاب عام أو إدراج لأسهم من أسهم العميل في سوق الأسهم.
- 19.7 Notwithstanding the foregoing, each Party shall be entitled to make any disclosure required by any Applicable Laws or by any order of a court of competent jurisdiction, or by any Authority which is lawfully entitled to require any such disclosure, provided that, save where giving notice to the other Party is prohibited by law, it gives the other Party as much notice of such disclosure as practicable and, where notice of disclosure is not prohibited and is given in accordance with this clause, takes into account the reasonable requests of the other Party in relation to the content of such disclosure
- ١٩,٧ برغم ما تقدم، يحق لكل طرف الإفصاح عن المعلومات السرية بمقتضى أي أنظمة معمول بها أو أمر من أي محكمة مختصة أو سلطة يحق لها بحكم القانون المطالبة بذلك الإفصاح، شريطة إخطار الطرف الآخر بهذا الإفصاح لأقصى قدر ممكن عمليا، إلا إذا كان القانون يحظر ذلك الإخطار، وإذا لم يكن القانون يحظر الإخطار بالإفصاح عن المعلومات السرية وتم تقديم هذا الإخطار بموجب هذا البند، يتعين على كل من الطرفين مراعاة طلبات الطرف الآخر المعقولة بخصوص محتوى تلك المعلومات المفصح عنها.
- 19.8 Any breach by the Contractor of its obligations in this clause shall be deemed a material breach of this Agreement.
- ١٩,٨ تعد أي مخالفة من جانب المقاول لالتزاماته التي ينص عليها هذا البند مخالفة جوهريّة وجسيمة لهذه الاتفاقية.
- 20. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**
- ٢٠. حقوق الملكية الفكرية**
- 20.1 The Contractor shall not incorporate any Open Source Software into any Contractor Software-related Deliverable unless the Customer has expressly agreed to the same in the applicable Work Order
- ٢٠,١ لا يجوز للمقاول تضمين أي برمجيات مفتوحة المصدر في أي مُخرج يتعلق بالبرمجيات إلا إذا وافق العميل صراحة على ذلك في أمر العمل المطبق
- 20.2 Both Parties acknowledges and agrees that:
- ٢٠,٢ يقر ويوافق الطرفان على ما يلي:
- 20.2.1 all title, ownership and Intellectual Property Rights in Contractor Software related Deliverable including any additional license and any configuration, changes, modifications, enhancements made by Contractor to Contractor Software shall at all time remain exclusively with the Contractor ;
- ٢٠,٢,١ يجب ان تبقى جميع حقوق الملكية والملكية الفكرية في المخرجات المتعلقة ببرمجيات المقاول وتتضمن أي ترخيص اضافي و أي تشكيل أو تغييرات أو تعديلات أو تحسينات أجريت من قبل المقاول على البرمجيات في كل وقت حصرا مع المقاول.
- 20.2.2 in respect of any Pre-Existing Works which are, or are
- ٢٠,٢,٢ فيما يتعلق بأي أعمال قائمة قبل تاريخ البداية تكون مُخرجا من المخرجات أو

Wojain

incorporated into, a Deliverable:

متضمنة فيه:

20.2.2.1 the Intellectual Property Rights in the Pre-Existing Works shall not be assigned to Customer pursuant to clause 20.2.1;

٢٠,٢,٢,١ لا يجوز إحالة حقوق الملكية الفكرية في الأعمال القائمة قبل تاريخ البداية إلى العميل بموجب البند ٢٠,٢,١:

20.2.2.2 subject to clause 20.5 , Contractor hereby grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, non-assignable, irrevocable, royalty free, object code licence to use, copy (as explicitly authorised by Contractor in writing), and maintain such Pre-Existing Works, and

٢٠,٢,٢,٢ ورهناً بالبند ٢٠,٥ فإنه يمنح المقاول بموجب هذه الاتفاقية إلى العميل شفرة هدف الترخيص غير حصري وغير قابل للنقل أو التحويل أو الإحالة وغير قابل للإلغاء ومعفاً من الإتاوات للاستخدامه (كما أذن صراحة من قبل المقاول بالكتابة) ونسخه والحفاظ على مثل هذه الأعمال الموجودة سابقاً، و

20.2.2.3 without prejudice to clause 20.2.1 and subject to clause 20.2.2 and clause 20.7, Contractor hereby irrevocably grants to Customer a non-exclusive, non-transferable, non-assignable, royalty free, irrevocable, object code licence to use, copy (as explicitly authorised by Contractor in writing), , each Deliverable without further consideration.

٢٠,٢,٢,٣ دون الإخلال بالبند ٢٠,٢,١ ورهناً بالبندين ٢٠,٢,٢ و٢٠,٧، فإنه يمنح المقاول بموجب هذه الاتفاقية إلى العميل ترخيصاً غير قابل للنقض وغير حصري وغير قابل للنقل أو التحويل أو الإحالة ومعفاً من الإتاوات وغير قابلاً للإلغاء شفرة هدف الترخيص لاستخدام (كما أذن صراحة من قبل المقاول بالكتابة) ونسخ كل مُخرج دون أي قيود.

20.2.2.4 The Contractor will not be developing or creating any software or deliverable under this engagement neither there would be any joint development or creation, however if any items arising from or created, produced or developed by the Contractor jointly with the Customer under or in connection with this Agreement, shall vest in

٢٠,٢,٢,٤ لن يقوم المقاول بتطوير أو إنشاء أي برنامج أو مُخرج بموجب هذه الاتفاقية سواء كان هناك تطوير أو إنشاء مشترك، إلا أن كانت أي البنود ناجمة أو ناشئة أو أنتجت أو طورت من قبل المقاول بالاشتراك مع العميل بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، ستؤول إلى وتبقى الملكية الحصرية للمقاول شريطة أن يمنح المقاول فوراً إلى العميل ترخيصاً

Signature

and remain the exclusive property of the Contractor provided that the Contractor immediately grants to the Customer an non-exclusive, royalty-free, sub-licensable, transferable, irrevocable, perpetual licence to use such rights without restriction.

غير حصريا أو معفا من الإتاوات أو من الباطن أو قابلا للتحويل، أو غير قابل للإلغاء، أو ترخيصا دائما لاستخدام مثل هذه الحقوق دون قيود

20.2.2.5 The license granted by the Contractor shall be subject to following additional restrictions:-

٢٠,٢,٢,٥ يجب أن يخضع الترخيص الممنوح من قبل المقاول إلى القيود الإضافية التالية:

a) Customer shall not itself or through any parent, subsidiary, Affiliate, agent or other third party sell, lease, license, sub-license, modify (except as expressly permitted in the applicable documentation or as explicitly authorised by Contractor in writing) or encumber, in whole or in part, the Contractor Software.

(أ) لا يجوز للعميل نفسه أو من خلال الوالدين أو شركة تابعة أو كيان تابع أو وكيل أو أي طرف ثالث أخير بيع أو تأجير أو ترخيص أو ترخيص من الباطن أو تعديل (باستثناء ما هو مسموح به صراحة في الوثائق المعمول بها أو كما أذن صراحة من قبل المقاول في الكتابة) أو رهنا كاملا أو جزئيا لبرنامج المقاول.

b) Customer shall not reproduce either the Contractor Software or the media in which it is stored either in whole or in part.

(ب) لا يجوز للعميل إعادة إنتاج برنامج المقاول أو الوسائط التي تم تخزينها إما كليا أو جزئيا.

c) Except to the minimum extent necessary to comply with applicable law (and then only to the minimum extent allowed under such law), Customer will not itself, or through

(ج) باستثناء الحد الأدنى اللازم للامتثال للقانون المعمول به (وبعد ذلك فقط إلى الحد الأدنى المسموح به بموجب هذا

legain

- any of its affiliates, agents or other third parties decompile, disassemble, or reverse engineer any portion of the Contractor Software or attempt to discover any source code, object code or underlying ideas or algorithms of Contractor Software.
- d) Customer will not provide, disclose, divulge or make available to, or permit use of the Contractor Software by any persons other than Customer's employees, contractors and agents who are under a legally binding obligation of confidentiality consistent with the confidentiality provisions agreed with the Contractor.
- e) Customer shall not transport, export, or re-export the Contractor Software, in whole or in part.
- f) Except for the licence rights to the Contractor Software expressly granted to the Customer under this Agreement, Customer shall receive no other right or licenses to the Contractor Software.
- القانون)، لن يقوم العميل نفسه أو من خلال أي من الشركات التابعة له أو الوكلاء أو أطراف ثالثة أخرى بفك تجميع أو تفكيك أو إجراء هندسة عكسية لأي جزء من برنامج المقاول أو بمحاولة لإكتشاف أي شفرة مصدرية أو شفرة الهدف أو الأفكار الأساسية أو خوارزميات برنامج المقاول.
- (د) لا يقدم العميل أو يكشف أو يفشي أو يسمح باستخدام برنامج المقاول من قبل أي من الاشخاص غير الموظفين للعميل أو المقاولين أو الوكلاء من هم بموجب الالتزام الملزم قانونا في السرية بما يتفق مع أحكام السرية المتفق عليها مع المقاول.
- (هـ) لا يجوز للعميل نقل أو تصدير أو إعادة تصدير برنامج المقاول كليا أو جزئيا.
- (و) باستثناء حقوق الترخيص لبرنامج المقاول الممنوحة صراحة للعميل بموجب هذه الاتفاقية،

Lujaia

	Software or any derivative works of the Contractor Software whether by implication, estoppel or otherwise.	فإنه لا يجب على العميل أن يحصل على أي حق أو تراخيص أخرى لبرنامج المقاول أو أي أعمال مشتقة من برنامج المقاول سواء ضمناً أو بسقوط الحق أو غير ذلك.
	g) The Contractor Software license is limited to a single site/installation in STC, Saudi.	(ز) يقتصر ترخيص برنامج المقاول على موقع واحد\نصبه من خلال شركة الاتصالات السعودية.
	h) The license is limited to the number of subscribers, seat limits and other limits as provided in the Scope of Work.	(ح) يقتصر الترخيص على عدد من المشتركين وعدد محدود من المقاعد وغيرها من الحدود المنصوص عليها في نطاق العمل.
20.3	Contractor confirms on an on-going basis that:	٢٠,٣ يؤكد المقاول بشكل مستمر ما يلي:
20.3.1	the receipt of the Services by Customer does not infringe the Intellectual Property Rights of any Third Party;	٢٠,٣,١ استلام العميل للخدمات لا ينتهك حقوق الملكية الفكرية لأي طرف ثالث؛ و
20.3.2	the Deliverables are the original work of the relevant author, and have not been copied from any other work or material; and	٢٠,٣,٢ ان المخرجات هي الأعمال الأصلية للمؤلف المعني، ولم يتم نسخها من أي أعمال أو مواد أخرى؛ و
20.3.3	the authors of the Deliverables were at all material times employed by Contractor or a sub-Contractor, and the Deliverables were created in the course of their employment with Contractor or such sub-Contractor; or	٢٠,٣,٣ ان مؤلفو المخرجات، كانوا في جميع الأوقات الأساسية، موظفين لدى المقاول أو أي مقاول من الباطن، وان المخرجات قد تم إنشاؤها أثناء عمل هؤلاء لدى المقاول أو لدى ذلك المقاول من الباطن؛ أو

Lujaia

- ٢٠,٣,٤ كان المؤلفون يعملون بتكليف من المقاول أو مقاول من الباطن نيابة عن المقاول، لإنشاء المخرجات (أو جزء منها)، وفي كل حالة، قام المؤلفون بإحالة حقوق الملكية الفكرية في المخرجات إلى المقاول؛ و
- ٢٠,٣,٥ لم يتم المقاول ولا المقاول من الباطن بترخيص أو إحالة ملكية أي حقوق من أي نوع في المخرجات إلى أي طرف ثالث.
- ٢٠,٤ فيما يتعلق بكل عمل مملوك لشخص آخر غير المقاول أو العميل أو أي شركة تابعة والذي من المقرر أن يكون مُخرجا أو يكون متضمنا فيه ("أعمال الطرف الثالث")، يُطبق ما يلي:
- ٢٠,٤,١ إذا كانت أعمال الطرف الثالث معروفة للمقاول قبل تاريخ البداية، يُدرج المقاول أعمال الطرف الثالث مع كامل التفاصيل عن شروط الترخيص الساري في هذه الاتفاقية؛
- ٢٠,٤,٢ إذا كانت أعمال الطرف الثالث غير معروفة للمقاول قبل تاريخ البداية، لا يجوز للمقاول تضمين أعمال الطرف الثالث ذات الصلة في المخرجات إلا إذا:
- ٢٠,٤,٢,١ تم الإفصاح إلى مدير المشروع لدى العميل في المقام الأول عن الشروط التي على أساسها سيجري ترخيص أعمال الطرف الثالث إلى العميل؛ و
- ٢٠,٤,٢,٢ تم الحصول بعد هذا الإفصاح على الموافقة الخطية المسبقة من المفوض بالتوقيع للعميل على هذه الشروط وعلى هذا التضمين.
- ٢٠,٤,٢,٢ subsequent to such disclosure, obtained the prior approval in writing of Customer's Authorised Signatory to such terms and such incorporation.

Logain

- 20.5 Contractor shall use its reasonable endeavours to ensure that the terms upon which the Third Party Work is licensed to Customer are as set out in clause 20.2.2.2
- 20.6 Contractor acknowledges and agrees that if any Third Party Work is incorporated into a Deliverable without the licence terms first being specified in this Agreement or without first obtaining the approval of Customer's Authorised Signatory in accordance with clause 20.4.2.2, Contractor shall be deemed to have granted a licence to Customer in respect of the Third Party Work on the terms set out in clause 20.2.2.2.
- 20.7 Contractor hereby grants or shall procure the grant (to the fullest extent possible) to Customer and to the extent necessary to enable them to provide the Services to Customer and the , a worldwide, paid-up, non-exclusive licence to use, copy, and maintain all Software and any other work in which Intellectual Property Rights subsist which is required to make full use of the Services and/or Deliverables):
- 20.7.1 during the Term to the extent required for Customer to receive the full benefits of the Services and to fully utilise the Deliverables; and
- 20.7.2 during the Term and thereafter on a perpetual basis to the extent required for Customer to fully utilise the Deliverables.
- 20.8 Contractor acknowledges and agrees that it shall not be entitled to use any of Customer's trademarks or brands or logos for any purpose without Customer's prior written consent.
- 20.9 Where Contractor is given consent to use Customer's trademarks or brands or logos, Contractor shall use those trademarks or
- ٢٠,٥ يجب أن يبذل المقاول مساعيه المعقولة لضمان أن الأحكام التي على أساسها تم ترخيص أعمال الطرف الثالث إلى العميل هي على النحو المنصوص عليه في البند ٢٠,٢,٢,٢.
- ٢٠,٦ يقر ويوافق المقاول على أنه إذا تم تضمين أي أعمال لطرف ثالث في مُخرج بدون النص في المقام الأول على شروط الترخيص في هذه الاتفاقية أو بدون الحصول في المقام الأول على موافقة المفوض بالتوقيع للعميل وفقًا للبند ٢٠,٧,٢,٢، يعتبر المقاول أنه منح ترخيصًا للعميل فيما يتعلق بأعمال الطرف الثالث وفقًا للشروط المنصوص عليها في البند ٢٠,٢,٢,٢.
- ٢٠,٧ يمنح المقاول بموجب هذه الاتفاقية أو يضمن (إلى أقصى قدر ممكن) منح العميل إلى القدر اللازم لتمكينهم من تقديم خدماتهم إلى العميل ، ترخيصًا ساريًا في جميع أرجاء العالم ومدفوع الثمن وغير حصري لاستخدام ونسخ وصيانة جميع البرمجيات وأي عمل آخر توجد فيه حقوق ملكية فكرية والذي يكون مطلوبًا للاستفادة الكاملة من الخدمات و/أو المخرجات):
- ٢٠,٧,١ خلال مدة الاتفاقية وبالقدر اللازم للعميل ومتلقي الخدمة للحصول على المنافع الكاملة للخدمات وتحقيق الاستفادة الكاملة من المخرجات؛ و
- ٢٠,٧,٢ خلال المدة وبعد انقضاءها على أساس دائم إلى القدر اللازم للعميل ومتلقي الخدمة لتحقيق الاستفادة الكاملة من المخرجات.
- ٢٠,٨ يقر المقاول ويوافق بأنه لا يحق له استخدام أي من العلامات أو الأسماء أو الشعارات التجارية للعميل لأي غرض بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من العميل.
- ٢٠,٩ في حالة حصول المقاول على موافقة باستخدام أي من العلامات أو الأسماء أو الشعارات التجارية للعميل.

logain

brands or logos strictly in accordance with applicable Customer Policies and any other conditions notified by Customer.	يجب على المقاول استخدام هذه العلامات أو الأسماء أو الشعارات التجارية فقط وفقا للسياسات المعمول بها لدى العميل وأية شروط أخرى يقوم العميل بتبليغها.
20.10 Customer may, in its discretion, provide to Contractor certain content for inclusion in the Deliverables (the "Customer Materials"). Customer hereby grants to Contractor the non-exclusive, limited right to use the Customer Materials only as necessary for the performance of the Services.	٢٠,١٠ للعميل، وفقاً لتقديره المطلق، توفير محتوى معين إلى المقاول لدمجه في المخرجات ("مواد العميل"). ويمنح العميل إلى المقاول بموجب هذه الاتفاقية حقاً غير حصرياً ومحدوداً لاستخدام مواد العميل حسبما هو ضروري فقط لأداء الخدمات.
20.11 Replacement Contractor Rights	٢٠,١١ حقوق المقاول البديل
Contractor hereby grants to Customer the right to give access to the Deliverables granted to Customer under clause 20,2,2,3. solely to allow a Replacement Contractor to provide services which are the same or similar to the Services, provided such Replacement Contractor is under a legally binding obligation of confidentiality consistent with the confidentiality provisions contained in this Agreement .	يمنح المقاول إلى العميل بموجب هذه الاتفاقية الحق في الوصول إلى المخرجات الممنوحة للعميل بموجب البند ٢٠,٢,٢,٣ على أساس دائم للسماح للمقاول البديل لتقديم الخدمات المطابقة أو المماثلة للخدمات المقدمة من المقاول البديل شريطة إلزام المقاول البديل ملزم قانوناً بالسرية بما يتفق مع أحكام السرية الواردة في هذه الاتفاقية.
20.12 Residuals	٢٠,١٢ البقايا
20.12.1 Each Party acknowledges and agrees that nothing in this Agreement prevents either Party from using Residuals for any purpose provided that such Party does not:	٢٠,١٢,١ يقر كل طرف بأن هذه الاتفاقية لا تشمل على ما يمنع أي من الطرفين من استخدام البقايا لأي غرض شريطة ألا:
20.12.1.1 infringe the Intellectual Property Rights of the other Party or any Third Party; or	٢٠,١٢,١,١ يتعدى الطرف على حقوق الملكية الفكرية للطرف الآخر أو أي طرف ثالث: أو
20.12.1.2 breach its obligations of confidence under this (or any other) Agreement.	٢٠,١٢,١,٢ يخل ذلك الطرف بالتزامه بالسرية بموجب هذه الاتفاقية (أو أي اتفاقية أخرى).
20.12.2 For the purposes of clause 20.12.1, "Residuals"	٢٠,١٢,٢ تحقيقاً لأغراض البند ٢٠,١٢,١، يُقصد "البقايا" الأفكار أو المعارف الفنية أو أي مهارات

Lujaia

means ideas, know-how or any general skills or knowledge gained from the experience of providing or receiving the Services or Deliverables and retained in the unaided mental impressions of such Party's employee relating to the Services or Deliverables .

عامة أو معرفة مكتسبة يتم تحصيلها بالتجربة والخبرة خلال تلقي أو تقديم الخدمات وتكون ذات صلة بالخدمات التي يطورها أي من الطرفين، سواء بمفردهما أو بالاشتراك ، أو أن يفصح عنها بموجب هذه الاتفاقية.

21. INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNITY

٢١. التعدي على حقوق الملكية

21.1 The Contractor shall at all times during and after the term of this Agreement indemnify, keep indemnified and hold harmless the Customer against all claims, demands, actions, proceedings and all Losses in relation to any infringement of any Third Party's Intellectual Property Rights suffered by the Customer as a result of the Customer's receipt, use or possession of the Services (including the Customer's possession, use of any of the Deliverables) or any possession, use ("IPR Claim").

٢١,١ يقوم المقاول في جميع الأوقات أثناء مدة هذه الاتفاقية وبعدها، بتعويض وحماية العميل وإبقاءه في مأمن من وعن جميع المطالبات والطلبات والإجراءات والدعاوى وجميع الخسائر المتعلقة بأي تعدي على حقوق الملكية الفكرية لأي طرف ثالث يواجهها أو يتكبدها العميل نتيجة تلقيه أو استخدامه أو امتلاكه للخدمات (بما في ذلك حيازة العميل أو استخدامه لأي من المخرجات) أو أي امتلاك أو استخدام لـ ("دعوى حقوق الملكية الفكرية").

21.2 If an IPR Claim is made against the Customer, the Customer shall:

٢١,٢ في حال رفع مطالبة بحقوق الملكية الفكرية ضد العميل، يتعين على العميل:

21.2.1 notify the Contractor in writing of any IPR Claim;

٢١,٢,١ إخطار المقاول خطياً بأي مطالبة بحقوق الملكية الفكرية;

21.2.2 allow the Contractor to conduct all negotiations and proceedings and give the Contractor reasonable assistance, each at the Contractor's cost, regarding the IPR Claim; and

٢١,٢,٢ السماح للمقاول بإجراء جميع المفاوضات والإجراءات وإعطاء المساعدة المعقولة للمقاول، كل على نفقة المقاول، فيما يتعلق بالمطالبة بحقوق الملكية الفكرية؛ و

21.2.3 make no adverse admission relating to the IPR Claim.

٢١,٢,٣ ألا يقدم إقراراً مضراً بدعوى حقوق الملكية الفكرية.

21.3 Notwithstanding the foregoing, the Contractor will not be liable to the Customer under the above indemnity if and to the extent that (a) the claim of infringement is due to the Customer's use of Software provided by the Contractor hereunder in connection or in combination with equipment, devices or

٢١,٣ بالرغم مما سبق، لا يكون المقاول مسؤولاً تجاه العميل بموجب ضمان الضرر المذكور أعلاه: إذا وإلى الحد الذي فيه (أ) تكون المطالبة بانتهاك حقوق الملكية الفكرية: بسبب استخدام العميل للبرمجيات المقدمة من المقاول بموجب هذه الاتفاقية فيما

Lujaia

- software not supplied by the Contractor or used in a manner for which the Software was not designed; or (b) without the permission of the Contractor, the Customer modifies any Software provided by the Contractor hereunder, and such infringement would not have occurred but for such modification.
- ٢١,٤ يتصل أو بالاشتراك مع المعدات أو الأجهزة أو البرمجيات التي لم يوردها المقاول أو التي استخدمت بطريقة لم يصمم لها البرمجيات؛ أو (ب) يقوم العميل، بدون الحصول على إذن من المقاول، بتعديل أي برمجيات يقدمه المقاول بموجب هذه الاتفاقية، وما كان ليحصل هذا الانتهاك لولا هذا التعديل.
- ٢١,٥ لا يحق للمقاول تسوية أي مطالبة بحقوق الملكية الفكرية بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل العميل (والتي لا يجوز حججها أو تأخيرها بدون مبرر).
- ٢١,٦ في حال مباشرة إجراءات التقاضي المتعلقة بدعوى حقوق الملكية الفكرية باسم العميل، يجوز للعميل، في أي وقت، إعطاء إشعار للمقاول برغبته في مباشرة إجراءات التقاضي هذه (بما في ذلك مناقشات التسوية المرتبطة بها) ويجب أن يسمح للمقاول بذلك، ويزود المقاول العميل بجميع المساعدات الممكنة فيما يتعلق بمباشرة الطرف الأول لإجراءات التقاضي هذه في حال قرر العميل ممارسة هذا الخيار
- ٢١,٧ مع عدم الإخلال بأي حق آخر أو سبيل انتصاف قد يكون للعميل، إذا حصل في أي وقت مباشرة أي إدعاء بانتهاك لحقوق الملكية الفكرية أو وجود احتمالية لكونه انتهاكاً، يقوم المقاول، وفقاً لخيار العميل، في أقرب وقت ممكن وعلى نفقة المقاول الخاصة:
- ٢١,٧,١ استبدال أو تعديل الخدمات (بما في ذلك أي من المخرجات) ببدايل غير مخالفة بشرط أن تكون هذه البدائل لا تؤثر سلباً على أداء أو الوظيفة الأساسية للخدمات؛ أو
- 21.4 The Contractor shall conduct and defend any IPR Claim diligently using competent Counsel and in such a way as not to bring the reputation or good name of the Customer into disrepute.
- 21.5 The Contractor shall not be entitled to settle or compromise any IPR Claim without the Customer's prior written consent (not to be unreasonably withheld or delayed).
- 21.6 If litigation in relation to an IPR Claim is conducted in the Customer's name, the Customer may, at any time, give notice to the Contractor that the Customer wishes to conduct such litigation (including associated settlement discussions) and the Contractor will permit the Customer to do so. The Contractor will provide all reasonable assistance to the Customer in relation to the Customer's conduct of such litigation should the Customer decide to exercise this option.
- 21.7 Without prejudice to any other right or remedy the Customer may have, if at any time an allegation of infringement of Intellectual Property Rights is made or there is likely to be such an infringement, the Contractor shall, at the Customer's option, as soon as possible and at the Contractor's own expense:
- 21.7.1 replace or modify the Services (including any of the Deliverables) with non-infringing substitutes provided that such substitutes do not adversely affect the performance or material

Signature

	functionality of the Services; or
21.7.2 procure for the Customer the right to continue receiving the Services or using the Deliverables provided that there is no adverse effect on (including any reduction in the scope of use of) the Services.	٢١,٧,٢ أن يضمن للعميل ومجموعة العميل الحق في مواصلة تلقي الخدمات أو استخدام المخرجات شريطة ألا يكون هناك أي تأثير سلبي على (بما في ذلك أي تخفيض في نطاق استخدام) الخدمات.
21.8 If the Contractor elects to modify the item(s) or to supply substitute item(s) under clause 21.7.1 or to procure a licence in accordance with clause 21.7.2 but this has not avoided or resolved the IPR Claim, the Customer may return the Deliverables and the Documentation to the Contractor and, without prejudice to any other right or remedy the Customer may have, if the Customer does so the Contractor shall refund the license fee paid by the Customer on a pro-rata basis for any infringement and misappropriation claims and actions under this Agreement and be liable for all reasonable and unavoidable costs of substitute items pursuant to the terms of this Agreement.	٢١,٨ إذا اختار المقاول تعديل البند (البندود) أو توريد بند (بنود) بديلة بموجب البند ٢١,٧,١ أو الحصول على رخصة وفقاً للبند ٢١,٧,٢ ولم يجنب هذا الأمر أو يحل المطالبة بحقوق الملكية الفكرية، فإنه يجوز للعميل إرجاع المخرجات والمستندات إلى المقاول وبدون المساس بأي حق آخر أو سبيل انتصاف قد يكون للعميل، ويجب أن يقوم المقاول في حالة قيام العميل بذلك، برد جميع الأجر التي دفعها العميل على أساس تناسبي لأي انتهاك أو دعوى اختلاس و الإجراءات بموجب هذه الاتفاقية، ويكون مسؤولاً عن جميع التكاليف المعقولة والتي لا يمكن تجنبها الخاصة بالبنود البديلة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.
22. CHANGE CONTROL PROCEDURE	٢٢. آلية التحكم بالتغيير
22.1 Either Party may submit a written request to the other Party to request a Change in accordance with this clause.	٢٢,١ يجوز لأي طرف أن يقدم طلباً كتابياً إلى الطرف الآخر لإجراء تغيير وفقاً لهذا البند.
22.2 A request for a Change may be initiated by either Party's Authorised Signatory in accordance with this clause.	٢٢,٢ يجوز للمفوض بالتوقيع من قبل الطرفين أن يوقع أي طلب لإجراء تغيير وفقاً لهذا البند.
22.3 Where the Customer gives the Contractor a request for a Change, the Contractor shall submit to the Customer, within ten (10) Business Days (or such other time period as may be agreed by the Parties) of receiving such a request for a Change, a response to the abovesaid Change Request ("Change Proposal") submitted by the Contractor setting out:	٢٢,٣ في حالة تقديم العميل للمقاول طلباً لإجراء التغيير، على المقاول أن يقدم للعميل رداً على طلب التغيير خلال عشرة (١٠) أيام عمل (أو خلال المدة الأخرى التي يتفق عليها الطرفان) من تاريخ استلام هذا الطلب يتضمن جواباً على طلب التغيير ("عرض التغيير")، ويحدد عرض التغيير الصادر عن المقاول ما يلي:

Lujaia

22.3.1	a description of the Change Proposal;	٢٢,٣,١ وصف مقترح التغيير؛
22.3.2	the rationale and reasons for the Change Proposal;	٢٢,٣,٢ تبريراً لمقترح التغيير المقترح وأسبابه؛
22.3.3	details of any assets and/or any items whatsoever that may be affected by the Change;	٢٢,٣,٣ تفاصيل أي أصول و/أو أي أشياء مهما كانت طبيعتها يمكن أن تتأثر بالتغيير؛
22.3.4	such other information as the Customer would require to consider the Change;	٢٢,٣,٤ أي معلومات أخرى يطلبها العميل لدراسة التغيير؛
22.3.5	the Contractor's proposal for an adjustment of the Charges, if any;	٢٢,٣,٥ أي اقتراح من جانب المقاول لتعديل الأسعار، إذا تطلب؛
22.4	its assessment of the proposed Change, including its assessment as to:	٢٢,٤ تقييمه للتغيير المقترح، بما في ذلك تقييمه لما يتعلق بما يلي:
22.4.1	the impact on resources;	٢٢,٤,١ الأثر على الموارد؛
22.4.2	the financial impact of the Change;	٢٢,٤,٢ الأثر المالي للتغيير؛
22.4.3	maintainability;	٢٢,٤,٣ الاستمرارية؛
22.4.4	supportability;	٢٢,٤,٤ إمكانية الدعم؛
22.4.5	availability of the Services;	٢٢,٤,٥ مدى توفر الخدمات؛
22.4.6	effect on the Services and/or Deliverables following the implementation of the Change	٢٢,٤,٦ التأثير على الخدمات و/أو المخرجات بعد

Lujaain

Proposal; and	تنفيذ عرض التغيير ؛ و
22.5 any other effects the implementation of the Change Proposal shall have on the Services, Deliverables, the Service Levels and/or this Agreement, including any effects if the Change is not implemented.	٢٢,٥ أي تأثيرات أخرى يؤدي إليها مقترح التغيير على الخدمات والمخرجات و/أو مستويات الخدمة و/أو هذه الاتفاقية، بما في ذلك أي تأثيرات تحدث في حالة عدم تنفيذ التغيير.
22.6 Where the Contractor wishes to request a Change, the Contractor shall submit to the Customer a Change Proposal setting out the Person requesting the Change and including the details referred to at Paragraphs 22.1 to 22.5 .	٢٢,٦ في حالة رغبة المقاول في طلب أي تغيير، يقدم المقاول للعميل مقترح تغيير يحدد الشخص الطالب إجراء التغيير، ويتضمن التفاصيل المشار إليها في الفقرات من ٢٢,١ حتى ٢٢,٥.
22.7 Following the Customer's receipt of a Change Proposal under Paragraph 22.3 and/or 22.6 above, the Customer shall:	٢٢,٧ بعد استلام العميل لمقترح التغيير بموجب الفقرة ٢٢,٣ و/أو الفقرة ٢٢,٦ أعلاه، يجب على العميل أن:
22.7.1 accept the Change Proposal; or	٢٢,٧,١ يقبل مقترح التغيير؛ أو
22.7.2 reject the Change Proposal; or	٢٢,٧,٢ يرفض مقترح التغيير؛ أو
22.7.3 ask the Contractor for such further information it requires in order to consider the Change Proposal; or	٢٢,٧,٣ يطلب من المقاول مزيدًا من المعلومات التي يحتاجها لدراسة مقترح التغيير؛ أو
22.7.4 suggest modifications to the Change Proposal.	٢٢,٧,٤ يقترح إجراء تعديلات على مقترح التغيير.
22.8 Where the Customer requests further information and/or suggests modifications to the Change Proposal in accordance with Paragraph 22.7.3 and/or	٢٢,٨ في حالة طلب العميل مزيدًا من المعلومات و/أو اقتراح إجراء تعديلات على مقترح التغيير وفقًا للفقرة ٢٢,٧,٣ و/أو الفقرة ٢٢,٧,٤ أعلاه، يجب على المقاول

lujain

22.7.4 above, the Contractor shall:	أن:
22.8.1 as promptly as possible provide such information; or	٢٢,٨,١ يقدم هذه المعلومات في أسرع وقت ممكن؛ أو
22.8.2 submit a revised Change Proposal taking into account, to the greatest possible extent, the Customer's suggested modifications,	٢٢,٨,٢ يقدم نسخة معدلة لمقترح التغيير تأخذ في الاعتبار، إلى أقصى حد ممكن، التعديلات المقترحة من العميل،
in either case within [(15)] Business Days of receiving such request.	على أن يكون ذلك في كلتا الحالتين خلال [(١٥)] يوم عمل من استلام ذلك الطلب.
22.9 The Customer shall respond with its acceptance or rejection of the information or the revised Change Proposal received under Paragraph 22.8 above.	٢٢,٩ على العميل أن يجب بقبول أو رفض المعلومات أو النسخة المعدلة لمقترح التغيير المستلمة بموجب الفقرة ٢٢,٨ أعلاه.
22.10 Once agreed the Change Proposal shall be reduced to a written Change Order to be executed by the Parties.	٢٢,١٠ بمجرد الموافقة على مقترح التغيير، يتم تلخيصه في صورة أمر التغيير كتابي يحرره الطرفان.
22.11 Each Party's Authorised Representative shall, if required, promptly meet, where necessary, with a view to discussing any Change Proposal and/or the terms of a Change Order under this Agreement.	٢٢,١١ يجب على الممثلين المفوضين التابعين لكل طرف أن يجتمعان على الفور، في حالة الضرورة، لمناقشة أي مقترح تغيير و/أو أي أحكام خاصة بأمر التغيير بموجب هذه الاتفاقية.
22.12 The Contractor shall under no circumstance raises a request for a Change if the Change is:	٢٢,١٢ لا يحق للمقاول تحت أي ظرف أن يقدم طلب تغيير إذا كان التغيير:
22.12.1 For additional items, equipment, software, Onshore Items and/or services that shall be subject to Incidental Supply;	٢٢,١٢,١ لأجل بنود أو معدات أو برمجيات أو خدمات إضافية والتي تخضع للتوريد العرضي؛
22.12.2 due to Contractor failure to comply with the Due Diligence;	٢٢,١٢,٢ نتيجة لإخفاق المقاول في الالتزام بالقيام بالعناية الواجبة المسبقة.

Lucjain

<p>Either Party may request a change to the Agreement in accordance with the procedure set out in SCHEDULE 7: (Change Control Procedure).</p>	<p>يجوز لأي طرف أن يطلب إجراء تغيير في الاتفاقية وفقا للإجراءات المنصوص عليها في مرفق ٧: (آلية التحكم بالتغيير).</p>
<p>23. ANTI CORRUPTION</p>	<p>٢٣. مكافحة الفساد</p>
<p>23.1 The Contractor shall not breach and shall ensure the strict compliance to Applicable Laws related to anti-corruption including but not limited to the Bribery Prevention Law issued under the royal decree No. (36/m) dated 29/12/1412H.</p>	<p>٢٣,١ يجب على المقاول أن يتجنب أي مخالفة للأنظمة المعمول بها وعليه ضمان الامتثال التام لأنظمة مكافحة الفساد بما فيها على سبيل المثال لا الحصر نظام مكافحة الرشوة الصادر بموجب المرسوم ملكي رقم (٣٦/م) بتاريخ ١٩/١٢/١٤١٢ هـ</p>
<p>23.2 The Contractor shall inform the Customer about any concerns, inquiries or violations in relation to its compliance with this clause including by utilising the whistle blowing email address: speak-up@stc.com.sa.</p>	<p>٢٣,٢ على المقاول إخطار العميل عن أي مخاوف أو استفسارات أو مخالفات تتعلق بامتثاله بهذا البند، بما في ذلك استخدام البريد الإلكتروني الخاص بالإبلاغ عن المخالفات : speak-up@stc.com.sa</p>
<p>23.3 Any breach by the Contractor of its obligations in this clause 23 shall be deemed a material breach of this Agreement.</p>	<p>٢٣,٣ يعتبر أي خرق يرتكبه المقاول لأي من التزاماته في هذا البند ٢٣ بمثابة مخالفة جسيمة لهذه الاتفاقية.</p>
<p>24. DECLARATION OF INTERESTS</p>	<p>٢٤. الإفصاح عن المصالح</p>
<p>24.1 The Contractor shall guarantee the accuracy and validity of all furnished information pertaining to the declaration of interests.</p>	<p>٢٤,١ على المقاول ضمان دقة وصلاحية كافة المعلومات المقدمة والتي تتعلق بالإفصاح عن المصالح.</p>
<p>24.2 The Contractor shall promptly declare to the Customer any current and/or potential incidents, circumstances, changes in legal status, changes in control, kinship that may have any effect on the declaration whether direct or indirect subject to Customer's Conflict of Interests Management Policy.</p>	<p>٢٤,٢ على المقاول إخطار العميل فوراً بأي حوادث أو حالات أو تغييرات حالية و/أو محتملة في الوضع القانوني أو تغييرات في السيطرة أو درجة القرابة والتي قد يكون لها تأثير على الإفصاح سواء بشكل مباشر أو غير مباشر؛ رهنا بسياسة إدارة تعارض المصالح التابعة للعميل.</p>
<p>25. GENERAL WARRANTIES</p>	<p>٢٥. الضمانات العامة</p>
<p>25.1 The Contractor represents, warrants and undertakes to the Customer and each member of the Customer group that:</p>	<p>٢٥,١ يقر المقاول ويضمن ويتعهد إلى العميل وكل عضو في مجموعة العميل بما يلي:</p>
<p>25.1.1 this Agreement shall, when executed, constitute valid and</p>	<p>٢٥,١,١ أن هذه الاتفاقية - وبمجرد تحريرها -</p>

Lujaain

- binding obligations on the Contractor;
ستمثل التزامات قانونية صالحة وملزمة له؛
و
- 25.1.2 this Agreement is executed by an Authorised Signatory;
٢٥,١,٢ أن هذه الاتفاقية قد تم تحريرها بواسطة ممثل مفوض بالتوقيع؛ و
- 25.1.3 as at the Commencement Date, it is not aware of anything which might or shall adversely affect its ability to perform its obligations under this Agreement;
٢٥,١,٣ أنه لم يكن لدى المقاول - في تاريخ البداية - أي علم بأي شيء يحتمل أن يؤثر أو يؤثر بالفعل سلباً في قدرته على الوفاء بالتزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية؛ و
- 25.1.4 on an on-going and continuing basis, it shall keep the Customer IT Environment (and each part thereof) free of any and all viruses or malware, and it shall not introduce any viruses or malware to the Customer IT Environment (or any Part thereof);
٢٥,١,٤ سيعمل المقاول بصفة مستمرة على الحفاظ على بيئة تكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل (وكل جزء منها) خالياً من أي فيروس أو برمجيات خبيثة ومن كافة الفيروسات ولن يقوم بإدخال أي فيروسات أو برمجيات خبيثة إلى بيئة تكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل (وكل جزء منها)؛ و
- 25.1.5 each Deliverable will perform in accordance with its Requirements and its Specifications for the lifetime of that Deliverable;
٢٥,١,٥ سيؤدي كل مخرج من المخرجات وفقاً للمطلوب منه ووفقاً لمواصفاته طوال عمر ذلك المخرج؛ و
- 25.1.6 each Deliverable shall, at the time it is delivered to the Customer, comply with all Applicable Laws;
٢٥,١,٦ سيلتزم كل مخرج في وقت تسليمه للعميل بكافة الأنظمة المعمول بها؛ و
- 25.1.7 the Contractor's provision of the Services and Deliverables shall at no time during the Term result in the breaching of any Consents and/or Applicable Laws;
٢٥,١,٧ لن يؤدي توفير المقاول للخدمات و المخرجات في أي وقت أثناء المدة إلى مخالفة أي موافقات و/أو أي من الأنظمة المعمول بها؛ و
- 25.1.8 the Contractor's provision of the Services and/or the Deliverables and/or the Customer's receipt or use of any Services and/or Deliverables shall not at any point result in a breach of any Third Party's Intellectual Property Rights;
٢٥,١,٨ لن يؤدي توفير المقاول للخدمات و/أو المخرجات و/أو تسلم العميل أو استخدامه لأي خدمات و/أو مخرجات في أي وقت إلى أي انتهاك لأي حق حقوق ملكية فكرية تخص أي طرف ثالث؛ و

lujain

- 25.1.9 the Services shall meet or exceed the Service Levels at all times throughout the Term; ٢٥,١,٩ ستحقق الخدمات مستويات الخدمة أو تزيد عنها طوال المدة؛ و
- 25.1.10 the Services (and each part thereof) shall at all times during the Term be performed in accordance with Good Industry Practice; ٢٥,١,١٠ سيتم أداء الخدمات (وكل جزء منها) في كافة الأوقات طوال المدة وفقا لممارسات الصناعة الجيدة؛ و
- 25.1.11 the Services shall at all times be rendered by appropriately experienced, qualified and trained Contractor Personnel with all due skill, care and diligence, and at all times in accordance with Good Industry Practice. ٢٥,١,١١ سيقوم بتوفير الخدمات دائما موظفون تابعون للمقاول يمتلكون الخبرة والمهارات المناسبة وتم تدريبهم التدريب المناسب بالمهارة والعناية والاجتهاد الواجب وبالالتزام دائما لممارسات الصناعة الجيدة؛ و
- 25.1.12 it is fully aware of all relevant Customer Policies as exist at the Commencement Date; ٢٥,١,١٢ أنه على علم تام بكافة سياسات العميل ذات الصلة والموجودة في تاريخ البداية؛ و
- 25.1.13 it shall not do, or fail to do, anything that would alienate the Customer from any rights it may have in respect of the Customer IT Environment; ٢٥,١,١٣ أنه لن يقوم بأي شيء ولن يمتنع عن القيام بأي شيء يحرم العميل من أي حقوق قد تكون له في بيئة تكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل؛ و
- 25.1.14 the Customer may rely on all information supplied by the Contractor as being true and accurate and without need for further verification; ٢٥,١,١٤ أنه يجوز للعميل الاعتماد على كافة المعلومات التي يوفرها المقاول لكونها دقيقة وصحيحة ولا تحتاج إلى أي تحقق آخر؛ و
- 25.1.15 it shall obtain and maintain in force and shall at all times comply with all necessary Consents as required under this Agreement; and ٢٥,١,١٥ أنه سيحصل على كافة الموافقات اللازمة بموجب هذه الاتفاقية ويحتفظ بها سارية وناقذة ويلتزم بها دائما؛ و
- 25.1.16 it shall not undergo a change of Control unless: ٢٥,١,١٦ أنه لن يحدث أي تغيير في هيكل السيطرة عليه ما لم:
- 25.1.16.1 it gives Customer prior written notice of such change of Control; and ٢٥,١,١٦,١ يرسل إشعارًا خطيًا مسبقًا للعميل بهذا التغيير في السيطرة عليه؛ و
- 25.1.16.2 Customer is satisfied that the Party obtaining Control of the ٢٥,١,١٦,٢ يتأكد العميل من أن الطرف الذي سيسيطر على المقاول يستطيع أداء

Lujaia

Contractor is capable of performing the obligations required under this Agreement.

الالتزامات التي تنص عليها هذه الاتفاقية.

26. LIABILITY

المسؤولية ٢٦.

To the fullest extent permitted by Applicable Law, the Contractor shall at all times remain fully liable to the Customer for any and all direct damages incurred by the Customer arising out of or in connection with this Agreement shall not exceed 200% of the contract value.

إلى أقصى مدى تجيزه الأنظمة المعمول بها يتحمل المقاول دائمًا المسؤولية أمام العميل عن أي وكافة الأضرار المباشرة التي تلحق بالعميل نتيجة لهذه الاتفاقية أو بخصوصها و لا تتجاوز ٢٠٠٪ من قيمة العقد.

27. INSURANCE

التأمين ٢٧.

Without limiting the Contractor's obligations under this Agreement, the Contractor must have in force, and maintain with a reputable insurance company, insurance cover reasonably acceptable to the Customer for the Term, as set out in SCHEDULE 12: (Insurance).

دون تقييد التزامات المقاول التي تنص عليها هذه الاتفاقية، يتعين على المقاول امتلاك والاحتفاظ بوثائق تأمين نافذة وسارية من شركة تأمين ذات سمعة طيبة بتغطية تأمينية معقولة ومقبولة بالنسبة للعميل طوال المدة، وذلك على النحو المنصوص عليه في مرفق ١٢: (التأمين).

On request by the Customer, the Contractor shall, within fifteen (15) Business Days of such request, produce to the Customer reasonable evidence that the Contractor has complied with and continues to comply with its obligations under this clause 27 and shall give the Customer a broker certificate as evidence of the insurance.

يتعين على المقاول تقديم إثبات معقول للعميل على التزام المقاول واستمراره في الالتزام بالتزاماته التي ينص عليها هذا البند ٢٧ وذلك خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تسلمه طلب من العميل بتقديم ذلك الإثبات، ويتعين عليه تقديم شهادة للعميل من وسيط تأمين كدليل على إبرام وثائق التأمين.

27.1 Without prejudice to any of the Contractor's obligations at law, the Contractor's obligations under this clause 27 shall continue for the Term and for the period of three (3) years following the termination of this Agreement.

٢٧،١ دون المساس بأي من التزامات المقاول الأخرى التي ينص عليها القانون، تظل التزامات المقاول التعاقدية بموجب هذا البند ٢٧ سارية طوال المدة ولمدة ثلاث (٣) سنوات بعد انتهاء هذه الاتفاقية.

28. PERFORMANCE BOND (N/A)

ضمان حسن الأداء (لا ينطبق) ٢٨.

28.1 In the event the Contractor and Customer have agreed that the Contractor shall deliver to the Customer a Performance Bond or preconditioned to enter into any subsequent Purchase Order, the Contractor shall deliver to the Customer a Performance Bond in the amount

٢٨،١ في الأحوال التي يكون قد جرى الاتفاق بين المقاول والعميل على أن يقدم المقاول إلى العميل ضمان حسن أداء أو يشترطه العميل قبل الدخول في أي أمر شراء لاحق، فيتعين على المقاول أن يسلم للعميل

lujain

	specified in the relevant agreement or instruction on the format set out in SCHEDULE 8: (Performance Bond) within ten (10) days of the Effective Date or such other date as the Customer may instruct.	ضمان حسن أداء بالمقدار الذي تم تحديده في الاتفاق أو التعليمات ذات الصلة وفقاً للصيغة المحددة في مرفق ٨: (ضمان حسن الأداء) وذلك خلال عشرة (١٠) أيام من تاريخ السريان أو أي تاريخ آخر يوعز به العميل.
28.2	The Contractor shall maintain the Performance Bond throughout the Term and continue until the final Acceptance or delivery of all relevant Deliverables (which ever applicable).	٢٨,٢ يلتزم المقاول بالحفاظ على سريان ضمان حسن الأداء طوال المدة وحتى القبول النهائي أو تسليم جميع المخرجات ذات الصلة (أيهما انطبق).
28.3	the Customer may at its sole discretion request from the Guarantor to extend the validity period of the Performance Bond so that it at all times covers the same period as set out in clause 28.2.	٢٨,٣ يجوز للعميل وفق تقديره الخاص أن يطلب من الضامن تمديد فترة صلاحية ضمان حسن الأداء بحيث يغطي في كل الأوقات الفترة ذاتها على النحو المبين في البند ٢٨,٢
28.4	The Customer may, at its sole discretion, draw on the Performance Bond when the Contractor is in breach of this Agreement.	٢٨,٤ يجوز للعميل وفق تقديره الخاص أن يسحب ضمان حسن الأداء عند إخلال المقاول بهذه الاتفاقية.
28.5	The Contractor acknowledges and agrees that:	٢٨,٥ يقر المقاول ويتعهد بما يلي:
28.5.1	the Performance Bond may, at the Customer's sole discretion, be encashed upon the Customer's first demand in the event that the Contractor breaches this Agreement;	٢٨,٥,١ بأن للعميل وفق تقديره الخاص أن يطلب صرف قيمة ضمان حسن الأداء عند أول طلب في الحالة التي يخل المقاول فيها بهذه الاتفاقية؛ و
28.5.2	the encashment of all or part of the Performance Bond shall not prejudice any other rights and/or remedies the Customer may have under or in connection with this Agreement, Applicable Laws or otherwise;	٢٨,٥,٢ بأن صرف ضمان حسن الأداء سواءً بأكمله أو أي جزء منه لن يمس بأي حقوق و/أو تعويضات أخرى قد يستحقها العميل في هذه الاتفاقية أو تتصل بها أو تكون مكتسبة بموجب الأنظمة المعمول بها أو غير ذلك؛ و
28.5.3	any and all of the costs and expenses associated with the Performance Bond shall be for its sole account; and	٢٨,٥,٣ سيتحمل المقاول وحده أي وكافة التكاليف والمصاريف المرتبطة بضمان حسن الأداء؛ و
28.5.4	[the Performance Bond shall be payable on the Customer's demand notwithstanding the fact	٢٨,٥,٤ [سيكون ضمان حسن الأداء واجب الدفع عند طلب العميل بصرف النظر عن وجود أسباب تجعل قيام النزاع مع المقاول

Lujaia

that an underlying dispute with the Contractor may exist.]

محتملاً].

29. PARENT COMPANY GUARANTEE

٢٩. ضمان الشركة الأم

The Contractor shall, if requested by the Customer, deliver to the Customer a Parent Company Guarantee in the form set out in SCHEDULE 9: (*Parent Company Guarantee*) and executed by [Name of parent company] on or before the Commencement Date [or such other date as the Customer may Instruct.]

يتعين على المقاول في حالة طلب العميل، تقديم ضمان الشركة الأم إلى العميل في النموذج المبين في مرفق ٩: (ضمان الشركة الأم) والموقع من قبل [اسم الشركة الأم] في تاريخ البداية أو قبله [أو ذلك التاريخ الذي يصدر العميل تعليمات بشأنه].

30. SUSPENSION

٣٠. التعليق

30.1 Customer's Project Manager may at any time instruct the Contractor in writing to suspend or not to start the whole or any part of the Services or delivery of Deliverables (each such suspension a "Suspension").

٣٠,١ يجوز لمدير المشروع لدى العميل أن يصدر تعليماته الخطية في أي وقت للمقاول بتعليق أو عدم البدء كلياً أو جزئياً في الخدمات أو تسليم المخرجات (ويشار إلى كل تعليق بلفظ "التعليق").

30.2 Promptly after the receipt of a notice under clause 30.1, and, in any event, within five (5) Business Days thereof, the Contractor shall suspend the Services or delivery of Deliverables to the extent requested.

٣٠,٢ فور تسلم إشعار بموجب البند ٣٠,١، وفي كافة الأحوال خلال خمسة (٥) أيام عمل من تسلم ذلك الإشعار، يعلق المقاول الخدمات أو تسليم المخرجات إلى الحد المطلوب.

30.3 During any Suspension, the Contractor shall protect, store and secure any part of the Deliverables against deterioration or loss.

٣٠,٣ وخلال أي تعليق يتعين على المقاول حماية وتخزين وتأمين أي جزء من من التدهور والتلف.

30.4 Customer's Project Manager may at any time instruct the Contractor in writing to resume the whole or any part of the Services or Deliverables which are subject to the Suspension.

٣٠,٤ يجوز لمدير المشروع لدى العميل أن يصدر تعليماته الخطية إلى المقاول في أي وقت بالاستئناف الكلي أو الجزئي لأي جزء من الخدمات أو المخرجات، التي تم تعليقها.

30.5 Promptly after the receipt of a notice under clause 30.4, and, in any event, within five (5) Business Days thereof, the Contractor shall recommence the Services or Deliverables which are subject to the Suspension.

٣٠,٥ فور تسلم إشعار بموجب البند ٣٠,٤، وفي جميع الأحوال خلال خمسة (٥) أيام عمل من تسلم ذلك الإشعار، يتعين على المقاول البدء من جديد في تقديم الخدمات أو تسليم المخرجات التي تم تعليقها.

30.6 The Contractor shall remedy at its own cost any deterioration or Loss to the Deliverables that has occurred during the

٣٠,٦ يتعين على المقاول أن يقوم على نفقته الخاصة بتلافي أي تدهور أو خسارة في المخرجات قد حدثت أثناء

Lujaia

	Suspension and thereafter resume the Services to the extent requested by Customer's Project Manager.	التعليق ثم استئناف تقديم الخدمات إلى الحد يطلبه مدير المشروع لدى العميل.
30.7	If the Suspension is not a result of the Contractor or any of the Contractor Personnel's delayed or failed performance under this Agreement, and the Contractor incurs costs as a result of the Suspension and/or from resuming the Services, the Contractor shall give notice of such costs to the Customer and shall be entitled to:	٣٠,٧ إذا لم يكن التعليق نتيجة لتأخر المقاول أو أي من موظفي المقاول أو إخفاقهم في أداء مقتضيات هذه الاتفاقية، وتحمل المقاول نتيجة لتعليق و/أو نتيجة لاستئناف الخدمات، فيتعين على المقاول أن يبعث للعميل بإشعار كتابي بالتكاليف و يحق له:
30.7.1	an agreed extension of time for such delay; and	٣٠,٧,١ أن يتم تمديد مدة التنفيذ بقدر متفق عليه نظير ذلك التأخير؛ و
30.7.2	payment of such costs, provided such costs are agreed between the Parties as being reasonable.	٣٠,٧,٢ دفع قيمة تلك التكاليف ، شريطة اتفاق الطرفين عليها وعلى كونها تكاليفاً معقولة.
31.	TERMINATION	٣١ فسخ الاتفاقية
31.1	Without prejudice to any other rights and/or remedies the Customer may have under this Agreement, Applicable Laws or otherwise, the Customer may give notice to the Contractor terminating this Agreement (in whole or in part) with immediate effect (such termination to be deemed effective upon deemed receipt of such notice) if:	٣١,١ دون المساس بأي حقوق و/أو تعويضات أخرى قد تستحق للعميل بموجب هذه الاتفاقية أو بموجب الأنظمة المعمول بها لا، فيجوز للعميل إرسال إشعار إلى المقاول بفسخ هذه الاتفاقية (جزئياً أو كلياً) بأثر فوري (ويسري الفسخ اعتباراً من تاريخ تسلّم ذلك الإشعار) وذلك إذا:
31.1.1	the Contractor commits a material breach (including a series of minor breaches which together are considered material) of any of the terms of this Agreement and (if such a breach is remediable) fails to remedy that breach within fifteen (15) days of being notified in writing of the breach; or	٣١,١,١ ارتكب المقاول مخالفة جسيمة (بما في ذلك سلسلة من المخالفات البسيطة التي تعد معاً مخالفة جسيمة) لأي من أحكام هذه الاتفاقية وعجز عن تلافي تلك المخالفة (إذا كان يمكن تلافيها) خلال خمسة عشر (١٥) يوماً من تسلّم إشعار خطي بتلك المخالفة؛ أو
31.1.2	a final order is made or a resolution is passed for the winding-up of the Contractor; or	٣١,١,٢ أو صدر قرار نهائي أو تم تمرير قرار نهائي بتصفية أعمال المقاول؛ أو
31.1.3	an order is made for the appointment of an administrator to manage the affairs, business and property of the Contractor or documents are filed with a court	٣١,١,٣ أو صدر أمر بتعيين حارس قضائي لإدارة شؤون المقاول وأعماله وممتلكاته أو تم تقديم مستندات لدى أي محكمة أو هيئة تحكيم مختصة لتعيين حارس قضائي

Lucjain

- or tribunal of competent jurisdiction for the appointment of an administrator of the other Party or notice of intention to appoint an administrator is given by the other Party or its legal representative; or
- ٣١,١,٤ أو تم تعيين مصفٍ لأي من أصول المقاول أو مشروعاته أو استحوذ أي شخص آخر على أصول المقاول أو قام ببيعها؛ أو
- 31.1.4 a receiver is appointed of any of the Contractor's assets or undertakings or if any other person takes possession of or sells the Contractor's assets; or
- ٣١,١,٥ أو قام المقاول بإبرام أي ترتيبات أو تسويات مع دائنيه أو قدم طلباً لمحكمة مختصة لحماية دائنيه بأي طريقة؛ أو
- 31.1.5 the Contractor makes any arrangement or composition with its creditors or makes an application to a court of competent jurisdiction for the protection of its creditors in any way;
- ٣١,١,٦ أو توقف المقاول عن مزاولة نشاطه؛ أو
- 31.1.6 the Contractor ceases to trade;
- ٣١,١,٧ عانى المقاول، أو أي من الشركات التابعة له، حدث يماثل الأحداث المبينة في البنود من ٣١,١,٢ إلى ٣١,١,٥ (شاملاً هذين البندين) في ظل أي ولاية قضائية؛ أو
- 31.1.7 if the Contractor, or any of its Affiliates, suffers any event analogous to the events set out in clause 31.1.2 to clause 31.1.5 (inclusive) in any jurisdiction
- ٣١,١,٨ إذا أخفق المقاول في تحقيق مرحلة رئيسية بحلول تاريخ المرحلة بالمشروع؛ أو
- 31.1.8 if the Contractor fails to achieve a Key Milestone by the applicable Milestone Date;
- ٣١,١,٩ إذا أخفق المقاول بشكل متكرر عن تحقيق مراحل المشروع بحلول تاريخ مرحلة المشروع؛ أو
- 31.1.9 if the Contractor repeatedly fails to achieve Milestones by the applicable Milestone Dates;
- ٣١,١,١٠ أو كان أداء المقاول لالتزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية أو إخفاقه عن تنفيذها موقعاً للعميل أو أي من الشركات التابعة له في مخالفة للأنظمة المعمول بها؛ أو
- 31.1.10 if the Contractor's performance of, or failure to perform, any of its obligations hereunder renders the Customer or any of its Affiliates in breach of Applicable Laws;
- ٣١,١,١١ إذا حدث تغير في السيطرة لدى المقاول مع عدم تقديم العميل لموافقة الخطية المسبقة؛ أو
- 31.1.11 if there has been a change in Control of the Contractor in respect of which the Customer has not provided its prior written consent;

Lujaia

31.1.12	if it is proved that the Contractor engaged either directly or indirectly in any manner for the purpose of bribing any of the Customers Personnel or Affiliates in relation to this Agreement;	٣١,١,١٢ إذا ثبت تورط المقاول بشكل مباشر أو غير مباشر بأي شكل من الأشكال في رشوة أي من موظفي العميل أو الشركات التابعة له فيما يتعلق بهذه الاتفاقية: أو
31.1.13	if the Contractor withdrew from the work, disposed of the work, assigned or subcontracted the work without the prior written consent of the Customer; or	٣١,١,١٣ إذا انسحب المقاول من العمل، أو تصرف فيه أو أحاله أو تعاقد من الباطن على تنفيذه بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من العميل: أو
31.1.14	if the Contractor delayed the commencement of the work, showed slowdown in its progress or stopped the work completely, to the extent that the Customer deems that it is impossible to complete the work within the specified time.	٣١,١,١٤ إذا تأخر المقاول في البدء بالعمل، أو أظهر تباطؤا فيه أو توقف عن العمل تماما، لدرجة يرى العميل معها استحالة إنجاز العمل في غضون الوقت المحدد.
31.2	Either Party may terminate this Agreement in accordance with clause 36.	٣١,٢ يجوز لأي طرف فسخ هذه الاتفاقية وفقا للبند ٣٦.
31.3	The Customer may terminate this Agreement for convenience at any time during the Term by giving the Contractor sixty (60) days prior written notice.	٣١,٣ يجوز للعميل فسخ هذه الاتفاقية في أي وقت خلال المدة لأسباب تخصه بإرسال إشعار للمقاول قبل ستون (٦٠) يوما من التاريخ المقرر للفسخ.
31.4	The Parties acknowledge and agree that a Court order will not be required to give effect to any termination of this Agreement.	٣١,٤ اتفق الطرفان على عدم الحاجة إلى أي أمر من أي محكمة لفسخ هذه الاتفاقية في أي حالة من الحالات المذكورة أعلاه.
31.5	On termination of this Agreement:	٣١,٥ فور فسخ هذه الاتفاقية:
31.5.1	the Contractor shall promptly return to the Customer and permanently delete from all computer and/or electronic media all Confidential Information (including all copies thereof) belonging to the Customer;	٣١,٥,١ يتعين على المقاول أن يرد فورًا للعميل كافة المعلومات السرية (وصورها) التي تخص العميل، ويحذف هذه المعلومات السرية بصفة دائمة من كافة الحواسيب و/أو الوسائط الإلكترونية.
31.5.2	the Contractor shall provide the Customer with a certificate signed by the Contractor's Project Manager confirming that the Contractor has not retained any Confidential Information	٣١,٥,٢ يتعين على المقاول أن يوفر للعميل شهادة موقعة من مدير المشروع لدى المقاول يؤكد فيها أن المقاول لم يحتجز أي معلومات

Wajain

belonging to the Customer; and

سرية تخص العميل؛ و

31.5.3 the following clauses shall survive and continue in full force and effect: clauses 1 , 19, 26, 42, , 46, 49 and 51 to 53, but all other rights and obligations of the Parties shall cease immediately. Termination does not affect the Parties' accrued rights and obligations as at termination.

٣١,٥,٣ وتظل البنود التالية سارية ونافاذة سريانا ونفاذاً كاملين: البنود ١ و ١٩ و ٢٦ و ٤٢ و ٤٦ و ٤٩ و ٥١ إلى ٥٣، مع انقضاء كافة الحقوق والالتزامات الأخرى للطرفين فوزاً. ولا يؤثر فسخ الاتفاقية في الحقوق والالتزامات المكتسبة للطرفين في تاريخ الفسخ.

32. NON-EXCLUSIVITY

٣٢. عدم الحصرية

The Contractor accepts and acknowledges that it is not being appointed under this Agreement as an exclusive Contractor to the Customer or its Affiliates of any services or Deliverables whether covered by this Agreement or otherwise.

يوافق المقاول ويقر بأنه لم يعين بموجب هذه الاتفاقية على أنه المقاول الحصري للعميل أو شركاته التابعة لتوفير أي خدمات أو مخرجات سواء كانت مشمولة بموجب هذه الاتفاقية أم لا.

33. GOVERNANCE

٣٣. الحوكمة

33.1 The Parties shall, throughout the Term, comply with the terms of SCHEDULE 6: (Governance).

٣٣,١ يتعين على الطرفين الامتثال طوال المدة. لشروط مرفق ٦: (الحوكمة).

33.2 The Parties acknowledge and agree that each Work Order under this Agreement can only be valid and enforceable provided that it :

٣٣,٢ يقر الطرفان ويوافقان بأن كل أمر عمل بموجب هذا العقد سيصبح نافذاً وسارياً بشرط أن يكون :

33.2.1 has been properly and validly executed by Customer in accordance to SCHEDULE 14: (work orders);

٣٣,٢,١ قد صدر عن العميل بصورة صحيحة ووفق الأصول طبقاً للشروط المبينة في المرفق ١٤: أوامر العمل؛

33.2.2 relevant to this Agreement and fall under Valid Purchase Order;

٣٣,٢,٢ ذو صلة بهذه الاتفاقية و وقع تحت مظلة أمر شراء نافذ؛

33.2.3 is issued within the appointed period of relevant Purchase Order and not exceeding the overall Term or its value (Contract Value).

٣٣,٢,٣ صادراً خلال المدة المعينة لأمر الشراء ذو الصلة وغير متجاوز لمدة هذه الاتفاقية أو القيمة المخصصة لها (قيمة العقد).

33.2.4 is signed by the concerned General Manager whose name and position specified in clause

٣٣,٢,٤ موقعاً من قبل المدير العام المعني المبين اسمه ومنصبه في البند رقم ٤٢,١ أو من

Lujaia

42.1 or his direct reports vice president or the CEO;	يعلمه في المنصب (نائب الرئيس المعني أو الرئيس التنفيذي).	
34. DISPUTES	النزاعات	٣٤
34.1 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement (other than a dispute relating to any question regarding the existence, validity or termination of this Agreement), shall be referred the Dispute Resolution Procedure to be resolved amicably.	يحال أي نزاع يترتب على هذه الاتفاقية (إلى جانب أي نزاع يتعلق بأي مسألة متعلقة بقيام هذه الاتفاقية أو صحتها أو إنهاؤها) إلى إجراء تسوية النزاعات لتسويته بطريقة ودية.	٣٤,١
34.2 In case of any dispute arising out of or in connection with this Agreement (other than a dispute relating to any question regarding the existence, validity or termination of this Agreement), which cannot be resolved in accordance with clause 34.1, the Parties shall revert to clause 49.	إذا ثار أي نزاع حول هذه الاتفاقية أو ذو علاقة بها (إلى جانب أي نزاع يتعلق بأي مسألة متعلقة بقيام هذه الاتفاقية أو صحتها أو فسخها) وتعذر تسويته بموجب للبند ٣٤,١ فسوف يلجأ الطرفان للبند ٤٩.	٣٤,٢
34.3 Each Party shall continue to perform its obligations in accordance with this Agreement during any dispute proceedings unless the Customer shall order the Suspension thereof or any part thereof.	يتعين على كل طرف الاستمرار في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية خلال سير إجراءات تسوية المنازعة ما لم يأمر العميل بالتعليق للاتفاقية أو أي جزء منها.	٣٤,٣
35. RETENTION OF STC CUSTOMERS	المحافظة على عملاء اتصالات السعودية	٣٥
In the event of a failure by the Contractor that directly impacts the STC's customers, at the Customer's request and direction, the Contractor will fully cooperate with the Customer, at the Contractor's own cost, to ensure that the impact of such failure of the Contractor on the Customers' business and STC's customers is minimized or mitigated.	في الحالة التي يكون إخفاق المقاول ذو أثر مباشر على عملاء شركة اتصالات السعودية، فيتعين على المقاول بناءً على طلب العميل وتوجيهاته التعاون التام مع العميل على نفقة المقاول لضمان تقليص أو تحديد أثر إخفاق المقاول في أعمال العميل وعلى عملاء شركة اتصالات السعودية.	
36. FORCE MAJEURE	القوة القاهرة	٣٦
36.1 If either Party is prevented or delayed in the performance of any of its obligations under this Agreement by a Force Majeure event, that Party shall, immediately upon that Party becoming aware of the Force Majeure vent notify the other Party specifying the nature and extent of the circumstances giving rise to the Force	إذا حيل دون تنفيذ أي من الطرفين لالتزاماته في هذه الاتفاقية أو تأخر في تنفيذها بسبب قوة القاهرة، فيتعين على ذلك الطرف القيام فور علمه بتلك القوة القاهرة بإرسال إشعار إلى الطرف الآخر يحدد فيه	٣٦,١

Lujaian

Majeure event.	طبيعة الظروف التي تسببت في هذه القوة القاهرة ومداها.
36.2 The affected Party shall, subject to service of the notice under clause 36.1 and to clause 36.4 have no liability in respect of the performance of such of its obligations as are prevented by the Force Majeure vent(s) during the continuation of such event(s), and for such time after they cease as is reasonably necessary for that Party to begin re-performing the affected obligation.	٣٦,٢ بشرط إرسال الإشعار الذي ينص عليه البند ٣٦,١ وتطبيق أحكام البند ٣٦,٤ لا يتحمل الطرف المتأثر أي مسؤولية بخصوص أداء التزاماته التي منعتها القوة القاهرة عن أداؤها أثناء استمرار وجود تلك القوة وطوال المدة التي تلزم بعد زوالها لبدء ذلك الطرف في استئناف تنفيذ التزاماته المتأثرة.
36.3 The affected Party shall use all reasonable endeavours both to notify the other Party of the end of the Force Majeure vent and to recommence its affected operations as soon as reasonably practicable in order for it to perform its obligations under this Agreement.	٣٦,٣ يتعين على الطرف المتأثر بذل كافة مساعيه المعقولة لإشعار الطرف الآخر بزوال القوة القاهرة واستئناف عملياته المتأثرة في أسرع وقت عملي ممكن لأداء التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية.
36.4 The affected Party shall use all reasonable endeavours to bring the Force Majeure vent(s) to a close or to find a solution by which this Agreement may be performed despite the continuance of the Force Majeure vent.	٣٦,٤ يتعين على الطرف المتأثر بذل كافة مساعيه المعقولة لإنهاء القوة القاهرة أو التوصل إلى حل يمكن تنفيذ هذه الاتفاقية من خلاله برغم استمرار القوة القاهرة.
36.5 If any Force Majeure event prevails for a continuous period of more than [thirty (30) days], then [either Party] may terminate this Agreement (or the relevant part of it) by giving not less than [thirty (30) days] notice in writing to the other Party.	٣٦,٥ إذا استمر وجود أي قوة قاهرة لمدة تزيد عن [ثلاثين (٣٠) يوماً]، فيجوز [لأي من الطرفين] فسخ هذه الاتفاقية (أو الجزء ذو الصلة منها) بإرسال إشعار إلى الطرف الآخر قبل [ثلاثين (٣٠) يوماً] على الأقل من التاريخ المزمع لفسخها.
36.6 Nothing in this clause of Force Majeure shall in any way relieve the Contractor from the performance of any of its obligations in respect of any Business Continuity Plan (which shall be provided in accordance with Best Industry Practice and as otherwise stated in this Agreement).	٣٦,٦ لا تتضمن بنود القوة القاهرة ما يعفي المقاول من أداء أي من التزاماته بخصوص أي خطة استمرارية العمل (يتم تقديمها وفقاً لأفضل الممارسات الصناعية وخلافه من الأحكام التي تنص عليها هذه الاتفاقية).
36.7 If a Force Majeure event results in part or all of the Contractor's obligations to perform the Services or provide the Deliverables being suspended or provided to a level of negligible value to the Customer, the Customer shall not be	٣٦,٧ إذا أدت أي قوة قاهرة إلى التعليق الجزئي أو الكلي لتأدية المقاول للخدمات أو توفير المخرجات ذات المستوى أو القيمة المتدنية، عندئذ لن يتحمل المقاول المسؤولية عن دفع أتعاب تلك الخدمات و/أو

legain

	liable to pay the Charges for the relevant Services and/or Deliverables.	المخرجات المذكورة.
36.8	If this Agreement is terminated pursuant to clause 36.5:	إذا تم فسخ هذه الاتفاقية بموجب البند ٣٦,٥:
36.9	the Contractor shall be under a continuing obligation to comply with its obligations under any Exit Assistance provisions, due to the Force Majeure event, the Contractor cannot be expected to support such transitioning;	٣٦,٩ فسيظل المقاول ممثلاً وبصفة مستمرة بالوفاء بالتزاماته بموجب أي شروط وأحكام للمساعدة على الخروج ما لم يكن المقاول وبسبب القوة القاهرة التي أملت لا ينتظر منه القيام بمساندة الانتقال;
36.10	the Customer may, by notice to the Contractor, reduce the Prices or charges for the Services and/or Deliverables (or, in either case, any part thereof) affected by a Force Majeure event to reflect the extent and standard to which the affected Services and/or Deliverables are being provided; and	٣٦,١٠ يجوز للعميل بموجب إشعار يوجهه للمقاول أن يخفض الأسعار أو أتعاب الخدمات و/أو المخرجات (أو أي جزء من أي منهما) التي تأثرت بالقوة القاهرة بما يتناسب مع مدى ومستوى توفير الخدمات و/أو المخرجات بعد وقوع القوة القاهرة:
36.11	without prejudice to clause 31.5, the Customer is not obliged to pay the Contractor any amount for the Customer's exercise of its right to terminate under clause 36.5.	٣٦,١١ مع عدم الإخلال بأحكام البند ٣١,٥ لن يكون العميل ملزماً بسداد أي مبلغ للمقاول مقابل ممارسة العميل لحقه في فسخ الاتفاقية بموجب البند ٣٦,٥.
37.	REPUTATION	٣٧. السمعة
37.1	The Contractor shall at all times act in accordance with the Supplier Code of Conduct stipulated in or any adopted policy by the Customer.	٣٧,١ يتعين على المقاول التصرف دائماً بما يتفق مع ميثاق السلوك الذي تنص عليه سياسة سلوك الموردين لدى العميل أو أي سياسة يتبناها العميل.
37.2	The Contractor shall not engage in any act or make any omission that:	٣٧,٢ يتعين على المقاول اجتناب كل فعل أو تقصير :
37.2.1	might damage the Customer's good name, goodwill and/or reputation;	٣٧,٢,١ من شأنه أن يشوه أو يضر بالاسم الحسن للطرف الأول و/أو العلامة التجارية و/أو الشهرة و/أو السمعة :
37.2.2	adversely affect, or degrade Customer's brand;	٣٧,٢,٢ يؤثر سلباً أو يحط من مكانة العلامة التجارية للعميل:
37.2.3	involves utilising the Agreement on showing Third Party's services [or utilising competitors services in the Agreement execution]; or	٣٧,٢,٣ يتضمن استغلالاً لهذه الاتفاقية في إبراز خدمات الآخرين أو [استخداماً لخدمات المنافسين في تنفيذ هذه الاتفاقية]: أو

Logain

37.2.4	be in anyway inconsistent with the Customer's corporate values and ethics policies.	٣٧,٢,٤ ينطوي بأي شكل على ما يناهز قيم العميل المؤسسية وسياساته الأخلاقية.
37.3	The Contractor shall procure that the Contractor's Personnel, Sub-contractors and Affiliates shall comply with clause with clause 37.2	٣٧,٣ يضمن المقاول بأن موظفيه ومقاوليه من الباطن والكيانات التابعة له ممثلون بأحكام البند ٣٧,٢.
38.	PUBLICITY AND PRESS RELEASES	٣٨ الدعاية والبيانات الصحفية
38.1	The Contractor shall not advertise or otherwise disclose the contracting with the Customer or its Sub-Contractors nor to advertise or otherwise disclose the terms and provisions of this Agreement (save insofar as may be required by Applicable Laws) without the written prior approval of the Customer.	٣٨,١ لا يجوز للمقاول الإعلان أو الإفصاح بأي طريقة أخرى عن تعاقد المقاول أو مقاوليه من الباطن مع العميل أو عن أحكام هذه الاتفاقية (إلا في حدود ما توجبه الأنظمة المعمول بها) ما لم يحصل على موافقة العميل الخطية.
38.2	The Contractor shall ensure the compliance to clause 38.1 by its Affiliates and/or Sub-contractors .	٣٨,٢ يضمن المقاول التزام مقاوليه من الباطن و الكيانات التابعة بما ورد في البند ٣٨,١.
38.3	The Contractor acknowledges and agrees any material relating to this Agreement (including any Intellectual Property Rights pertaining to the Customer's trademarks, brand names and logos) which is intended for publication in any form by the Contractor must first be submitted in draft form to the Customer for a written approval.	٣٨,٣ يقر المقاول ويتعهد بأن يقوم أولاً بتقديم مسودة أي مادة تتعلق بهذه الاتفاقية (بما في ذلك أي حقوق ملكية فكرية في علامات العميل التجارية وأسماء منتجاته وشعاراته) التي يريد المقاول نشرها بأي طريقة لعرضها على العميل لاعتمادها من العميل وموافقة الخطية عليها قبل نشرها.
39.	SUB CONTRACTING	٣٩ التعاقد من الباطن
39.1	Except where otherwise expressly provided for by this Agreement, the Contractor shall not sub contract the Project or any part of the Project without the prior consent in writing of the Customer, which shall not be unreasonably withheld, or delayed. The Customer reserves the right to evaluate and/or inspect the qualifications of any proposed sub Contractor before giving such consent.	٣٩,١ ما لم تنص هذه الاتفاقية صراحة على خلافه، لا يجوز للمقاول أن يتعاقد من الباطن لتنفيذ المشروع أو أي جزء منه ما لم يحصل على موافقة العميل الخطية المسبقة، والتي ينبغي على العميل ألا يحجبها أو يؤخرها لسبب غير وجيه. ويحتفظ العميل بالحق في تقييم و/أو فحص مؤهلات أي مقاول من الباطن مقترح قبل إصدار تلك الموافقة.
39.2	In order to obtain the Customer's consent to the appointment of a sub Contractor, the Contractor shall, if so required by the Customer, provide to the Customer the	٣٩,٢ للحصول على موافقة العميل على تعيين مقاول من الباطن، يتعين على المقاول توفير المعلومات التالية

Lojain

following information:	للعميل إذا طلب منه العميل ذلك:
39.2.1 a complete description of the work to be undertaken under the sub-contracting arrangement;	٣٩,٢,١ وصف كامل للعمل المقرر تنفيذه بموجب أي ترتيب تنفيذ من الباطن؛ و
39.2.2 the name and address of the sub Contractor;	٣٩,٢,٢ اسم مقاول الباطن وعنوانه؛ و
39.2.3 a certificate from the sub Contractor confirming that the sub Contractor has in place, and shall maintain, a comprehensive general liability insurance policy against liability and risks arising or resulting from its liability to Third Parties; and	٣٩,٢,٣ شهادة من مقاول الباطن يؤكد فيها أنه يطبق وسوف يحتفظ بوثيقة تأمين شاملة ضد المسؤولية العامة تؤمنه ضد أي مسؤوليات ومخاطر تترتب عليه تجاه أي أطراف ثالثة؛ و
39.2.4 a certificate from the sub Contractor confirming that it is not under any interdiction, restraint, encumbrance or any other legal order which would prohibit or prevent the proposed sub contracting.	٣٩,٢,٤ شهادة من مقاول الباطن تؤكد أنه لا يخضع لأي حظر أو قيد أو عبء أو أي أمر قانوني آخر يحظر عليه أو يمنعه من تنفيذ مقابلة الباطن المزمعة.
39.3 The Contractor shall ensure that any work carried out under the control of its sub Contractors shall be performed and shall be on terms which shall enable the Contractor to comply with its obligations in this Agreement.	٣٩,٣ يتعين على المقاول التأكد من أن تنفيذ أي عمل يقوم به مقاولو الباطن التابعين له يؤدي ويتم وفقاً لشروط تمكن المقاول من الامتثال لالتزاماته في هذه الاتفاقية.
39.4 The performance of this Agreement (or any part thereof) by a sub Contractor shall be deemed to be the personal responsibility of the Contractor and any consent provided by the Customer in accordance with this clause 39.4 shall not relieve the Contractor of any of its obligations in this Agreement.	٣٩,٤ يعتبر المقاول مسؤولاً مسؤولية شخصية عن تأدية مقاول الباطن لهذه الاتفاقية (أو أي جزء من أجزائها) ولا تعفي الموافقة التي يقدمها العميل بموجب البند ٣٩,٤ المقاول من أي التزام نصت عليه هذه الاتفاقية.
39.5 The Contractor shall be responsible for the performance and the acts, defaults, neglects and omissions of its sub Contractors and their agents, employees and servants (whether or not approved by the Customer) as fully as if they were the acts defaults, neglects or omissions of the Contractor, its agents, Personnel or servants.	٣٩,٥ يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن أداء مقاولي الباطن التابعين له ووكلائهم وموظفيهم ومسؤوليهم أو أي تصرف أو تقصير أو إهمال أو سهو منهم (سواء كانوا معتمدين من العميل أم لم يكونوا كذلك) وكأنها تصرفات أو تقصير أو إهمال أو سهو من جانب المقاول أو وكلائه أو موظفيه أو مسؤوليه.

Lucjain

- 39.6 The Contractor agrees and acknowledges that the Regulator may at its discretion withdraw its approval for any Sub-Contractors approved by Customer under or in connection with this Agreement. In such circumstances, the Contractor agrees and acknowledges that this Agreement (or the relevant part thereof) may be terminated by Customer without fault of either Party and the Consequences Of Termination clause shall apply.
- ٣٩,٦ يقر المقاول ويوافق بأن للمنظم بموجب سلطته التقديرية أن يسحب موافقته على أي مقاول من باطن معتمد من العميل بموجب هذه الاتفاقية أو بخصوصها. وفي مثل هذه الظروف، يقر المقاول بأنه يجوز للعميل إنهاء هذه الاتفاقية (أو الجزء ذو الصلة) مع كون كلا الطرفين لم يقصرا أو يخفقا وتسري أحكام آثارفسخ الاتفاقية بشأنها.
40. ASSIGNMENT
٤٠. التنازل
- 40.1 Subject to clause 40.2, neither Parties shall be entitled to assign, novate or otherwise transfer all or any of its rights, benefits or obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party.
- ٤٠,١ مع مراعاة أحكام البند ٤٠,٢ أدناه ، لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن أي من حقوقه أو منافعها أو التزاماته التي تنص عليها هذه الاتفاقية ولا تجديدها ولا نقلها بأي طريقة أخرى دون الحصول على موافقة الطرف الآخر الخطية المسبقة.
- 40.2 The Customer may transfer, ASSIGN or novate any of its rights, obligations and benefits under this Agreement (in whole or in part), without the consent of the Contractor, to:
- ٤٠,٢ يجوز للعميل القيام دون الحصول على موافقة المقاول بنقل حقوقه والتزاماته ومنافعه التي تنص عليها الاتفاقية والتنازل عنها وتجديدها (جزئيا أو كليا):
- 40.3 an Affiliate of the First Party;
- ٤٠,٣ لأي كيان تابع للعميل:
- 40.3.1 any successor pursuant to a merger, acquisition, consolidation or sale of shares, assets or business of the Customer; or
- ٤٠,٣,١ لأي كيان يخلف العميل قانونًا بموجب أي اندماج أو استحواذ أو بيع أسهم العميل أو أصوله أو أعماله؛ أو
- 40.3.2 a Third Party to whom the Customer outsources the performance and/or management or all or part of obligations under the Agreement.
- ٤٠,٣,٢ لأي طرف ثالث يسند إليه العميل أداء و/أو إدارة موضوع الاتفاقية أو الالتزامات الواردة فيها أو أي من أجزاءها.
- 40.4 The Contractor shall provide all reasonable assistance necessary to effect any transfer, assignment or novation permitted by clause 40.2.
- ٤٠,٤ يتعين على المقاول توفير كافة أشكال المساعدة اللازمة بصورة معقولة لإتمام أي نقل أو تنازل أو حلول يجيزه البند ٤٠,٢.

lujain

41. SPECIFIC PERFORMANCE

٤١. التنفيذ العيني

The Contractor acknowledges and agrees that as a result of any breach of this Agreement by the Contractor, the Customer or its Affiliates may suffer Losses in respect of which monetary remedies would not be a sufficient remedy for such breach, and the Customer, or its Affiliates, are entitled to interim or interlocutory relief to prevent a breach of, and to compel specific performance of, this Agreement.

يفر المقاول ويوافق بأنه نتيجة لأي إخلال يقع منه قد يتكبد العميل أو الكيانات التابعة له خسائر نتيجة إخلال المقاول بهذه الاتفاقية لا تجبرها التعويضات النقدية لوحدها فعندئذ يحق للعميل والكيانات التابعة له استصدار الأحكام القضائية الوقتية والمستعجلة لمنع أي مخالفة للاتفاقية والإلزام بتنفيذها عينياً.

42. NOTICES AUTHORIZED SIGNATORIES AND PROJECT MANAGERS

٤٢. الإشعارات والمفوضون بالتوقيع ومديرو المشروع

42.1 All notices, demands, communications given or required to be given under this Agreement shall be in writing and shall be sent by means of personal delivery, at the address specified below ("Address"):

٤٢,١ يتعين أن تكون أي إشعارات أو طلبات أو اتصالات يتم تقديمها بموجب هذه الاتفاقية خطية وأن يتم تسليمها بوسائل التسليم إلى المرسل إليه في عنوانه المحدد أدناه ("العنوان"):

- Customer:

- العميل:

Saudi Telecom Company

شركة الاتصالات السعودية

7607-al mursalat

٧٦٠٧-المرسلات

Unit No.:17

وحدة رقم: ١٧

AR RIYADH 12464-3393

الرياض ١٢٤٦٤-٣٣٩٣

Kingdom of Saudi Arabia

المملكة العربية السعودية

Or

أو:

P.O Box 87912 Riyadh 11652

ص.بريد ٨٧٩١٢ الرياض ١١٦٥٢ المملكة العربية

السعودية

For the attention of: Organization

لعمارة: مدير عام تطبيقات المنظمة/ تركي عبدالعزيز

Enablement GM/ Turki A Almushaigeh

المشيقح

Tel number: +966555128332

رقم الهاتف: +966555128332

Fax number:

رقم الفاكس:

Email: tmushaigh@stc.com.sa

بريد إلكتروني: tmushaigh@stc.com.sa

Lujaain

- Contractor:

Subex (UK) Limited .
1st Floor, Rama, 17 St Ann's Road,
Harrow, Middlesex, HA1 1JU UK
With a copy to:
Subex Assurance LLP,
RMZ Ecoworld, Outer Ring Road,
Devarabisanahalli, Bangalore -560 103,
India.

For the attention of: Sajish Chandran
Assistant General Counsel
Tel number: +91 80 6659 8938

Fax number:
Email:

- المقاول:

Subex (UK) Limited .
1st Floor, Rama, 17 St Ann's Road,
Harrow, Middlesex, HA1 1JU UK
With a copy to:
Subex Assurance LLP,
RMZ Ecoworld, Outer Ring Road,
Devarabisanahalli, Bangalore -560 103,
India.

لعمارة: Sajish Chandran Assistant General Counsel

رقم الهاتف: +91 80 6659 8938

رقم الفاكس:

البريد الإلكتروني:

- 42.2 In proving service of a notice it shall be sufficient to prove that delivery was made, as the case may be. ٤٢,٢ يكفي لإثبات كون الإشعار منتجاً لآثاره أن يكون الإرسال قد تم ، وذلك بحسب ما يقتضيه الحال.
- 42.3 Either Party shall be entitled to change its Address from time to time, provided that any such change shall only be effective upon receipt of notice in writing by the other Party of such change.. ٤٢,٣ يحق لأي من الطرفين تغيير عنوانه من وقت لآخر، غير أن هذا التغيير لن يسري إلا عند استلام الطرف الآخر إشعاراً خطياً بذلك.
- 42.4 unless the contrary is proved, a notice sent by one Party to another Party shall be deemed to be received : ٤٢,٤ ما لم يتم إثبات العكس، يعتبر الإشعار الذي يبعثه أحد الطرفين إلى الآخر مُستلماً :
- 42.4.1 on the same day, if delivered by hand, with receipt confirming delivery; or ٤٢,٤,١ في نفس اليوم إذا تم تسليمه مئولة بموجب إيصال استلام من المرسل إليه يؤكد تسلمه : أو
- 42.4.2 two (2) days after deposit with a commercial express courier specifying next day delivery (or three (3) days for international courier packages specifying two (2) day delivery), with written verification of receipt. ٤٢,٤,٢ بعد يومين من إيداعه الإرسالية التي تحوي الإشعار في البريد السريع التجاري وتحديد التسليم في اليوم التالي (أو ثلاثة (٣) أيام لحزم البريد السريع الدولي التي يحدد فيها التسليم خلال يومين)، مع تزويد المرسل بإشعار كتابي بتحقيق الاستلام.

Signature

42.5	The Parties acknowledge and agree that any written notices required under this Agreement shall only be satisfied if such notice is given in a written, paper based form.	٤٢,٥	أقر الطرفان بأن أي مطلب توجهه أو تتطلبه هذه الاتفاقية بإرسال الإشعار خطياً فإن ذلك سيتحقق فقط عندما يكون الإشعار مكتوباً ومدوناً على الورق.
43.	NON SOLICITATION	٤٣	عدم الاجتذاب
43.1	Both Parties shall adhere to a policy of not soliciting, or encouraging the employment of any of the employees of the other Party.	٤٣,١	يلتزم كلا الطرفين بسياسة عدم اجتذاب، أو تشجيع توظيف أي من تابعي الطرف الآخر.
43.2	Without the Both Parties written consent, the Contractor is banned from employing Customer Personnel, whether Saudi or non-Saudi, other than where two (2) years have elapsed since the Customer Personnel was last employed by the Customer	٤٣,٢	يحظر على المقاول القيام دون موافقة خطية من الطرفين بتوظيف أي من موظفي العميل سواء كانوا سعوديين أو غير سعوديين، إلا بعد مرور سنتين اثنتين (٢) على آخر يوم عمل به هؤلاء الموظفون لدى العميل.
43.3	The non-solicitation restriction set out in clause 43.1 shall not apply to any employee responding to:	٤٣,٣	إن القيد المفروض على عدم الاجتذاب المبين في البند ٤٣,١ لا يطبق على أي موظف يستجيب لـ
43.3.1	any public recruitment advertisement; or	٤٣,٣,١	إعلان التوظيف العام؛ أو
43.3.2	a public invitation by the other Party.	٤٣,٣,٢	دعوة معلنة عامة من قبل الطرف الآخر.
43.4	The Contractor shall comply with Customer Policies in respect to Non-Solicitation.	٤٣,٤	يلتزم المقاول بسياسات العميل بخصوص عدم الاجتذاب.
44.	RECOVERY OF SUMS DUE AND SET OFF	٤٤	استرداد المبالغ المستحقة والمقاصة
44.1	In the event that any sum of money shall be due to the Customer from the Contractor and such sum has not been paid within [thirty (30) days] of the Customer making a demand, then the Customer shall be entitled to treat such sum as a Deduction.	٤٤,١	في الأحوال التي يكون للعميل على المقاول مبالغ مستحقة لم يسدها المقاول خلال [ثلاثين (٣٠) يوماً] من مطالبة العميل بها، فيحق للعميل معاملة هذه المبالغ كحسميات.
44.2	The Customer may set off Deductions against any payments due by the Customer to the Contractor under this Agreement or otherwise.	٤٤,٢	يجوز للعميل أن يجري مقاصة بين الدفعات المستحقة على العميل للمقاول بموجب هذه

Lojain

الاتفاقية أو غيرها مع أي مبالغ مستحقة للتعويض (الحسميات).

٤٥. التعديلات
45. AMENDMENTS
- ٤٥,١ ما لم يتم النص صراحة على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية، لا يسري أي تغيير أو تعديل أو إضافة أو تبديل لنصوص هذه الاتفاقية أو ملاحقها أو مرفقاتها ما لم يكن خطياً وموقعاً من الطرفين.
- 45.1 Unless otherwise expressly provided, no changes, modifications, additions to or amendments to the provisions of this Agreement and its annexes or contractual documents shall be effective unless it's made in writing and signed by Parties.
٤٦. عدم سقوط الحق
46. NO WAIVER
- إذا أخفق أو أهمل أي من الطرفين في أي وقت عن إنفاذ أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية فلا يؤثر ذلك بأي شكل من الأشكال في حقه بمطالبة الطرف الآخر بعبء ما عليه كاملاً، ولا يعد تخلي أي طرف عن حقه بشأن أي إخلال أو مخالفة من الطرف الآخر في أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية تخلياً عن حقه بخصوص أي إخلال أو مخالفة لاحقة لأي حكم ولا إسقاطاً لذات الحكم.
46. A failure by either Party at any time to enforce any provision of this Agreement shall in no way affect its right thereafter to require complete performance by the other Party, nor shall the waiver of any breach of any provision be taken or held to be a waiver of any subsequent breach of any provision, or be a waiver of the provision itself..
٤٧. استقلالية الأطراف
47. INDEPENDENT PARTIES
- العمل والمقاول طرفان مستقلان. ولا يجوز تفسير أي نص في هذه الاتفاقية على أنه يجعل أيًا من الطرفين وكيلًا للطرف الآخر أو موظفًا لديه أو حاملاً لامتياز منه أو ممثلاً قانونياً له. ولا يجوز لأي طرف أن يقدم نفسه على أنه له صفة تخوله إلزام الطرف الآخر أو التصرف نيابة عنه.
47. The Parties are independent Parties. Nothing in this Agreement shall be construed to make either Party an agent, employee, franchisee, joint venture or legal representative of the other Party. Neither Party shall have or represent itself to have any authority to bind the other Party or act on its behalf.
٤٨. الاتفاق الكامل
48. ENTIRE AGREEMENT
- ٤٨,١ تمثل هذه الاتفاقية والمستندات المشار إليها في صلبها كافة التفاهات بين الطرفين بخصوص موضوعها بحيث تلغي وتسد على كافة الاتفاقيات السابقة بين الطرفين بخصوص موضوعها اعتباراً من تاريخ السريان سواء كانت تلك الاتفاقيات خطية أو شفوية وسواء كانت صريحة أم ضمنية وسواء كانت مما يستنبط من أي مراسلات أو تصريحات شفوية أو من تصريحات الطرفين.
- 48.1 This Agreement, and the documents referred to in this Agreement, constitutes the entire understanding of the Parties relating to the subject matter of this Agreement and from the Effective Date this Agreement supersedes, cancels and replaces all prior agreements between the Parties which relate to the same subject matter whether written, oral, implied or which would be inferred from the correspondence, oral statements or conduct of the Parties.

Luojain

- ٤٨,٢ لا يحق لأي من الطرفين الاعتماد على أي ضمان أو تصريح أو تعهد أو تفاهم يبيده أو يبرمه أي طرف (سواء كان هذا الطرف طرفاً في هذه الاتفاقية أم لم يكن كذلك) كأساس لأي مطالبة ما لم تنص عليه هذه الاتفاقية صراحةً.
٤٩. **قابلية تجزئة الأحكام**
- ٤٩,١ إذا تبين أن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية أو أن تطبيق ذلك الحكم على أي شخص أو ظرف أصبح باطلاً أو يتعذر فرضه بأي مدى أو بأي وجه:
- ٤٩,٢ فلن يؤثر هذا البطلان في سلامة سائر أحكام هذه الاتفاقية الأخرى والتي يمكن إنفاذها دون ذلك الحكم أو التطبيق الباطل؛ و
- ٤٩,٣ سوف تُفسر هذه الاتفاقية ويقوم الطرفان بتعديلها بحيث يتم تحقيق المقصد الأقرب لذلك الحكم أو التطبيق الباطل قدر الإمكان؛ و
- ٤٩,٣ وتحققاً لهذه الغاية، تعد تلك الأحكام الباطلة و/أو التي يتعذر إنفاذها مستقلة عن باقي أحكام هذه الاتفاقية.
٥٠. **نُسخ الاتفاقية**
- سيوقع الطرفان على نسختين متطابقتين من هذه الاتفاقية، ويجوز أن يتم توقيع هذه الاتفاقية بأي عدد من النسخ المتطابقة، كل نسخة منها، عند تحريرها وتوقيعها، تعتبر نسخة أصلية، ومجموع النسخ تشكل وثيقة واحدة.
٥١. **اللغة المنطبقة**
- حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية. وفي حال وجود اختلاف بين اللغتين فإن اللغة العربية هي اللغة السائدة. يجوز كتابة الملاحق والمراسلات والمحاضر والتقارير وغيرها من

Lujain

contractual documents in respect of this Agreement may be written in [English].

المستندات التعاقدية الخاصة بهذه الاتفاقية باللغة [الإنجليزية].

52. RIGHTS OF THIRD PARTIES

٥٢. حقوق الأطراف الثالثة

52.1 The Contractor acknowledges and agrees that the Services and Deliverables are being provided for the benefit of the Customer and each of the other Service Recipients and that the Customer and each of such Service Recipients will be entitled to receive the benefit of the obligations owed by the Contractor to the Customer under this Agreement only in respect of the Services being provided to the Customer or the relevant Service Recipient.

٥٢,١ يقر و يوافق المقاول بأن الخدمات والمخرجات يتم توفيرها لصالح العميل ولكل من متلقي الخدمة الآخرين وبأن العميل وكل من هؤلاء المتلقين للخدمة سيصبحون مخولين بالحصول على منافع التزامات المقاول تجاه العميل بموجب هذه الاتفاقية وذلك حصراً فيما يتعلق بالخدمات التي يتم تقديمها للعميل أو لمتلقي الخدمة المعني.

52.2 Any member of the Customer's Group may enforce any term of this Agreement which is expressly or implicitly intended to benefit it.

٥٢,٢ يجوز لأي عضو في مجموعة العميل فرض أو إنفاذ أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية يراد منه صراحة أو ضمناً أن ينتفع ذلك العضو به.

52.3 For the avoidance of doubt, this Agreement may be amended or rescinded by agreement between the Parties without the consent of any Third Party.

٥٢,٣ ودرءاً للشك، يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو فسخها باتفاق الطرفين دون موافقة أي طرف ثالث.

53. FURTHER ASSURANCE

٥٣. الضمانات الإضافية

The Contractor shall do or procure the doing of all such further acts, and execute or procure the valid execution of all such documents, as may from time to time be necessary in the Customer's opinion to give full effect to this Agreement and to vest in the Customer the full benefit of the assets, rights and benefits to be transferred to the Customer under this Agreement.

يتعين على المقاول أن يقوم بنفسه أو يضمن القيام بكافة التصرفات وتحرير وتوقيع كافة المستندات على النحو الواجب والسليم، وذلك من حين لآخر حيثما ارتأى العميل أهميتها وذلك لإنفاذ هذه الاتفاقية بصورة تامة وتحقيق انتفاع العميل الكامل بكافة الأصول والحقوق والمنافع المقرر نقلها أو منحها للعميل بموجب هذه الاتفاقية.

54. GOVERNING LAW

٥٤. القانون الواجب التطبيق

54.1 This Agreement shall be exclusively governed by, construed, implemented and disputes settled in accordance with the Applicable Laws in the Kingdom of Saudi Arabia.

٥٤,١ تخضع هذه الاتفاقية بشكل حصري للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية ويجرى تفسيرها وتنفيذها والفصل فيما ينشأ عنها من دعاوى بموجبها.

Lujaia

٥٥. الاختصاص القضائي

٥٥١ في حال نشوء مشكلة أو نزاع أو خلاف في أي وقت بين الطرفين فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية أو نتيجة لها، يجب على أي طرف تقديم إشعار خطي للطرف الآخر يفيد بحدوث هذه المشكلة أو الخلاف أو النزاع ومحددًا طبيعته ومحل الخلاف وفي حال عدم تسويته ودنيًا خلال ستين يومًا اعتباراً من تاريخ إرسال ذلك الإشعار أو في أي فترة إضافية قد يتفق عليها الطرفان ، بعد ذلك تحال تلك المشكلة أو النزاع أو الخلاف إلى الجهة القضائية المختصة بمدينة الرياض.

وأشهاداً على ما تقدم، وقع المفوضون بالتوقيع حسب الأصول هذه الاتفاقية بالنيابة عن الطرفين في اليوم والسنة المبينين في صدرها.

Customer/ العميل

الاسم: هاني بن محمد الصانع

المنصب: مدير عام المشتريات الفنية

Position: Technical Procurement GM

Sign: _____ محمد التوقيع:



SCHEDULE 1: SCOPE OF WORK

مرفق ١: نطاق العمل

1.	DEFINITIONS	التعريفات	١.
	In this Schedule, unless the context otherwise requires:	في هذا المرفق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:	
2.	INTRODUCTION	مقدمة	٢.
	This SCHEDULE 1: (<i>Scope of Work</i>) details:	يُفصل هذا المرفق ١: (نطاق العمل):	
2.1	the Services;	الخدمات؛ و	٢,١
2.2	the Products; and	المنتجات؛ و	٢,٢
2.3	the Deliverables.	المخرجات.	٢,٣
3.	SCOPE OF SERVICES AND DELIVERABLES	نطاق الخدمات والمخرجات	٣.
	The scope of this Contract is to implement the project of [<i>project name</i>] by the Contractor, this shall include the following :	نطاق هذا العقد هو تنفيذ مشروع [اسم المشروع] من قبل RL/RL/332487/5/DUBM/2260311.1 وهذا يشمل ما يلي:	
	<u>[details of project elements, tasks, services, deliverables ..etc].</u>	[تفاصيل عناصر المشروع، والمهام والخدمات والمخرجات ... الخ].	
	<u>[details of project elements, tasks, services, deliverables ..etc].</u>	[تفاصيل عناصر المشروع، والمهام والخدمات والمخرجات ... الخ].	
4.	Products	المنتجات	٤.
	<u>[details of applicable products ..etc].</u>	[تفاصيل المنتجات المنطبقة ... الخ].	
	<u>[details of applicable products ..etc].</u>	[تفاصيل المنتجات المنطبقة ... الخ].	

SCHEDULE 2: PROJECT PLAN (PIP)

مرفق ٢: خطة المشروع (PIP)

The Contractor shall deliver the Services and Deliverables to the Customer in accordance with the following major Milestones and Milestone Dates.

يجب على المقاول تقديم الخدمات والمخرجات للعميل وفقا
لمراحل المشروع الرئيسية التالية وتاريخ المرحلة بالمشروع

#	Milestone المرحلة بالمشروع	Description الوصف	Milestone Date تاريخ المرحلة بالمشروع

SCHEDULE 3: SERVICE LEVELS AND ACCEPTANCE CRITERIA

مرفق ٣: مستويات الخدمة ومعايير القبول

1.	DEFINITIONS	التعريفات	١.
	In this schedule, unless the context otherwise requires:	في هذا المرفق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك	
2.	INTRODUCTION	مقدمة	٢.
2.1	This SCHEDULE 3: (<i>Service Levels and Acceptance Criteria</i>) details:	يُفصل هذا مرفق ٣: (مستويات الخدمة ومعايير القبول):	٢,١
2.1.1	the Service Levels;	٢,١,١ مستويات الخدمة؛	
2.1.2	the methodology the Contractor will use to monitor and measure the performance of the Services;	٢,١,٢ المنهجية التي يستخدمها المقاول لرصد وقياس أداء الخدمات؛ و	
2.1.3	the Contractor's obligations with respect to preparing and providing reports for the Customer on the performance of the Service as against the Service Levels; and	٢,١,٣ التزامات المقاول فيما يتعلق بإعداد وتقديم تقارير لصالح العميل بشأن أداء الخدمة في مقابل مستويات الخدمة؛ و	
2.1.4	the agreed methodology by which the Service Credits payable by the Contractor in respect of Service Failures shall be calculated.	٢,١,٤ المنهجية المنفق عليها التي تحسب بواسطتها تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق مستوى الخدمة المطلوب المستحقة على المقاول فيما يتعلق بحالات فشل الخدمة.	
2.2	The Contractor acknowledges and agrees that its performance of the Services in accordance with the Service Levels and this Agreement is intended to ensure that the Services:	٢,٢ يقر المقاول ويوافق على أن المقصود أدائها للخدمات وفقاً لمستويات الخدمة وهذا الاتفاق لضمان أن الخدمات:	
2.2.1	are of a consistently high quality and performed on time; and	٢,٢,١ هي ذات جودة عالية باستمرار ويقوم في الوقت المحدد؛ و	
2.2.2	at all times satisfy the Customer's requirements as to availability, performance and reliability.	٢,٢,٢ في جميع الأوقات تلبية متطلبات العميل لتوفر والأداء والموثوقية.	

2.3	The Contractor acknowledges and agrees that each of the rights and remedies of the Customer as set forth in this (<i>Service Levels and Acceptance Criteria</i>) are:	٢,٣	يقر المقاول ويوافق على أن كل حق من الحقوق وسبل الانتصاف من العميل على النحو المبين في هذا مرفق ٣: (مستويات الخدمة ومعايير القبول) هي:
2.3.1	without prejudice to each other; and	٢,٣,١	دون المساس بعضها البعض؛ و
2.3.2	without prejudice to each of the other rights and remedies of the Customer under this Agreement or Applicable Law or otherwise.	٢,٣,٢	دون المساس لكل حق من الحقوق وسبل الانتصاف من العميل أخرى بموجب هذه الاتفاقية أو الأنظمة المعمول بها أو غير ذلك.
3.	SERVICE LEVELS	٣.	مستويات الخدمة
4.	ACCEPTANCE CRITERIA	٤.	معايير القبول
5.	MONITORING, MEASURING AND REPORTING SERVICE LEVELS	٥.	رصد وقياس مستويات الخدمة وإعداد تقارير بشأنها
6.	SERVICE FAILURES	٦.	حالات الفشل في الخدمات
7.	RELIEF FROM SERVICE FAILURES	٧.	التعويض عن حالات الفشل في الخدمات

ANNEX 1

SERVICE LEVEL SPECIFICATION

[TABLE TO BE POPULATED]

ملحق ١
مواصفات مستويات الخدمة
[يتم ملئ المرفق]

**ANNEX 2: SERVICE CREDIT
CALCULATION**

[TO BE INSERTED]

ملحق ٢: حساب تعويضات الخدمة في حالة الفشل في تحقيق
مستوى الخدمة المطلوب

إكمالاً بالتفاصيل

**SCHEDULE 4: CONTRACT PRICE AND
METHOD FOR PAYMENT**

مرفق ٤: أسعار العقد وطرق الدفع

1.	DEFINITIONS	التعريفات	١.
1.1	In this Schedule, unless the context otherwise requires:	في هذا المرفق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:	١,١
	[]	[]	
2.	INTRODUCTION	مقدمة	٢.
2.1	This Schedule sets out the basis of the charging arrangements for the provision of the Services and the Deliverables by the Contractor under this Agreement.	هذا المرفق يحدد أساس اتفاقات احتساب الأجر على تقديم الخدمات والمخرجات من قبل المقاول بموجب هذه الاتفاقية.	٢,١
3.	PRICES	الأسعار	٣.
4.	COSTS AND EXPENSES	التكاليف والنفقات	٤.
5.	ADJUSTMENT TO CHARGES	إدخال تعديلات على الأجر	٥.
6.	INVOICING	الفوترة	٦.
7.	PAYMENT TERMS	شروط السداد	٧.
8.	PAYMENT MILESTONES	مراحل السداد	٨.

ANNEX 1: PRICES

ملحق ١: الأسعار

[TO BE INSERTED]

إكمالاً بالتفاصيل

SCHEDULE 5: DOCUMENTATION

مرفق ٥: المستندات

1.	DEFINITIONS	التعريفات	١.
1.1	In this Schedule, unless the context otherwise requires:	في هذا المرفق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك	١,١
	[]	[]	
2.	INTRODUCTION	مقدمة	٢.
2.1	The Contractor acknowledges and agrees that the Contractor's provision of the Documentation is an integral part of its obligations under this Agreement	يقر المقاول ويوافق على أن تقديمه للمستندات جزء لا يتجزأ من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.	٢,١
2.2	The Contractor shall provide the Documentation in accordance with the provisions of this Schedule and this Agreement.	يتعين على المقاول تقديم المستندات وفقاً لأحكام هذا المرفق وهذه الاتفاقية.	٢,٢
2.3	The Contractor shall ensure that each item of Documentation is expressed in clear, consistent and easily understandable terms.	يضمن أن كل بند من المستندات تم التعبير عنه بعبارات واضحة ومتسقة وسهلة الفهم.	٢,٣
2.4	The Contractor shall ensure that the Documentation is structured from the 'top down' so that general factors, issues and/or attributes are described first down to details of the individual elements and functions.	يضمن المقاول أن المستندات منظمة من "أعلى إلى أسفل" بحيث توصف العوامل العامة و / أو القضايا و / أو السمات أولاً ثم يستتبعها تفاصيل عن العناصر والوظائف كل على حدة.	٢,٤
2.5	The Contractor shall provide the Customer with a detailed description of its Documentation control procedures.	يجب على المقاول أن يزود العميل بوصف مفصل عن طريقة مراقبة المستندات.	٢,٥
2.6	Should it be discovered that any part of the Documentation supplied is not complete or is incorrect, the Party discovering such deficiency shall immediately notify the other Party in writing stating the type of fault or deficiency discovered.	في حالة أن تبين أن أي جزء من المستندات المقدمة ليس كاملاً أو غير صحيحاً، يُبادر الطرف الذي اكتشف هذا القصور بإخطار الطرف الآخر خطياً مع ذكر نوع من خطأ أو القصور الذي اكتشفه.	٢,٦
2.7	The Contractor shall, where applicable, revise any Documentation upon receipt of any comments or suggested modifications by the Customer's Project Manager, and the relevant Documentation shall be re-supplied by	يقوم المقاول، عند الاقتضاء، بمراجعة أي مستندات عند استلامه لأي ملاحظات أو تعديلات مقترحة من قبل مدير المشروع لدى العميل، على أن يقوم المقاول بتزويد مدير المشروع لدى العميل بهذه المستندات	٢,٧

	the Contractor to the Customer's Project Manager for approval.	ذات الصلة بعد مراجعتها للموافقة عليها.	
2.8	The Customer and each Service Recipient shall have the right to make copies for its own internal purposes of any and all Documentation provided to it under this Agreement.	يحق للعميل ولكل منلقي خدمة عمل نسخ لأغراضه الداخلية الخاصة من أي وجميع المستندات المقدمة إليه بموجب هذه الاتفاقية.	٢,٨
3.	DOCUMENTATION	المستندات	٣.
4.	OBLIGATIONS IN RELATION TO DOCUMENTATION	الالتزامات المتعلقة بالمستندات	٤.

ANNEX 1: DOCUMENTATION

ملحق : المستندات ١

[INSERT LIST OF DOCUMENTATION]

أدخل قائمة بالمستندات

SCHEDULE 6: GOVERNANCE

مرفق ٦: الحوكمة

1.	INTRODUCTION	مقدمة	١.
1.1	This Schedule sets out the governance and dispute resolution arrangements which shall be followed by the Parties from the Commencement Date and, thereafter, throughout the Term of this Agreement.	هذا المرفق يحدد اتفاقات الحوكمة وحل النزاعات التي يلتزم الطرفان باتباعها من تاريخ البداية، وبعد ذلك طوال مدة الاتفاقية.	١,١
1.2	Each Party acknowledges and agrees that the objectives of the governance and dispute resolution arrangements herein are to ensure that:	يقر كل طرف ويرافق على أن أهداف اتفاقات الحوكمة وحل النزاعات الواردة هنا هي لضمان ما يلي:	١,٢
1.2.1	a successful working relationship is maintained between the Parties;	١,٢,١ المحافظة على علاقة عمل ناجحة بين الطرفين؛	
1.2.2	the Parties communicate regularly and effectively with one another;	١,٢,٢ يتواصل الطرفان بشكل منتظم وفعال مع بعضهما البعض؛	
1.2.3	any issues or risks are identified and addressed quickly and appropriately;	١,٢,٣ تُحدد أي قضايا أو مخاطر وتُعالج بسرعة وبشكل مناسب؛	
1.2.4	any disputes are resolved expeditiously; and	١,٢,٤ يتم حل أي نزاعات على وجه السرعة؛ و	
1.2.5	the Contractor successfully delivers the Services in full compliance with the terms of this Agreement.	١,٢,٥ يقوم المقاول بتسليم الخدمات بنجاح بالامتثال الكامل لأحكام هذه الاتفاقية.	
2.	PROJECT MANAGER	مدير المشروع	٢.
3.	COMMITTEES	اللجان	٣.
4.	APPROVALS	الاعتمادات	٤.
5.	REPORTS & INFORMATION	التقارير والمعلومات	٥.

ANNEX 1: GOVERNANCE COMMITTEES

ملحق ١ : لجان الحوكمة

[*TO BE INSERTED*]

[يملأ بالتفاصيل]

ANNEX 2: REPORTS

ملحق ٢: التقارير

The Contractor shall provide at least the following non-exhaustive list of Reports: يتعين على المقاول أن يقوم على الأقل بتقديم القائمة غير حصرية التالية من التقارير:

No. م	Name of Report اسم التقرير	Description of details to be covered in Report وصف التفاصيل المقرر تغطيتها في التقرير	Timing of Report توقيت التقرير

CHANGE CONTROL PROCEDURE	آلية التحكم بالتغيير
[DRAFT ONLY TO BE CONSIDERED AND AMENDED ON A CASE BY CASE BASIS]	[مسودة فقط: من المقرر مناقشتها أو تعديلها على أساس كل حالة على حدة]

SCHEDULE 7: CHANGE CONTROL PROCEDURE

مرفق ٧: آلية التحكم بالتغيير

1. INTRODUCTION

١. مقدمة

This Schedule sets out the process that the Parties shall use to propose, consider and agree Changes.

يبين هذا المرفق الإجراءات التي يجب أن يستخدمها الأطراف لاقتراح التغييرات ودراستها والموافقة عليها.

2. CHANGE CONTROL PROCEDURE

٢. آلية التحكم بالتغيير

2.1 Either Party may submit a written request to the other Party to request a Change in accordance with this Schedule.

٢,١ يجوز لأي طرف تقديم طلبًا كتابيًا إلى الطرف الآخر يطلب إجراء تغييرًا وفقًا لهذا المرفق.

2.2 A request for a Change may be initiated by either Party's Project Manager in accordance with this Schedule.

٢,٢ يجوز لمدير المشروع الخاص بأحد الطرفين أن يوقع طلبًا لإجراء التغيير وفقًا لهذا المرفق.

2.3 Where the Customer gives the Contractor a request for a Change, the Contractor shall submit to the Customer, within ten (10) Business Days (or such other time period as may be agreed by the Parties) of receiving such a request for a Change, a Change Proposal setting out:

٢,٣ في حالة تقديم العميل للمقاول طلبًا لإجراء التغيير، على المقاول أن يقدم للعميل التغيير المقترح خلال عشرة (١٠) أيام عمل (أو خلال المدة الأخرى التي يتفق عليها الطرفان) من تاريخ استلام هذا الطلب لإجراء التغيير، ويحدد مقترح التغيير ما يلي:

2.3.1 a description of the proposed Change;

٢,٣,١ وصف التغيير المقترح؛

2.3.2 the rationale and reasons for the proposed Change;

٢,٣,٢ الأساس المنطقي للتغيير المقترح وأسبابه؛

2.3.3 details of any assets and/or any items whatsoever that may be affected by the Change;

٢,٣,٣ تفاصيل أي أصول و/أو أي أشياء مهما كانت طبيعتها يمكن أن تتأثر بالتغيير؛

2.3.4 such other information as the Customer would reasonably require to consider the Change;

٢,٣,٤ أي معلومات أخرى يطلبها العميل بشكل معقول لدراسة التغيير؛

2.3.5 the Contractor's proposal for an adjustment of the Charges, if

٢,٣,٥ أي اقتراح من جانب المقاول لتعديل

	any;	الأجور، إن وجدت؛	
2.3.6	its assessment of the proposed Change, including its assessment as to:	تقييمه للتغيير المقترح، بما في ذلك تقييمه لما يتعلق بما يلي:	٢,٣,٦
2.3.6.1	the impact on resources;	الأثر على الموارد؛	٢,٣,٦,١
2.3.6.2	the financial impact of the Change;	الأثر المالي للتغيير؛	٢,٣,٦,٢
2.3.6.3	maintainability of the Change;	إمكانية المحافظة على التغيير؛	٢,٣,٦,٣
2.3.6.4	supportability of the Change;	إمكانية دعم التغيير؛	٢,٣,٦,٤
2.3.6.5	availability of the Services;	مدى توفر الخدمات؛	٢,٣,٦,٥
2.3.7	affect on the Services following the implementation of the proposed Change; and	التأثير على الخدمات بعد تنفيذ التغيير المقترح؛ و	٢,٣,٧
2.3.8	any other effects the implementation of the proposed Change shall have on the Services, the Service Levels and/or this Agreement, including any effects if the Change is not implemented.	أي تأثيرات أخرى يؤدي إليها التغيير المقترح على الخدمات ومستويات الخدمة و/أو هذه الاتفاقية، بما في ذلك أي تأثيرات تحدث في حالة عدم تنفيذ التغيير.	٢,٣,٨
2.4	Where the Contractor wishes to request a Change, the Contractor shall submit to the Customer a Change Proposal setting out the Person requesting the Change and including the details referred to at paragraphs 2.1 to 2.3.7.	في حالة رغبة المقاول في طلب أي تغيير، يقدم المقاول للعميل مقترح تغيير يحدد الشخص الطالب إجراء التغيير، ويتضمن التفاصيل المشار إليها في الفقرات من ٢,١ حتى ٢,٣,٧.	٢,٤
2.5	Following the Customer's receipt of a Change Proposal under paragraph 2.3 and/or 2.4 above, the Customer shall:	بعد استلام العميل لمقترح التغيير بموجب الفقرة ٢,٣ و/أو الفقرة ٢,٤ أعلاه، يجب على العميل أن:	٢,٥
2.5.1	accept the Change Proposal; or	يقبل مقترح التغيير؛ أو	٢,٥,١
2.5.2	reject the Change Proposal; or	يرفض مقترح التغيير؛ أو	٢,٥,٢
2.5.3	ask the Contractor for such further information it requires in order to consider the Change	يطلب من المقاول مزيداً من المعلومات	٢,٥,٣

Proposal; or	التي يحتاجها لدراسة مقترح التغيير؛ أو	
2.5.4 suggest modifications to the Change Proposal.	٢,٥,٤ يقترح إجراء تعديلات على مقترح التغيير.	
2.6 Where the Customer requests further information and/or suggests modifications to the Change Proposal in accordance with paragraph 2.5.3 and/or 2.5.4 above, the Contractor shall:	٢,٦ في حالة طلب العميل مزيداً من المعلومات و/أو اقتراح إجراء تعديلات على مقترح التغيير وفقاً للفقرة ٢,٥,٣ و/أو الفقرة ٢,٥,٤ أعلاه، يجب على المقاول أن:	
2.6.1 as promptly as possible provide such information; or	٢,٦,١ يقدم هذه المعلومات في أسرع وقت ممكن؛ أو	
2.6.2 submit a revised Change Proposal taking into account, to the greatest possible extent, the Customer's suggested modifications,	٢,٦,٢ يقدم نسخة معدلة لمقترح التغيير تأخذ في الاعتبار، إلى أقصى حد ممكن، التعديلات المقترحة من العميل،	
in either case within fifteen (15) Business Days of receiving such request.	على أن يكون ذلك في كلتا الحالتين خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من استلام ذلك الطلب.	
2.7 The Customer shall respond with its acceptance or rejection of the information or the revised Change Proposal received under paragraph 2.6 above.	٢,٧ على العميل أن يجيب بقبول أو رفض المعلومات أو النسخة المعدلة لمقترح التغيير المستلمة بموجب الفقرة ٢,٦ أعلاه.	
2.8 Once agreed the Change Proposal shall be reduced to a written Change Order to be executed by the Parties.	٢,٨ بمجرد الموافقة على مقترح التغيير، يتم تلخيصه في صورة أمر كتابي لأمر التغيير يحرره الطرفان.	
2.9 Each Party's Project Managers shall, if required, promptly meet, where necessary, with a view to discussing any Change Proposal and/or the terms of a Change Order under this Agreement.	٢,٩ يعقد مدير المشروع التابعين لكل طرف لإجراء التغيير اجتماعاً على الفور، في حالة الضرورة، لمناقشة أي مقترح تغيير و/أو أي أحكام خاصة بأمر التغيير بموجب هذه الاتفاقية.	
2.10 The Contractor shall under no circumstance raises a request for a Change if the Change is:	٢,١٠ المقاول لا يثير طلب التغيير تحت أي ظرف إذا كان التغيير:	
2.10.1 for additional items, equipment, software, Onshore Items and/or services that shall be subject to Incidental Supply;	٢,١٠,١ لبنود إضافية والمعدات والبرمجيات، والبند الداخلي و / أو الخدمات التي تخضع لتزويد عرضي.	

2.10.2	due to Contractor failure to comply with the Due Diligence;	٢,١٠,٢ سبب عدم امتثال المقاول مع العناية الواجبة؛
3.	CHANGE PROPOSAL APPROVAL	٣. الموافقة على مقترح التغيير
3.1	The Parties acknowledge and agree that their rights and obligations under this Agreement shall not be amended by a Change Order unless and until it has been agreed in writing and signed by each Party's Authorised Representative.	٣,١ يقر كل طرف ويوافق على أن حقوقه والتزاماته المفروضة بموجب هذه الاتفاقية تظل بلا أي تعديل من خلال أي أمر التغيير ما لم يتفق عليه الطرفان بشكل كتابي ويوقعه الممثل المفوض لكل طرف.
3.2	Those parts of this Agreement affected by any Change Order agreed in accordance with this Schedule shall then be deemed to be modified accordingly.	٣,٢ على أن يُعتبر معدلاً طبقاً لذلك تلك الأجزاء بهذه الاتفاقية المتأثرة بأي أمر تغيير تم الاتفاق عليه وفقاً لهذا المرفق.
3.3	The Contractor shall, at its own expense and as soon as reasonably practicable, amend any Documentation where the agreed Change Order calls for modification and shall promptly give revised copies of such Documentation to the Customer.	٣,٣ يقوم المقاول على نفقته الخاصة وفي أقرب وقت ممكن بشكل عملي بتعديل أي مستندات يتطلب الأمر التغيير المتفق عليه تعديلها، ويسلم العميل على الفور النسخ المنقحة من هذه المستندات.
3.4	Each Party shall bear its own costs and expenses in connection with the preparation and review of any requests for a Change, Change Proposal and/or Change Order.	٣,٤ يتحمل كل طرف التكاليف والنفقات الخاصة به فيما يتصل بإعداد أو مراجعة أي طلبات لإجراء تغيير أو مقترح تغيير و/أو أمر تغيير.
3.5	Any stated time frame in this schedule may be varied by agreement in writing between the Parties' Project Managers.	٣,٥ تغيير أي إطار زمني منصوص عليه في هذا المرفق من خلال الاتفاق بشكل كتابي بين مديري المشروع التابعين للطرفين.
4.	IMPLEMENTATION	٤. التنفيذ
4.1	The Contractor shall carry out any approved Changes in accordance with the agreed Change Orders and within the agreed timeframes and service levels (if any) in the Change Order.	٤,١ ينفذ المقاول أي أمر تغيير معتمد وفقاً لأوامر التغيير المتفق عليها وخلال الإطار الزمني ومستويات الخدمة (إن وجدت) الواردة في أمر التغيير.
4.2	The Contractor shall document and track the implementation of Changes and provide a progress report to the Customer as requested from time to time.	٤,٢ يقوم المقاول بتوثيق ومتابعة تنفيذ التغييرات، ويقدم تقريراً مرحلياً إلى العميل بحسب ما يطلبه من حين لآخر.

- 4.3 The Contractor shall carry out a review of the approved Change following its implementation and provide feedback on the success and/or failure of the Change including, where relevant, any effects of the Change on other systems that interface with the Changed asset(s).
- 4.4 The Contractor shall, to the extent possible, schedule implementation of any approved Changes in accordance with the Customer's business needs as agreed from time to time.
- ٤,٣ يقوم المقاول بإجراء مراجعة للتغيير المعتمد بعد تنفيذه، ويقدم ملاحظات بشأن نجاح و/أو إخفاق التغيير بما في ذلك، عند الاقتضاء، أي تأثيرات للتغيير على النظم الأخرى التي تتفاعل مع الأصل المتغير/الأصول موضوع التغيير.
- ٤,٤ يقوم المقاول إلى أقصى حد ممكن بوضع جدول زمني لتنفيذ أي تغييرات معتمدة وفقاً لاحتياجات العميل التجارية بحسب ما يتم الاتفاق عليه من حين لآخر.

[PERFORMANCE BOND TEMPLATE]	[نموذج ضمان حسن الأداء]
[DRAFT ONLY TO BE CONSIDERED AND AMENDED ON A CASE BY CASE BASIS]	[مسودة فقط: من المقرر مناقشتها أو تعديلها على أساس كل حالة على حدة]

SCHEDULE 8: PERFORMANCE BOND

مرفق ٨: ضمان حسن الأداء

[To be typed on the letterhead of the bank]

[تكتب على ترويسة البنك]

DATED []

بتاريخ []

1. [BANK]

١. [بنك]

- and -

- و -

2. SAUDI TELECOM COMPANY

٢. شركة الاتصالات السعودية

GUARANTEE FOR FINAL DEPOSIT (ON DEMAND PERFORMANCE BOND)

ضمان الإيداع النهائي (ضمان حسن الأداء عند الطلب)

relating to the provision of [•]

فيما يتعلق بتقديم [•]

THIS BOND is made on [•]

تحرر هذا الضمان في [•]

Saudi Telecom Company (STC)

شركة الاتصالات السعودية (STC)

PO Box 87912 Riyadh 11652, Kingdom of Saudi Arabia.

ص.ب. ٨٧٩١٢، الرياض ١١٦٥٢، المملكة العربية السعودية.

Since you have awarded our client [insert Contractor name] (hereinafter as the "Contractor") an agreement (the "Agreement") for _____

حيث أنكم أرسيتم على عميلنا / [أدخل اسم المقاول] (ويشار إليه فيما يلي بكلمة "المقاول") اتفاقية (ويشار إليها فيما يلي بكلمة "الاتفاقية") من أجل _____

We, undersigned the BANK [insert Bank name] (the "Guarantor") hereby irrevocably and unconditionally guarantee the payment to you of [as per specified in the LoA instruction] being [insert percentage sum] of the value of the Agreement and accordingly covenant and agree as follows:

نقر نحن، بنك [أدخل اسم البنك] (ويشار إليه فيما يلي بكلمة "الضامن") الموقع أدناه بأننا نضمن بشكل غير قابل للإلغاء وغير مشروط بأن يسدد لكم [بحسب ما تحدد تعليمات خطاب التفويض] البالغ [أدخل المبلغ بالنسبة المئوية] من قيمة الاتفاقية، ونتعهد ونوافق طبقاً لذلك على ما يلي:

(A) The Guarantor shall forthwith on demand made by you in writing and notwithstanding any objection by Contractor pay you such amount or amounts as you shall require not exceeding in aggregate the above mentioned amount of (XXXXXXXXXX) by transfer to an account in your name at such bank in Saudi Arabia as you shall designate or be an acceptable means.

(B) Any payment made hereunder shall be made free and clear of, and without deduction for or on account of, any present or future taxes, levies, imposts, duties, charges, fees, deductions or withholdings of any nature whatsoever and by whomsoever imposed.

(C) The covenants herein contained constitute unconditional and irrevocable direct primary obligation of the Guarantor. No alteration in the terms of the Agreement and no modification or extension of the Agreement or in the extent or nature of the work to be performed thereunder and no indulgence, allowance of time by you or other forbearance or concession or any other act or omission by you which but for this provision might exonerate or discharge the Guarantor shall in any way release the Guarantor from any liability hereunder.

(D) This guarantee shall remain valid and in full force and effect up to the end of the [DD/MM/YYYY [UP TO PERIOD COMPLETION; OR UP TO (FAT) FOR SUPPLY & DEPLOYMENT AGREEMENTS.] provided that it is a condition of this guarantee that , in the event you give the Guarantor on prior to the said expiry date of this guarantee (or any subsequent extension of that expiry date in accordance with this proviso) signed written notification requesting an extension , the Guarantor will (i) automatically extend this guarantee for such period (not exceeding 365 days) from that expiry date or extension as you may specify in that notification ; or (ii) pay you the amount of the guarantee.

(E) The Guarantor hereby acknowledges and warrants that the amount herein does not exceed 20 per cent of the total of the paid up capital and reserves the Guarantor.

(أ) يلتزم الضامن على الفور عند تقديم طلب كتابي منكم، وبغض النظر عن أي اعتراض من المقاول، بأن يسدد لكم أي مبلغ أو مبالغ تطلبونها لا تتجاوز في مجموعها المبلغ المذكور أعلاه البالغ (XXXXXXXXXX) من خلال التحويل إلى أي حساب باسمكم في أي بنك في المملكة العربية السعودية بحسب ما تقررته، أو من خلال أي وسيلة مقبولة.

(ب) تُسدد أي مبالغ بموجب هذا الضمان بقيمة صافية ودون أي خصومات مقابل أو على حساب أي ضرائب أو جبايات أو مكوس أو رسوم أو مصروفات أو أتعاب أو خصومات أو استقطاعات مهما كانت طبيعتها وإيا كانت الجهة التي تفرضها وسواء كانت حالية أو مستقبلية.

(ج) تشكل التعهدات الواردة في هذا الضمان التزاماً أساسياً مباشراً من الضامن وغير مشروط وغير قابل للإلغاء. لا يعفي أي تغيير لشروط الاتفاقية ولا أي تعديل أو تمديد للاتفاقية أو لنطاق أو طبيعة العمل الذي سيؤدي بموجبها، ولا أي مهلة أو فسحة من الوقت من جانبكم أو غير ذلك من التسامح والتجاوز أو أي فعل أو إغفال من جانبكم مما قد يكون من شأنه، لولا هذا الحكم، أن يُبرئ ذمة الضامن أو يعفيه، لا يعفي الضامن من أي مسؤولية بموجب هذا السند بأي حال من الأحوال.

(د) يظل هذا الضمان صالحاً وسارياً ونافذ المفعول بشكل كامل حتى نهاية [يوم/شهر/سنة] حتى اكتمال الفترة، أو حتى (اختبار القبول النهائي) بالنسبة لاتفاقيات التوريد والتنفيذ] على أن يشترط هذا الضمان أنه في حالة توجيهكم لإشعار خطي موقع للضامن بطلب التمديد في التاريخ المذكور لانتهاء هذا الضمان أو قبله (أو أي تمديد لاحق لتاريخ الانتهاء ذلك وفقاً لهذا الحكم)، سيقوم الضامن (١) تلقائياً بتمديد هذا الضمان لفترة (لا تتجاوز ٣٦٥ يوماً) من تاريخ الانتهاء ذلك أو التمديد حسبما تحدده في ذلك الإشعار؛ أو (٢) بسداد مبلغ الضمان لكم.

(هـ) يقر الضامن بموجب هذا الضمان ويضمن أن المبلغ المنصوص عليه هنا لا يتجاوز ٢٠ بالمائة من إجمالي رأس المال المدفوع والاحتياطيات الخاصة بالضامن.

(F) This Bond shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

(و) يُعمل بأحكام قوانين المملكة العربية السعودية فيما يتعلق بهذا السند ويُفسر وفقاً لها.

FOR AND ON BEHALF OF GUARANTOR

لصالح الضامن وبالنسبة عنه

PART 2: FORM OF DEMAND

الجزء ٢: نموذج الطلب

To: [insert details of the Bank]

إلى: [أدخل التفاصيل الخاصة بالبنك]

Dear Sirs

السادة المحترمون

Re: Performance Bond dated [•] issued by [•] Bank in favour of [insert Customer] ("the Bond")

بخصوص: ضمان حسن الأداء بتاريخ [] الصادر عن طريق [] البنك لصالح [أدخل اسم العميل] (ويشار إليه بكلمة "السند")

1. [I][We] hereby demand the amount of [insert amount and currency] under the Bond.

١. [أطلب][أطلب] بمبلغ [أدخل المبلغ والعملة] بموجب هذا السند.

2. Payment should be made to account number [•], sort code [•], designated or named [•, at [insert bank address]].

٢. يجب سداد المبلغ على الحساب رقم []، كود البنك []، [] المحدد أو المذكور في [أدخل عنوان البنك].

Yours faithfully

مع تحياتي،

for and on behalf of

لصالح وبالنسبة عن

[insert Customer's name]

[أدخل اسم العميل]

IN WITNESS whereof this Bond has been executed by the Bank and is intended to be and is hereby delivered on the date first above written.

وإشهاداً على ذلك حرر البنك هذا السند، ويعتزم البنك تسليمه - وقد تم تسليمه بالفعل - في التاريخ المدون في صدر هذه الوثيقة.

EXECUTED AND DELIVERED

تم تحريره وتسليمه

[as a deed] for and on behalf of

[باعتباره صكاً] صادرًا لصالح وبالنسبة عن

[insert Bank's name] by its duly authorised

[أدخل اسم البنك] من خلال مسؤوله المفوض

official [*] [so authorised pursuant to

حسب الإجراءات القانونية [□] [مفوضًا على هذا النحو طبقًا

a Power of Attorney granted by the

لوكالة ممنوحة من

Bank dated [•]]

البنك بتاريخ [□]]

in the presence of:

في حضور:

Witness:

الشاهد

Name:

الاسم:

Address:

العنوان:

Occupation:

المنصب:

**SCHEDULE 9: PARENT COMPANY
GUARANTEE**

مرفق ٩: ضمان الشركة الأم

[TO BE INSERTED]

[يتمل بالتفاصيل]

SCHEDULE 10: PROJECT DOCUMENTS

مرفق ١٠ : وثائق المشروع

[INSERT LIST OF DOCUMENTATION]

[أدخل قائمة المستندات]

SCHEDULE 11: KEY PERSONNEL

مرفق ١١ : الموظفون الرئيسيون

١. **DEFINITIONS** التعريفات .١
 - ١.١ In this Schedule, unless the context otherwise requires: في هذا المرفق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:
 - ١.١.١ [] [] ١,١,١
٢. **INTRODUCTION** مقدمة .٢

This Schedule sets out the Contractor's obligations with regard to the Contractor Personnel and the Key Personnel. يحدد هذا المرفق التزامات المقاول فيما يتعلق بموظفي المقاول والموظفين الرئيسيين.
٣. **CONTRACTOR PERSONNEL** موظفو المقاول .٣
٤. **KEY PERSONNEL** الموظفون الرئيسيون .٤
٥. **TRAINING AND KNOWLEDGE CAPTURE** التدريب والحصول على المعرفة .٥
٦. **MAINTAINING PERSONNEL RECORDS** مسك سجلات الموظفين .٦
٧. **RESTRICTION ON CHANGES** القيود على التغييرات .٧

ANNEX 1: KEY PERSONNEL ROLES

ملحق ١ : أدوار الموظفين الرئيسيين

1. Project Manager

١. مدير المشروع

[TO BE INSERTED]

[يتملأ بالتفاصيل]

SCHEDULE 12: INSURANCE

مرفق ١٢: التأمين

١. **DEFINITIONS** التعريفات
- ١.١ In this Schedule, unless the context otherwise requires: في هذا المرفق، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:
 - ١.١.١ [] []
٢. **INTRODUCTION** مقدمة
- This Schedule sets out the Contractor's obligations with regard to the required Insurance policies to be obtained. يحدد هذا المرفق التزامات المقاول فيما يتعلق بوثائق التأمين المطلوب الحصول عليها.
٣. **INSURANCE POLICIES** وثائق التأمين
- [DN define here what kind of insurance is requested and min values] [يحدد هنا نوع التأمين المطلوب والحد الأدنى لقيمته]

**SCHEDULE 13: MANUFACTURERS
GUARANTEE**

**[TO BE PROVIDED BY THE
CONTRACTOR]**

مرفق ١٣ : ضمان المصنعين

[يقدمه المقاول]

SCHEDULE 14: WORK ORDERS

مرفق ١٤ : أوامر العمل

Both Parties (Customer and Contractor) agreed that:

اتفق الطرفان (العميل والمقاول) على:

1. each Work Order shall be subject to the Agreement;
2. each Work Order together with its Particulars to be in written, paper based form pursuant to clause 42.5;
3. each Work Order shall be issued within and shall not exceed the Term;
4. each Work Order shall be issued within the limits of Scope of Work;
5. the Agreement provisions are deemed to be incorporated into each Work Order;
6. signed in a wet signature by Customer authorised representative pursuant to clause 33.2 and subject to their conditions and provisions;
7. the Work Order shall be binding when any or the following conditions occur:
 - a. issued pursuant to Project Plan; or
 - b. its material details proposed by Contractor;
 - c. acknowledged by Contractor; or
 - d. If the Agreement requires so.
8. in the form adopted by Customer for Work Order(s), provided it comprises the following Particulars:
 - e. entitled with Work Order;
 - f. The overall value for the Work Order;

١. أن يخضع كل أمر عمل للاتفاقية؛
٢. أن يكتب أمر العمل مع جميع تفاصيله على الورق عملاً بالبند ٤٢,٥؛
٣. أن يصدر كل أمر عمل خلال المدة ولا يتجاوزها؛
٤. أن يصدر كل أمر عمل في حدود نطاق العمل؛
٥. تعتبر أحكام وشروط الاتفاقية داخلة ضمن كل أمر عمل؛
٦. موقعاً بالمداد من قبل ممثل العميل المفوض طبقاً للبند ٣٣,٢ وخاضعاً لشروط ذلك البند وأحكامه؛
٧. يصبح أمر العمل ملزماً للمقاول عند تحقق أحد الحالات التالية أو كلها:
 - أ. إذا صدر تنفيذاً لخطة المشروع؛ أو
 - ب. أن تكون تفاصيله الجوهرية مقترحة أو مقدمة من المقاول؛
 - ج. أن يقوم المقاول بإشعار العميل بالموافقة عليه؛ أو
 - د. إذا اقتضت الاتفاقية ذلك.
٨. وفق الشكل الذي يعتمد عليه العميل لأوامر العمل، على أن يتضمن التفاصيل التالية:
 - أ. معنون بعبارة أمر عمل؛
 - ب. القيمة الإجمالية لأمر العمل؛

- | | |
|-------------------------------------|--|
| ج. الموقع؛ | g. Site; |
| د. موعد التنفيذ أو التوريد؛ | h. time of delivery; |
| هـ. الكمية (الكميات)؛ و | i. quantity(ies); and |
| و. أي تفاصيل يعتبرها العميل ضرورية؛ | j. any Particulars which Customer deems necessary; |

Further instructions and conditions

[TO BE INSERTED]

pro forma Work Order

[TO BE INSERTED]

شروط وتعليمات إضافية

[تملأ بالتفاصيل]

نموذج أمر العمل

[يُدْرَج هنا]

SCHEDULE 15: SECURITY

مرفق ١٥ : أمن المعلومات

1. Both Parties (Customer and Contractor) agreed that the provisions under this SCHEDULE 15: shall apply to the Agreement if it comprises the use, storage or other processing of information by the Contractor.
 - ١.١ اتفق الطرفان (العميل والمقاول) على تطبيق أحكام وشروط هذا المرفق ١٥ : حيثما اشتملت الاتفاقية على استخدام أو تخزين أو معالجة المعلومات من قبل المقاول.
 - ١.٢ يجب على المقاول تنفيذ تدابير أمن المعلومات والتي تضمن سرية، مصداقية، المسؤولية، وتوفير معلومات العميل. هذه الضوابط يجب ألا تكون أقل مستوى من معايير أمن المعلومات في الاتصالات السعودية أو أن تكون أحد المعايير العالمية المعروفة مثل الأيزو ٢٧٠٠١ لإدارة أمن المعلومات أو NIST .. إلخ. ويجب على المقاول الامتنثال مع تنظيمات أمن المعلومات والأنظمة المعمول بها.
 - ١.٣ يجب على المقاول ان ينفذ ممارسات وإجراءات أمن المعلومات وأن يكون لديه سياسات موثقة وبرنامج لأمن المعلومات تحتوي على تدابير الرقابة الأمنية الإدارية و الفنية و التشغيلية والمادية التي تتناسب مع أصول المعلومات المحمية حسب طبيعة العمل.
 - ١.٤ أن يكون تم اعتماد تدابير أمن المعلومات لدى مزود الخدمة أو ان يكون تم التدقيق عليها من قبل مدقق من جهة مستقلة، ويجب أن يكون التدقيق لا يقل عن مره واحدة سنوياً أو في حال تم حدوث تغيير أو تطور على مستوى العمليات أو على مستوى موارد البنية التحتية لتقنية المعلومات.
 - ١.٥ في حالة حدوث اختراق لأمن المعلومات، يجب على المقاول إذا دعت الحاجة أن يقدم الإثبات للجهات الأمنية والقانونية بأنه تم تنفيذ تدابير الرقابة الأمنية وفقاً لبرنامج أمن المعلومات وسياسات أمن المعلومات الموثقة.
- 1.1. Contractor shall implement Cyber Security safeguards that ensures confidentiality, integrity, availability and accountability to protect Customer Information. These safeguards must be no less rigorous than Customer Cyber Security standards as well as accepted industry security practices such as ISO/IEC 27001 on "Information Security Management System – Requirements", NIST etc. Contractor shall also ensure compliance with Cyber Security regulations and Applicable Laws .
- 1.2. Contractor must implement security practices and procedures and have a comprehensive documented information security program and information security policies that contain managerial, technical, operational and physical security control measures that are commensurate with the information assets being protected with the nature of business.
- 1.3. Contractor have been certified or audited on a regular basis by authorized independent third-party auditor / entities. The audit of reasonable security practices and procedures shall be carried out by an auditor at least once a year or as and when the

- Contractor undertakes significant upgradation of its processes, IT infrastructure and computing resources.
- 1.4. In the event of an information security breach, the Contractor shall be required to demonstrate, as and when called upon to do so by the agency mandated under the law, that Contractor has implemented security control measures as per the documented information security program and information security policies.
- 1.5. All Customer Data shall be utilized solely for the purpose for which it was furnished and shall be treated in strict confidence and not be reproduced, published or disclosed to any third party. In exceptional cases where this is required written consent must be obtained by its owner within Customer organisation.
- 1.6. All Customer Data should be returned to Customer owning party when no longer needed or destroyed as per official agreed procedure with Customer in such a way that it is not retrievable through any means.
- 1.7. Customer reserves the right to audit the work(s) and/or services provided by the Contractor and its associated infrastructure to assess the appropriateness of the security controls implemented, to protect Customer Data, as and when it is deemed to be a requirement.
- 1.8. The Contractor confirms that it has implemented an agreed Security Incident Response and Threat Management process that will be invoked in the event of a security breach or other such incident affecting the service provided by the company to Customer.
- ١,٥ يجب أن تستخدم جميع بيانات العميل فقط للغرض الذي تم جمعها من أجله والتعامل معها بسرية تامة وألا يتم نسخها أو نشرها أو الكشف عنها لأي طرف ثالث. وفي الحالات الاستثنائية التي تتطلب ذلك يجب أن تؤخذ موافقة خطية ممن يملك البيانات لدى العميل.
- ١,٦ يجب أن تعاد كافة بيانات العميل عند عدم حاجة لها أو ان يتم تدميرها حسب الإجراء المتفق عليه مع العميل بحيث لا يمكن استرجاعها بأي طريقة كانت.
- ١,٧ يحتفظ العميل في الحق في مراجعة العمل و / أو الخدمات التي يقدمها المقاول والبنية التحتية المرتبطة بها لتقييم مدى ملائمة الضوابط الأمنية التي تم تنفيذها، لحماية بيانات العميل، عندما يكون هناك حاجة لذلك.
- ١,٨ يجب على المقاول التأكيد على أنه تم تنفيذ العمليات المتفق عليها والتي تتعلق بالاستجابة لحوادث أمن المعلومات وإدارة التهديدات والتي سوف تستخدم في حال حدوث اختراقات أو حوادث لأمن المعلومات والتي قد تؤثر على الخدمة التي يقدمها للعميل.
- ١,٩ يوافق المقاول على الامتثال لأي متطلبات جديدة تتعلق بأمن المعلومات والتعامل معها وتخزينها والتي قد يطلبها العميل من وقت لآخر.

- 1.9. The Contractor confirms that it will comply with any additional requirements in relation to data integrity, handling or storage which Customer may request from time to time.